



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2373

2006

I. Nos. 42801-42835

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2373

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2010
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2006
Nos. 42801 to 42835*

No. 42801. United States of America and Malawi:

Agreement between the United States of America and Malawi regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States to Malawi. Lilongwe, 28 May 1992 and 24 July 1992..... 3

No. 42802. United States of America and Uzbekistan:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uzbekistan regarding cooperation to facilitate the provision of assistance. Tashkent, 1 March 1994 11

No. 42803. United States of America and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Kazakhstan on science and technology cooperation (with annex). Washington, 14 February 1994 19

No. 42804. United States of America and Tonga:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Tonga concerning the status of members of the United States armed forces in the Kingdom of Tonga. Suva, 20 July 1992 41

No. 42805. Germany and Tunisia:

Agreement of 1995 concerning financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 9 December 1995 55

No. 42806. Germany and Tunisia:

Agreement of 1997 concerning financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 18 December 1997 57

No. 42807. Germany and Tunisia:

Agreement of 1998 concerning financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 21 December 1998 59

No. 42808. Germany and Tunisia:

Agreement of 2003 concerning financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia. Bonn, 21 October 2003 61

No. 42809. Germany and Nepal:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning financial cooperation (2000). Kathmandu, 12 July 2000 63

No. 42810. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Applied Marine Technology, Inc. (DOCPER-AS-45-01) and Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-05) (VN 612)". Berlin, 23 February 2006 65

No. 42811. Germany and Nepal:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning financial cooperation in 2000, 2001 and 2002 (with attachment). Kathmandu, 7 August 2003 67

No. 42812. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-04) and Titan Corporation (DOCPER-AS-30-02) (VN 610)". Berlin, 23 February 2006 69

No. 42813. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Northrop Grumman Technical Services, Inc. (DOCPER-AS-13-05) and Systems Research and Applications Corporation (DOCPER-AS-44-01) (VN 609)". Berlin, 23 February 2006 71

No. 42814. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-06) (VN 613)". Berlin, 23 March 2006 73

No. 42815. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Chenega Federal Systems, LLC (DOCPER-AS-46-01) (VN-617)". Berlin, 23 March 2006 75

No. 42816. Germany and Nepal:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning financial cooperation for the "Middle Marsyangdi Hydroelectric Project". Kathmandu, 8 December 2003 and 26 April 2004 77

No. 42817. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing Troop Care Services "Resource Consultants, Inc. (DOCPER-TC-05-04) (VN 618)". Berlin, 23 March 2006 79

No. 42818. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-03) and CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-12) (VN 619)". Berlin, 23 March 2006 81

No. 42819. Germany and Mali:

Agreement of 2003 concerning financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali. Bamako, 1 December 2003 83

No. 42820. Germany and Uganda:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning financial cooperation (Projects: Gaba III Water Works and six other projects). Kampala, 5 May 2004 and 31 October 2005 85

No. 42821. Germany and Nepal:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning financial cooperation in 2004. Kathmandu, 31 January 2006 87

No. 42822. Federal Republic of Germany and India:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India concerning technical cooperation. New Delhi, 31 December 1971 89

No. 42823. Germany and Bolivia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning the status of integrated experts in Bolivia. La Paz, 30 September 2004 and 23 February 2005 91

No. 42824. Germany and Haiti:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning the secondment of experts of the German Development Service (DED) within the scope of development cooperation. Port-au-Prince, 4 and 6 April 2006 107

No. 42825. Germany and United Republic of Tanzania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning Financial Cooperation Project: Selous-Niassa Wildlife Protection Corridor. Dar es Salaam, 10 March 2006 109

No. 42826. Germany and Chad:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning the right of Bundeswehr aircraft to enter, use and depart from the airspace of the Republic of Chad as well as the right of Bundeswehr soldiers to be deployed in the territory of the Republic of Chad. N'Djamena, 14 December 2004 and 21 February 2006 111

No. 42827. Germany and Sudan:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sudan concerning financial cooperation in the project "Multi Donor Trust Funds Southern Sudan and National". Khartoum, 13 November 2005 and 16 February 2006 125

No. 42828. Germany and Indonesia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2005 (Special commitment for rehabilitation and reconstruction assistance following the tsunami/earthquake). Jakarta, 4 October 2005..... 127

No. 42829. Germany and United Republic of Tanzania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning Financial Cooperation Projects: Co-financing of the Poverty Reduction Support Credit III (PRSC III) and one further project. Dar es Salaam, 10 March 2006 129

No. 42830. Yemen Arab Republic and People's Democratic Republic of Yemen:

- Agreement proclaiming the Republic of Yemen and the arrangements for the transition period between the Yemen Arab Republic and the Democratic Republic of Yemen. San'a, 22 April 1990 131

No. 42831. United Nations (Office of the High Commissioner for Human Rights) and Nepal:

- Agreement between the United Nations High Commissioner for Human Rights and the Government of the Kingdom of Nepal concerning the establishment of an office in Nepal. Geneva, 8 and 10 April 2005 143

No. 42832. International Development Association and Viet Nam:

- Development Credit Agreement (Second Transmission and Distribution Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 16 March 2006..... 167

No. 42833. International Development Association and Malawi:

- Development Grant Agreement (Irrigation, Rural Livelihoods and Agricultural Development Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Lilongwe, 5 December 2005..... 169

No. 42834. Germany and Cape Verde:

- Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde. Berlin, 19 June 2001 171

No. 42835. Multilateral:

- Revised Treaty of the Economic Community of West African States (ECOWAS). Cotonou, 24 July 1993 233

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2006
N^{os} 42801 à 42835*

N^o 42801. États-Unis d'Amérique et Malawi :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Malawi relatif à des dons en vertu de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle que modifiée, et à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis au Malawi. Lilongwe, 28 mai 1992 et 24 juillet 1992 3

N^o 42802. États-Unis d'Amérique et Ouzbékistan :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan concernant la coopération en vue de faciliter la fourniture d'assistance. Tashkent, 1 mars 1994 11

N^o 42803. États-Unis d'Amérique et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexe). Washington, 14 février 1994..... 19

N^o 42804. États-Unis d'Amérique et Tonga :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Tonga sur le statut des membres des forces armées des États-Unis au Royaume des Tonga. Suva, 20 juillet 1992..... 41

N^o 42805. Allemagne et Tunisie :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne 1995. Tunis, 9 décembre 1995 55

N^o 42806. Allemagne et Tunisie :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne 1997. Tunis, 18 décembre 1997 57

N° 42807. Allemagne et Tunisie :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne 1998. Tunis, 21 décembre 1998..... 59

N° 42808. Allemagne et Tunisie :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne 2003. Bonn, 21 octobre 2003..... 61

N° 42809. Allemagne et Népal :

Accord de 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à la coopération financière. Katmandou, 12 juillet 2000 63

N° 42810. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Applied Marine Technology, Inc. (DOCPER-AS-45-01) and Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-05) (VN 612)". Berlin, 23 février 2006 65

N° 42811. Allemagne et Népal :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à la coopération financière en 2000, en 2001 et en 2002 (avec annexe). Katmandou, 7 août 2003 67

N° 42812. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-04) et Titan Corporation (DOCPER-AS-30-02) (VN 610)". Berlin, 23 février 2006..... 69

N° 42813. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Northrop

Grumman Technical Services, Inc. (DOCPER-AS-13-05) et Systems Research and Applications Corporation (DOCPER-AS-44-01) (VN 609)". Berlin, 23 février 2006..... 71

N° 42814. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-06) (VN 613)". Berlin, 23 mars 2006 73

N° 42815. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Chenega Federal Systems, LLC (DOCPER-AS-46-01) (VN-617)". Berlin, 23 mars 2006 75

N° 42816. Allemagne et Népal :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à la coopération financière "Projet hydroélectrique du moyen Marsyangdi". Katmandou, 8 décembre 2003 et 26 avril 2004..... 77

N° 42817. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins des troupes "Resource Consultants, Inc. (DOCPER-TC-05-04) (VN 618)". Berlin, 23 mars 2006. 79

N° 42818. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-03) et CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-12) (VN 619)". Berlin, 23 mars 2006 81

N° 42819. Allemagne et Mali :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali 2003. Bamako, 1 décembre 2003..... 83

N° 42820. Allemagne et Ouganda :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda concernant la coopération financière (Projets: Système hydraulique Gaba III et six autres projets). Kampala, 5 mai 2004 et 31 octobre 2005 85

N° 42821. Allemagne et Népal :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à la coopération financière en 2004. Katmandou, 31 janvier 2006..... 87

N° 42822. République fédérale d'Allemagne et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération technique. New Delhi, 31 décembre 1971 89

N° 42823. Allemagne et Bolivie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif au statut d'experts intégrés en Bolivie. La Paz, 30 septembre 2004 et 23 février 2005 91

N° 42824. Allemagne et Haïti :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti relatif à l'envoi d'experts du Service allemand de développement (DED) dans le cadre de la coopération au développement. Port-au-Prince, 4 et 6 avril 2006..... 107

N° 42825. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération financière pour le Projet : protection de la faune sauvage dans le corridor de Selous-Niassa. Dar es-Salaam, 10 mars 2006..... 109

N° 42826. Allemagne et Tchad :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad relatif aux droits d'entrée, de survol et de sortie d'aéronefs des forces armées fédérales ainsi qu'aux droits de séjour des soldats des forces armées fédérales sur le territoire de la République du Tchad. N'Djamena, 14 décembre 2004 et 21 février 2006... 111

N° 42827. Allemagne et Soudan :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la coopération financière pour le projet "Fonds fiduciaires multidonateurs Sud du Soudan et national". Khartoum, 13 novembre 2005 et 16 février 2006 125

N° 42828. Allemagne et Indonésie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération financière en 2005 (Engagement spécial relatif à l'assistance pour la réhabilitation et la reconstruction à la suite du tsunami et du tremblement de terre). Jakarta, 4 octobre 2005 127

N° 42829. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération financière pour les Projets : Co-financement du troisième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté (PRSC III) et un projet additionnel. Dar es-Salaam, 10 mars 2006..... 129

N° 42830. République Arabe du Yémen et République Démocratique populaire du Yémen :

- Accord entre la République arabe du Yémen et la République démocratique du Yémen proclamant l'établissement de la République du Yémen et les arrangements pour la période de transition. Sana'a, 22 avril 1990 131

N° 42831. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat aux droits de l'homme) et Népal :

- Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme et le Gouvernement du Royaume du Népal relatif à l'établissement d'un bureau au Népal. Genève, 8 et 10 avril 2005..... 143

N° 42832. Association internationale de développement et Viet Nam :

- Accord de crédit de développement (Deuxième projet de transport et de distribution de l'électricité) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 16 mars 2006 167

N° 42833. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de don pour le développement (Projet relatif à l'irrigation, aux moyens d'existence ruraux et au développement agricole) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Lilongwe, 5 décembre 2005	169
---	-----

N° 42834. Allemagne et Cap-Vert :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert. Berlin, 19 juin 2001	171
--	-----

N° 42835. Multilatéral :

Traité révisé de la Communauté des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO). Cotonou, 24 juillet 1993	233
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2010
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2006
Nos. 42801 to 42835*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2006
N^{os} 42801 à 42835*

No. 42801

**United States of America
and
Malawi**

Agreement between the United States of America and Malawi regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States to Malawi. Lilongwe, 28 May 1992 and 24 July 1992

Entry into force: *24 July 1992, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 June 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Malawi**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Malawi relatif à des dons en vertu de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle que modifiée, et à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis au Malawi. Lilongwe, 28 mai 1992 et 24 juillet 1992

Entrée en vigueur : *24 juillet 1992, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Malawi

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lilongwe, May 28, 1992

No. 062

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Malawi and has the honor to refer to earlier discussions between representatives of the two governments regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation and the furnishing of defense articles, related training, and other defense services from the United States to the Republic of Malawi.

In accordance with these discussions, it is proposed that the Government of the Republic of Malawi agree:

a. That the Government of the Republic of Malawi will not, unless the consent of the United States Government has first been obtained:

(1) Permit any use of any such defense article or related training or other defense service by anyone not an officer, employee or agent of the Government of Malawi;

(2) Transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of the Republic of Malawi to transfer such articles or related training or other defense services by gift, sale or otherwise; and

(3) Use or permit the use of such articles or related training or other defense services for purposes other than those for which provided;

b. That said articles or related training or defense services shall be returned to the United States Government when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the United States Government consents to another disposition;

c. That the net proceeds of sale received by the Government of the Republic of Malawi disposing of, with prior written consent of the United States Government, any defense article furnished by the United States Government on a grant basis, including scrap from any such defense article, will be paid to the United States Government; and

d. That the Government of the Republic of Malawi will maintain the security of such articles, related training, and other defense services; that it will provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or related training or other defense services by the United States Government; that it will, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States with regard to the use thereof by the Government of the Republic of Malawi.

It is further proposed that the Government of the Republic of Malawi agree:

(1) That these assurances will apply to any defense article or related training or any other defense service furnished to it previously on a grant basis by the Government [of] the United States, and

(2) That the Government of the United States may also from time to time make the provision of other defense articles, related training and other defense services furnished under other authority (except the United States Arms Export Control Act) subject to terms and conditions of this agreement. (Transfers under the United States Arms Export Control Act shall continue to be governed by the requirements of that act and United States regulations applicable to such transfers.)

The Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Malawi shall, together with this note, constitute an agreement between the two Governments to be effective upon the date of the Minister's reply.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

II

The Ministry of External Affairs of Malawi to the American Embassy

Note No. 44

Lilongwe 3
24th July 1992

The Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 062 of 28th May 1992 regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation and the furnishing of defence articles, related training, and other defense services from the United States to the Republic of Malawi.

The Ministry wishes to state that the Government of the Republic of Malawi has accepted the contents of the Note referred to above.

The Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

H. E. the Ambassador
Embassy of the United States of America
Lilongwe 3

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des Affaires étrangères du Malawi

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lilongwe, le 28 mai 1992

No 062

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République du Malawi et a l'honneur de se référer aux entretiens tenus antérieurement entre les représentants des deux Gouvernements relativement à des dons en vertu de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle que modifiée, ou législation postérieure et à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis à la République du Malawi.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que le Gouvernement de la République du Malawi accepte :

a. Sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis :

(1) D'interdire une quelconque utilisation desdits articles de défense quels qu'ils soient ou une quelconque formation connexe ou autre service de défense par quiconque n'est pas un fonctionnaire, un employé ou un agent du Gouvernement du Malawi;

(2) D'interdire le transfert par un quelconque fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de la République du Malawi desdits articles ou de ladite formation connexe ou autres services de défense que ce soit sous forme d'un don, par vente ou tout autre mode; et

(3) D'interdire ou de ne pas autoriser l'utilisation desdits articles ou de la formation connexe ou autres services de défense à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis;

b. Que lesdits articles ou services connexes de formation ou de défense soient renvoyés et restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique lorsqu'ils ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis et ce, à moins que ce Gouvernement ne consente à une autre force de cession;

c. Que le produit net de la vente perçu par le Gouvernement de la République du Malawi lors de la cession, avec le consentement préalable écrit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tout article de défense fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sous forme de subventions, y compris des débris desdits articles de défense, quels qu'ils soient, soit rétrocédé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique; et

d. De maintenir la sécurité de ces articles, de la formation connexe et autres services de défense; d'assurer sensiblement le même degré de protection de la sécurité que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde à ces mêmes articles ou aux services connexes de formation ou autres services de défense; d'autoriser, dans les conditions dans

lesquelles les États-Unis d'Amérique pourront l'exiger, l'observation permanente et l'examen par des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'utilisation desdits articles par le Gouvernement de la République du Malawi.

Il est proposé en outre que le Gouvernement de la République du Malawi accepte :

(1) Que ces assurances s'appliquent à tout article de défense ou formation connexe ou autres services de défense lui ayant été fournis précédemment sous forme de subventions par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et

(2) Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut de temps à autre subordonner la fourniture d'autres articles de défense, de la formation connexe et autres services de défense transférés sur une autre base (excepté la Loi des États-Unis d'Amérique sur le contrôle des armes - Arms Export Control Act) aux termes et conditions du présent Accord. (Les transferts effectués dans le cadre de la loi américaine sur le contrôle des armes continueront d'être régis par les dispositions de ladite loi et par les règlements des États-Unis applicables auxdits transferts.)

La présente note et la réponse du Ministère indiquant que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Malawi constitueront un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

II

Le Ministère des Affaires extérieures du Malawi à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Lilongwe 3
Le 24 juillet 1992

Note n° 44

Le Ministère des Affaires extérieures de la République du Malawi présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 062 de l'Ambassade du 28 mai 1992, touchant les dons en vertu de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle que modifiée, ou législation postérieure, et la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis à la République du Malawi.

Le Ministère souhaite déclarer que le Gouvernement de la République du Malawi accepte le contenu de ce qui précède.

Le Ministère des Affaires extérieures de la République du Malawi saisit cette occasion pour réitérer à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa parfaite considération.

Son Excellence l'Ambassadeur
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Lilongwe 3

No. 42802

**United States of America
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uzbekistan regarding cooperation to facilitate the provision of assistance. Tashkent, 1 March 1994

Entry into force: *1 March 1994 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 June 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan concernant la coopération en vue de faciliter la fourniture d'assistance. Tashkent, 1 mars 1994

Entrée en vigueur : *1er mars 1994 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN REGARDING COOPERATION TO FACILITATE THE
PROVISION OF ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uzbekistan:

Recognizing the interests of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uzbekistan in cooperating to facilitate the provision of humanitarian and technical economic assistance to benefit the people of Uzbekistan; and

Recognizing the need to make certain practical arrangements to help ensure the effectiveness of that assistance;

Have agreed as follows:

Article I. Taxes and other charges

(a) Commodities, supplies or other property provided or utilized in connection with United States assistance programs may be imported into, exported from, or used in Uzbekistan free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges imposed by Uzbekistan, or any subdivision thereof.

(b) Any United States Government or United States private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs, and any personnel of such private organization who are not nationals of or ordinarily resident in Uzbekistan and that are present in Uzbekistan in connection with such programs, shall be exempt from (1) any income, social security or other taxes imposed by Uzbekistan, or any subdivision thereof, regarding income received in connection with the implementation of United States assistance programs, and (2) the payment of any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges upon personal or household goods imported into, exported from, or used in Uzbekistan for the personal use of such personnel or members of their families. Personnel of any such United States Government or United States private organization shall not be required to pay visa fees or any other fees in connection with their entry into or exit from Uzbekistan.

(c) The access and movement of aircraft and vessels operated by or for the Government of the United States of America in connection with United States assistance programs in Uzbekistan shall be free of landing fees, navigation charges, port charges, tolls and similar charges by Uzbekistan, or any subdivision thereof.

Article II. Status of personnel

Civilian and military personnel of the United States Government present in Uzbekistan in connection with United States assistance programs shall be accorded status equivalent to

that accorded administrative and technical staff personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. Nothing in this agreement shall be construed to derogate from the privileges and immunities granted to any personnel under other agreements.

Article III. Inspection and audit

Upon reasonable request, representatives of the Government of the United States of America may examine the utilization of any commodities, supplies, other property, or services provided under United States assistance programs at sites of their location or use; and may inspect or audit any records or other documentation in connection with the assistance wherever such records or documentation are located during the period in which the United States provides assistance to Uzbekistan and for three years thereafter.

Article IV. Use of assistance

Any commodities, supplies, or other property provided under United States assistance programs will be used solely for the purposes agreed upon between the Governments of the United States of America and the Republic of Uzbekistan. If use of any commodities supplies or other property occurs for purposes other than those agreed upon under such programs, which the Government of the United States of America determines could reasonably have been prevented by appropriate action of the Government of the Republic of Uzbekistan, the Government of the Republic of Uzbekistan upon request shall refund in United States dollars to the Government of the United States of America the amount disbursed for such commodities, supplies, or other property. The Government of the United States of America may, at its discretion, make available the amount refunded to finance other costs of the assistance activity involved.

Article V. Currency

Funds brought into Uzbekistan in connection with United States assistance programs shall be convertible into the currency of Uzbekistan at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is lawful for any commercial or other transaction in Uzbekistan.

Article VI. Travel

Personnel of the United States Government or of United States private organizations who are present in Uzbekistan in connection with United States assistance programs may travel without internal visas or other restrictions throughout Uzbekistan, except to military bases, sensitive installations, and other facilities which are closed to the general public. Such personnel shall not be required to obtain permission from, or give advance notice to, the Government of the Republic of Uzbekistan for travel in Uzbekistan.

Article VII. Other agreements

The Government of the United States of America and the Government of Uzbekistan recognize that further arrangements or agreements may be necessary or desirable with respect to particular United States assistance activities. In case of any inconsistency between this Agreement and any such further written agreements, the provisions of such further written agreements shall prevail.

Article VIII. Entry into force

This Agreement shall enter into force upon signature by both parties.

Done at Tashkent, this first day of March, 1994 in two original copies in the English language. An Uzbek language text shall be prepared which shall be considered equally authentic upon an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the English language text.¹

For the Government of the United States of America:

HENRY L. CLARKE

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

S. SAIDKASYMOV

1. An Uzbek text had not been done at the time of printing.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN
CONCERNANT LA COOPÉRATION EN VUE DE FACILITER LA
FOURNITURE D'ASSISTANCE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan,

S'inspirant de leur désir mutuel de coopérer afin de faciliter la fourniture d'une assistance humanitaire et technique en appui à la réforme économique et démocratique dans l'intérêt de la population de l'Ouzbékistan; et

Reconnaissant qu'une coopération pleine et entière entre les Parties devrait permettre l'utilisation efficace d'une telle assistance;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Taxes et autres charges

a) Les articles, fournitures et autres biens fournis ou utilisés au titre des programmes d'assistance des États-Unis peuvent être importés ou utilisés en Ouzbékistan ou exportés de ce pays, exempts de droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes ou charges similaires prélevés par l'Ouzbékistan ou par l'une quelconque de ses subdivisions;

b) Toute organisation publique ou privée des États-Unis chargée d'exécuter des programmes d'assistance pour le compte des États-Unis et tous les employés de cette organisation qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents habituels de la République d'Ouzbékistan et qui sont sur place pour exécuter ces programmes sont exemptés : (1) de tout impôt sur le revenu, cotisations sociales et autres impôts prélevés par l'Ouzbékistan ou l'une quelconque de ses subdivisions, s'agissant de revenus provenant de leurs activités en rapport avec l'exécution des programmes d'assistance des États-Unis, et (2) de tous droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes ou charges similaires, perçus sur les effets personnels ou le mobilier importés en Ouzbékistan ou exportés de ce pays et utilisés pour l'usage personnel de ces employés et des membres de leur famille. Le personnel de ces organisations publiques ou privées des États-Unis ne devra pas payer de droits de visa ou aucun autre droit relatif à leur entrée ou leur sortie d'Ouzbékistan.

c) L'accès et le mouvement des aéronefs et navires utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou pour le compte de celui-ci en rapport avec les programmes d'assistance des États-Unis en Ouzbékistan sont exemptés de redevances d'atterrissage et de navigation, de frais de port, de droits et péages et de charges similaires prélevés par l'Ouzbékistan ou par l'une quelconque de ses subdivisions.

Article II. Statut du personnel

Les membres du personnel civil et militaire du Gouvernement des États-Unis en poste en Ouzbékistan pour exécuter des programmes d'assistance des États-Unis bénéficient d'un statut équivalent à celui accordé aux membres du personnel administratif et technique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme dérogeant aux privilèges et immunités auxquels ont droit ces membres du personnel en vertu d'autres accords.

Article III. Inspection et vérifications

Sur demande raisonnable, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent examiner l'utilisation des articles, fournitures et autres biens ou services fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis sur les sites de leur installation ou de leur utilisation et peuvent inspecter ou vérifier tous les dossiers ou autre documentation concernant les programmes d'assistance où que ces dossiers ou cette documentation se trouvent durant la période au cours de laquelle les États-Unis fournissent l'assistance en Ouzbékistan et au cours des trois années suivantes.

Article IV. Utilisation de l'assistance

Tous les articles, fournitures ou autres biens fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis seront utilisés uniquement à des fins qui auront été convenues entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République d'Ouzbékistan. Lorsque des articles, fournitures ou autres biens sont utilisés à d'autres fins que celles convenues dans le cadre de ces programmes, le Gouvernement d'Ouzbékistan, dans la mesure où une intervention appropriée de sa part aurait pu raisonnablement prévenir cette situation, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, rembourse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en dollars des États-Unis, le montant versé à l'origine pour ces articles, fournitures ou autres biens. Le Gouvernement des États-Unis peut, à sa discrétion, mettre à disposition le montant remboursé pour financer d'autres coûts liés aux activités d'assistance en cours.

Article V. Monnaie

Les fonds introduits sur le territoire d'Ouzbékistan en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis seront convertibles dans la monnaie de l'Ouzbékistan au taux fournissant le nombre d'unités de ladite monnaie le plus élevé par dollar des États-Unis qui, au moment de la conversion, est conforme à la loi visant toutes transactions commerciales ou autres en Ouzbékistan.

Article VI. Déplacements

Le personnel du Gouvernement des États-Unis ou des organisations privées des États-Unis présent sur le territoire d'Ouzbékistan en relation avec les programmes d'assistance

des États-Unis peut se déplacer sans visa ou autre restriction à travers tout le territoire de ce pays, à l'exception des bases militaires, des installations stratégiques et autres installations qui ne sont pas ouvertes au public. Ledit personnel pourra effectuer lesdits déplacements sans obtenir une autorisation du Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et sans préavis.

Article VII. Autres accords

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Ouzbékistan reconnaissent que d'autres arrangements ou accords pourront être nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne des activités d'assistance particulières des États-Unis. En cas de divergence entre le présent Accord et tout autre accord écrit ultérieur, les dispositions de ces derniers prévaudront.

Article VIII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

Fait à Tachkent, le 1er mars 1994, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise. Un texte en langue ouzbèke sera préparé et considéré comme faisant également foi après échange de notes diplomatiques confirmant sa conformité au texte en langue anglaise¹.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

HENRY L. CLARKE

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

S. SAIDKASYMOV

1. Un texte en langue ouzbèke n'a pas été fait au moment de l'impression.

No. 42803

**United States of America
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Kazakhstan on science and technology cooperation (with annex). Washington, 14 February 1994

Entry into force: *14 February 1994 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Kazakh*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 June 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexe). Washington, 14 février 1994

Entrée en vigueur : *14 février 1994 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et kazakh*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the “Parties”),

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as all mankind;

Sharing responsibilities for contributing to the world’s future prosperity and well-being, desiring to make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Considering scientific and technology cooperation as an important condition for the development of national economies; and

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between the full array of scientific organizations and individual scientists in the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. The purposes of this Agreement are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties, to broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities in both countries, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual benefit for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest.

Article II

1. The Parties shall encourage cooperation through exchanges of scientific and technical information; exchanges of scientists and technical experts; the convening of joint seminars and meetings; training of scientists and technical experts; the conduct of joint research projects; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

2. Cooperation under this Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties' respective scientific and technological strengths and resources.

Article III

1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, private companies and other entities of the two countries.

2. Government agencies and designated entities of the two Parties may conclude under this Agreement implementing memoranda of cooperation, and other arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology. These implementing arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for transfer and use of equipment and funds, and other relevant issues.

3. This Agreement is without prejudice to other science and technology agreements and conventions between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics to which the Republic of Kazakhstan as a successor state of the former Soviet Union is a party. The Parties or their appropriate agencies may amend such agreements and conventions, as may be agreed, to make those agreements and conventions subject to the provisions of this Agreement.

Article IV

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of funds and personnel.

Article V

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of both Parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article VI

Each Party shall designate an Executive Secretary to conduct administrative affairs and, as appropriate, to provide oversight and coordination of activities under this Agreement.

Article VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information which is not disclosed for commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the participating agencies and entities.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in the Annex, which shall form

an integral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of this Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

Article VIII

1. Each Party shall facilitate entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall facilitate prompt and efficient access of persons of the other Party, participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.

3. Each Party shall use its best efforts to provide duty free entry for materials and equipment provided pursuant to science and technology cooperation provided for under this Agreement.

Article IX

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five years. It may be amended or extended for further five-year periods by written agreement of the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months' written notice to the other Party.

3. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, D.C., this fourteenth day of February 1994, in duplicate in the English and Kazakh languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

AL GORE

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

NURSULTAN NAZARBAYEV

ANNEX

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VII of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, “intellectual property” shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as “joint research” in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph IIB2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB2(a).

III. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as “business-confidential” if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]
АМЕРИКА ҚҰРАМА ШТАТТАРЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ
ҒЫЛЫМ МЕН ТЕХНОЛОГИЯ
САЛАСЫНДАҒЫ ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ
КЕЛІСІМ

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын, Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

Ғылым мен технология саласындағы халықаралық ынтымақтастық олардың халықтарының арасындағы достық байланыстары мен өзара түсіністікті нығайтатынын және екі ел мен бүкіл адамзаттың игілігіне ғылым мен технологияның деңгейін көтеретінін ескере отырып,

Дүние жүзінің келешектегі тыныштығы мен молшылығы үшін жауапкершілік пен өзінің ұлттық ғылыми-зерттеу және конструкторлық саясатты дамытуға ұмтылысын бөлісе отырып,

Ғылыми-технологиялық ынтымақтастықты ұлттық экономикалардың дамуы үшін маңызды шарт ретінде қарастыра отырып; және

Екі елдің ғылыми мекемелерінің бүкіл кешені мен жекелеген ғалымдардың арасындағы даму үстіндегі және пәрменді халықаралық ынтымақтастықты орнатуды көздей отырып;

Төмендегілер жайында келісті:

I- бап

1. Осы Келісімнің мақсаты Тараптардың ғылыми–технологиялық потенциалын күшейту, екі елдің көлемді ғылыми–технологиялық қауымдастықтарының арасындағы қатынастарды дамыту және кеңейту, және ортақ мүдде мен пайданы: білдіретін салаларда бейбіт мақсаттар үшін ғылыми–технологиялық ынтымақтастыққа жәрдемдесу болып табылады.

2. Осы ынтымақтастық идеялармен, ақпараттық мәліметтермен, дағдылармен және техникалармен алмасу үшін, сондай-ақ Тараптардың өзара мүддені білдіретін ғылыми–технологиялық жобаларға қатысты бірлескен жұмысын кеңейтуге бағытталған.

II- бап

1. Тараптар ғылыми және технологиялық ақпаратпен алмасу; ғалымдар және технологиялық сарапшылармен алмасу; бірлескен семинарлар мен кездесулерді өткізу; ғалымдар мен техникалық сарапшыларды оқытып–үйрету мен даярлау; бірлескен ғылыми–зерттеу жобаларын жүзеге асыру; және Тараптардың өзара келісілген өзге де ғылыми–технологиялық ынтымақтастық нысандары арқылы жүретін ынтымақтастықты көтермелейтін болады.

2. Осы Келісім шеңберлеріндегі ынтымақтастық өзара бөлісілген міндеттерге және Тараптардың әрқайсысының тиісті күш–жігерлері мен ресурстарына шамалас келетін, әділ үлестер мен пайдаға негізделеді.

III- бап

1. Тараптар орынды жерде екі Тараптың үкіметтік мекемелерінің, университеттерінің, ғылыми–зерттеу орталықтарының, институттарының, жеке сектордың фирмаларының және басқа да органдарының арасындағы тікелей қарым–қатынастар мен ынтымақтастықты көтермелейді және

жәрдемдеседі

2. Тараптардың мекемелері мен өкілетті органдары осы Келісімнің шеңберлерінде ынтымақтастықты жүзеге асыру туралы уағдаластықтар немесе басқа да ғылым мен технологияның белгілі бір салаларында тиісті келісімдерді жасай алады. Жағдайға қарай мұндай уағдаластықтар ынтымақтастықтың әр түрлі салаларына, жабдықтар мен қорларды беру үшін және оларды пайдалану процедураларына немесе өзге де тиісті мәселелерге қатысты болады.

3. Осы Келісімдегі ешбір нәрсе Америка Құрама Штаттары мен Кеңес Социалистік Республикалар Одағының арасындағы, бұрынғы Кеңес Одағының мұрагер-мемлекеті ретінде Қазақстан Республикасы қатысушысы болып табылатын басқа ғылыми-технологиялық келісімдер мен конвенцияларға зиянын тигізетіндей шамада ұғынылмайды. Тараптар немесе олардың өкілдіктері өзара келісім бойынша бұл келісімдердің ережелерін осы Келісімнің ережелеріне сәйкестендіру үшін ауыстырады немесе түзетеді.

IV- бап

Осы Келісімнің шеңберлеріндегі ынтымақтастық екі елде қолданылып жүрген заңдарға, ережелерге және процедураларға сәйкес жүзеге асырылады және оның жүзеге асырылуы қорлардың және персоналдың бар болуына байланысты.

V- бап

Белгілі бір жағдайларда және Тараптардың келісімімен үшінші бір мемлекеттердің ғалымдары, технологиялық сарапшылары, үкіметтік мекемелері мен органдары немесе халықаралық ұйымдар өздерінің есебінен осы Келісімнің шеңберлерінде жүзеге асырылатын, егер өзгесі келісілмеген болса, жобалар мен бағдарламаларға қатыса алады.

VI- бап

Әрбір Тарап әкімшілік істермен айналысатын және бұл орында болса осы Келісімнің шеңберінде бақылаушы және үйлестіруші қызметін орындайтын Аткару хатшысын тағайындайды.

VII- бап

1. Осы Келісімнің шеңберіндегі бірлескен жұмыстардың нәтижесінде алынған ғылыми және технологиялық ақпарат, коммерциялық немесе өнеркәсіптік себептермен жариялануға жатпайтын ақпараттан басқасы, егер басқа уағдаластық болмаса, дүние жүзілік ғылыми қауымдастық үшін ашық болады. Бұл кәдімгі арналар бойынша және қатысушы мекемелер мен органдардың қалыптаты практикасына сәйкес жүзеге асырылады.

2. Осы Келісім шеңберіндегі ынтымақтастық бойынша нақты іс-шараларды жүзеге асыру барысында жасалған немесе берілген интеллектуалдық меншікті пайдалану режимі мен тәртібі осы Келісімнің ажырамайтын бөлігі болып табылатын және оның қорғаумен жүргізілетін барлық қызметке қатысы бар, егер Тараптар немесе олардың тағайындаған өкілдері өзгесін жазбаша түрде келіспеген болса, Қосымшада анықталады.

VIII- бап

1. Тараптардың әрқайсысы екінші Тараптың тиісті персоналдың кетуі мен келуіне, сондай-ақ осы Келісімнің шеңберіндегі жобалар мен бағдарламаларды жүзеге асыру үшін пайдаланылатын жабдықтарды әкелуі мен әкетуіне жәрдем көрсетуге міндеттенеді.

2. Тараптардың әрқайсысы осы Келісім бойынша бірлескен қызметке қатысушы адамдарға, егер бұл қажет болғанда, географиялық аудандарға, институттарға, ақпараттарға, материалдарға және жекелеген ғалымдарға, мамандар мен зерттеушілерге қідіртпейтін және тиімді жол ашады.

3. Әрбір Тарап осы Келісім шеңберіндегі

ғылыми–технологиялық ынтымақтастықта қарастырылған материалдар мен жабдықтардың баж салығынсыз әкелінуін камтамасыз ету үшін барлық күш–жігерін жұмсайды.

IX- бап

Тараптардың арасында осы Келісімнің ережелерін түсіндіру немесе қолдануға қатысты пікір алшақтығы туған жағдайда Тараптар оларды келіссөздер және консультациялар жолымен шешетін болады.

X- бап

1. Осы Келісім оған қол қойылған күннен бастап күшіне енеді және бес жыл бойында қолданыста болады. Ол жаңа бесжылдық мерзімдерге Тараптар арасында жазбаша келісімдер жолымен толықтырылуы немесе ұзартылуы мүмкін.

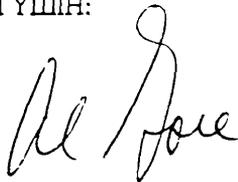
2. Тараптардың әрқайсысы кез келген уақытта алты ай бұрын екінші Тарапқа осы Келісімнің қолданыс мерзімін тоқтататын ниеті туралы жазбаша мәлімдеме бере алады.

3. Осы Келісімнің қолданыс мерзімінің бітуі осы Келісімге сәйкес жүзеге асырылып жатқан, бірақ оның қолданыс мерзімінің біткен сәтіне аяқталмаған бірлескен жұмыстардың орындалуына әсер етпейді.

Осыны растау үшін, өздерінің тиісті Үкіметтері лайықты түрде уәкілдік берген, төменде қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

Вашингтон қаласында 1994 жылы он төртінші ақпанда екі дана етіп, әрқайсысы ағылшын және қазақ тілдерінде жасалды, сондай–ақ екі текстің де күші бірдей.

АМЕРИКА ҚҰРАМА
ШТАТТАРЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН:



ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН:



Қ О С Ы М Ш А

ИНТЕЛЛЕКТУАЛДЫҚ МЕНШІК

Осы Келісімнің VII– Бабына сәйкес:

Тараптар осы Келісімге және атқару уағдаластықтарына сәйкес жасалған немесе берілген интеллектуалдық меншікке екеуінде де ұқсас және тиімді қорғауды қамтамасыз етеді. Тараптар күнібұрын бір–біріне осы Келісімге сәйкес жасалған, кез келген өнертабыс немесе авторлық құқықпен қамтамасыз етілген еңбек туралы хабарлауға және мұндай интеллектуалдық меншікті тиісті қорғаумен қамтамасыз етуге ізденеді. Интеллектуалдық меншікке құқықтар осы Келісімнің ережелеріне сәйкес бөлінеді.

I. ҚОЛДАНЫЛУ ӨРІСІ

А. Осы Қосымша осы Келісім шеңберіндегі ынтымақтастық саласындағы барлық нақты қызметке, егер бұған қатысты Тараптардың немесе олардың өкілдерінің арасында басқа ерекше уағдаластықтар жоқ болса, қолданылады.

Б. Осы Келісімнің мақсаттары үшін "интеллектуалдық меншік" 1967 жылы 14 маусымда Стокгольмде жасалған интеллектуалдық меншіктің дүниежүзілік ұйымын құратын Конвенцияның 2- бабында аталған мағынада ұғынылады.

В. Осы Қосымшаның Тараптардың арасындағы құқықтарды мүдделерді және аударымдарды (роялти) бөлуге қатысы бар. Әрбір Тарап екінші Тарапқа осы Қосымшаға сәйкес берілген интеллектуалдық меншікке құқықтарды алу, бұл құқықтарды келісім–шарттар жасау жолымен немесе, қажет болғанда, басқа заңды шараларды қолдану арқылы өзінің қатысушыларынан ала отырып, мүмкіндігін қамтамасыз етеді. Осы

Қосымша бұл Тараптың заңдарымен және практикасымен белгіленген Тарап пен оның азаматтарының арасындағы бөлу тәртібін өзгертпейді және оған зиян келтіретіндей түсіндірілмейді.

Г. Осы Келісімнің шеңберінде пайда болған интеллектуалдық меншік жөніндегі даулар қатысушы атқару ұйымдарының немесе, қажет болғанда, Тараптардың немесе олардың өкілдерінің арасында талқылау жолымен шешіледі. Тараптардың өзара келісуімен дау халықаралық құқықтың ережелерінде қолданылуға сәйкес міндеттейтін шешім шығару үшін арбитражға беріледі. Егер Тараптармен өзге уағдаластық болмаса, UNCITRAL арбитраждық ережелері басым болады.

Д. Осы Келісімнің қолданыс мерзімінің аяқталуы немесе оны тоқтату осы Қосымшаға байланысты құқықтар мен міндеттемелерге әсер етпейді.

II. ҚҰҚЫҚТАРДЫ БӨЛУ

А. Әрбір Тараптың осы Келісімде қарастырылған ынтымақтастықтың шеңберінде жасалған ғалым және техникалық журнал макалаларын, баяндамалар мен кітаптарды барлық елдерде аудару, қайта басып шығару және таратуда эксклюзивті емес, қайтарылып алынбайтын, тегін лицензияға қақы бар. Осы ережеге сәйкес дайындалған, авторлық құқықпен қорғалған шығарманың көпшілікке таратылған даналары автордың аты мен фамилиясын, егер автор аты–жөнін айтудан бас тартпаса, көрсетуге тиіс.

Б. Интеллектуалдық меншіктің барлық нысандарына құқықтар, жоғарыдағы ІІА бөлімінде жазылғаннан басқасы, мынадай түрде бөлінеді:

1. Келіп–кетуші зерттеушілер, мысалы негізінде өзінің білімін жетілдіру үшін елге келіп–кетуші ғалымдар интеллектуалдық меншік құқығын қабылдаушы мекеменің саясатына сәйкес алады. Бұдан басқа, өнертапқыш ретінде аталған келіп–кетуші зерттеуші осы интеллектуалдық меншікті

лицензиялау нәтижесінде қабылдаушы мекеме алатын кірістің бір бөлігінің құқығына ие болады.

2. (а) Егер интеллектуалдық меншік бірлескен зерттеулерді орындау барысында жасалса, мысалы Тараптар, қатысушы мекемелер немесе қатысушы қызметкерлер күнібұрын жұмыс шеңбері туралы келіскен болса, әрбір тараптың өз аумағындағы барлық тиісті құқықтар мен мүдделерді алуға қақы бар. Үшінші бір елдердегі құқықтар мен мүдделер атқару уағдаластықтарында белгіленеді. Егер зерттеулер тиісті атқару уағдаластығында "бірлескен зерттеулер" ретінде анықталмаған болса, онда интеллектуалдық меншік құқығы ІІБ.1 тармағында анықталады. Бұдан басқа, "өнертапқыш" ретінде анықталған әрбір адам осы меншікке лицензия беруден бір немесе басқа мекеменің алатын кез келген кірістерінің бір бөлігін алуға қақылы.

(б) ІІБ.2(а) тармақшасына карамастан, егер интеллектуалдық меншік екінші Тараптың заңдарымен емес, Тараптардың бірінің заңдарымен қорғалатын болса, заңдары осындай қорғауды қарастыратын Тарап дүние жүзіндегі осы интеллектуалдық меншікке деген барлық құқықтар мен мүдделерді алуға қақылы. Бірақ, осы меншіктің өнертапқыштары ретінде аталған адамдар ІІБ.2(а) тармағында қарастырылғанға сәйкес осы меншіктен кірістер алу құқығын сақтайды.

III. ІСКЕР ҚҰПИЯ АҚПАРАТ

Егер уақытында іскер және құпия болып анықталған ақпарат осы Келісімнің шеңберінде берілген немесе жасалған болса, онда әрбір Тарап және оның қатысушылары мұндай ақпараттың өзінің заңдарына, ережелеріне және әкімшілік практикасына сәйкес қорғалуын қамтамасыз етеді. Ақпарат "іскер құпия ақпарат" ретінде, егер мұндай ақпаратты білетін адам одан экономикалық пайда шығара алатын немесе мұны білмейтіндерден бәсекелік басымдық алатын болса, немесе егер ақпарат көпшілікке белгісіз немесе басқа деректерден көпшілік

үшін ашық болмаса, сондай-ақ егер ол бұрынғырақ оның иесімен басқа адамдарға оның құпиялылығына қатысты міндеттемелерсіз берілмеген болса, анықталуы мүмкін.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés "les Parties");

Conscients que la coopération internationale en matière de science et technologie est propre à renforcer les liens d'amitié et d'entente existant entre leurs peuples et à faire progresser l'état de la science et de la technologie dans l'intérêt des deux pays, ainsi que de l'humanité tout entière;

Assumant la responsabilité partagée de contribuer à la prospérité future et au bien-être du monde et souhaitant poursuivre leurs efforts pour renforcer leurs politiques nationales respectives en matière de recherche et de développement;

Convaincus de l'importance que revêt la coopération scientifique et technologique pour le développement des économies nationales; et

Motivés par le désir d'établir une coopération internationale dynamique et effective entre toutes les organisations scientifiques et les spécialistes des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord a pour but de renforcer les capacités scientifiques et technologiques des Parties, d'élargir et de développer les relations entre les communautés scientifiques et technologiques des deux pays et de promouvoir la coopération scientifique et technologique à des fins pacifiques dans des domaines présentant un intérêt mutuel.

2. Les principaux objectifs de cette coopération sont de créer les instances favorables à l'échange d'idées, d'informations, de compétences et de techniques et de collaborer dans toutes les initiatives scientifiques et technologiques présentant un intérêt mutuel.

Article II

1. Les Parties doivent encourager la coopération au moyen d'échanges d'informations scientifiques et techniques, d'échanges de scientifiques et d'experts techniques; de l'organisation de séminaires et de réunions; de la formation de scientifiques et d'experts techniques; de la réalisation de projets communs de recherche; et d'autres modalités de coopération scientifique et technologique convenues par les Parties.

2. La coopération visée par le présent Accord est basée sur le principe de partage des responsabilités et de l'égalité des contributions et des bénéfices, en accord avec les forces et les ressources respectives des Parties dans le domaine scientifique et technologique.

Article III

1. Les Parties encouragent et facilitent, selon qu'il conviendra, les contacts directs et la coopération entre organismes publics, universités, centres de recherche, institutions, sociétés et autres entités des deux pays.

2. Dans le cadre du présent Accord, les organismes publics et les entités compétentes des deux Parties peuvent conclure des mémorandums de coopération et d'autres arrangements d'exécution, chaque fois que nécessaire, dans des domaines spécifiques de la science et de la technologie. Les arrangements d'exécution incluront, selon qu'il conviendra, les sujets de coopération, les procédures de transfert et d'utilisation de l'équipement et des fonds, et tout autre question pertinente.

3. Le présent Accord ne porte pas préjudice à d'autres accords et conventions en matière de science et de technologie conclus entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques auxquels la République du Kazakhstan est partie prenante en tant qu'état successeur de l'ancienne Union soviétique. Les Parties, ou leurs organismes pertinents, peuvent amender ces accords et conventions, ainsi qu'ils en conviendront, afin que ceux-ci soient assujettis aux dispositions du présent Accord.

Article IV

Les activités communes menées dans le cadre du présent Accord seront réalisées conformément aux lois, règlements et procédures applicables dans les deux pays et seront sujettes à la disponibilité de fonds et de personnel.

Article V

Des scientifiques, des experts techniques, des organismes nationaux et des entités de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent, dans les cas appropriés et avec l'approbation des deux Parties, être invités à participer, à leurs propres frais à moins qu'il en soit décidé autrement, à des activités entreprises dans le cadre du présent Accord.

Article VI

Chacune des Parties doit nommer un Secrétaire exécutif chargé de la conduite des affaires administratives et, dans les cas appropriés, d'assurer la surveillance et la coordination des activités menées dans le cadre du présent Accord.

Article VII

1. L'information scientifique et technologique non confidentielle issue d'activités de coopération réalisées dans le cadre du présent Accord, autre que l'information qui n'est pas révélée pour des raisons commerciales ou industrielles, sera, sauf disposition contraire d'un arrangement d'exécution, mise à la disposition des milieux scientifiques du reste du monde par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des institutions et des entités participantes.

2. Le régime appliqué aux droits de propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cours des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord est stipulé dans l'annexe, qui sera partie intégrante du présent Accord et sera applicable à toutes les activités menées sous les auspices du présent Accord à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties ou par les représentants qu'elles auront désignés par écrit.

Article VIII

1. Chacune des deux Parties accorde au personnel et au matériel de l'autre Partie se trouvant sur son territoire, aux fins de l'exécution de projets et de programmes menés dans le cadre du présent Accord, les facilités nécessaires en ce qui concerne l'entrée ainsi que la sortie dudit territoire.

2. Chacune des deux Parties facilite l'accès expéditif et efficace de personnes de l'autre Partie participant aux activités de coopération dans le cadre du présent Accord aux zones géographiques, institutions, données, matériels ainsi qu'aux scientifiques, spécialistes et chercheurs pertinents dont elles ont besoin pour mener lesdites activités.

3. Chaque Partie fait de son mieux pour assurer une entrée gratuite de l'équipement et du matériel fournis conformément à la coopération scientifique et technologique visée dans le présent Accord.

Article IX

Tout différend entre les Parties quant à l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sera résolu par les Parties par l'intermédiaire de négociations et de consultations.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il peut être amendé ou reconduit pour des périodes d'égale durée, par accord écrit entre les Parties.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant communication écrite à l'autre Partie six mois à l'avance.

3. L'expiration du présent Accord sera sans effet sur la réalisation des activités menées dans le cadre du présent Accord et en cours d'exécution au moment de la dénonciation du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, D.C., ce quatorze février 1994 en deux exemplaires originaux, en langue anglaise et en langue kazakhe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

AL GORE

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

NURSULTAN NAZARBAYEV

ANNEXE

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VII du présent Accord :

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et des dispositions prises pour son application. Elles conviennent de s'informer mutuellement, en temps utile et de manière appropriée, de toute invention ou oeuvre protégée par le droit d'auteur créée dans le cadre de l'Accord et de demander la protection de cette propriété intellectuelle, en temps utile et de manière appropriée. Les droits sur cette propriété intellectuelle sont attribués comme convenu dans cette annexe.

I. DOMAINE

A. Cette annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises par les Parties, sauf dispositions contraires expressément convenues par les Parties ou leurs représentants.

B. Aux fins du présent Accord, le sens des mots "propriété intellectuelle" est celui prévu à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conclue à Stockholm, le 14 juillet 1967.

C. Cette annexe a pour objet l'attribution des droits, intérêts et redevances aux Parties. Chaque Partie fait en sorte que l'autre Partie ou l'entité pertinente puisse obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à cette annexe, directement des participants par le biais de contrats ou d'autres moyens juridiques, si nécessaire. Cette annexe ne modifie ni ne porte atteinte à l'allocation des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui se fera conformément à la législation et aux usages de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle survenant dans le cadre du présent Accord devraient être réglés par voie de négociations entre les institutions participantes concernées, ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants. Par accord mutuel entre les Parties, tout différend sera soumis à un tribunal arbitral aux fins d'arbitrage contraignant, conformément aux règles applicables de droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants n'en conviennent autrement par écrit, il sera fait application des règles d'arbitrage de la CNUDCI.

E. La résiliation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou obligations découlant de cette annexe.

II. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Chacune des Parties a droit, sous réserve des restrictions mentionnées à l'article III de cette annexe, à une licence irrévocable, non exclusive et à titre gratuit, dans tous les pays, pour la traduction, la reproduction et la distribution dans le public d'articles de journaux et de comptes rendus scientifiques et techniques découlant directement de la coopération en

vertu du présent Accord. Tous les exemplaires distribués dans le public d'une oeuvre protégée par droit d'auteur et relevant du présent article doivent porter la mention des auteurs de l'oeuvre, à moins qu'un des auteurs ne refuse explicitement d'être cité.

B. Les droits afférents à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que ceux mentionnés à l'article II A ci-dessus, sont attribués comme suit :

1. Les chercheurs visiteurs, par exemple, les scientifiques accueillis principalement aux fins d'approfondir leur formation, reçoivent des droits de propriété intellectuelle conformément aux règles de leur institution d'accueil. En outre, tout chercheur visiteur désigné comme inventeur aura droit à une partie des bénéfices touchés par l'institution d'accueil, au titre de la licence de cette propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle issue d'un projet commun, comme quand les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant se sont entendus à l'avance sur la portée des travaux, chaque Partie a le droit de se voir attribuer tous les droits et les intérêts obtenus sur son territoire. Les droits et intérêts obtenus dans des pays tiers seront attribués conformément aux dispositions des arrangements d'exécution. Dans les cas où la recherche n'est pas considérée comme constituant une recherche commune dans l'arrangement d'exécution pertinent, les droits de propriété intellectuelle résultant des travaux en question seront attribués conformément aux dispositions du paragraphe II B.1. En outre, toute personne désignée comme inventeur peut prétendre à une partie de toutes redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions du fait de l'octroi d'un droit d'exploitation du brevet correspondant.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe II B.2a), lorsqu'un type de propriété intellectuelle est disponible en vertu de la législation de l'une des Parties seulement, la Partie dont les lois prévoient ce type de protection peut prétendre à tous les droits et intérêts correspondants dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs de la propriété ont néanmoins droit à des redevances conformément aux dispositions du paragraphe II B.2a).

III. CARACTÈRE CONFIDENTIEL D'INFORMATIONS D'ORDRE ÉCONOMIQUE

Lorsque des informations désignées en temps opportun comme étant de nature confidentielle sur le plan économique sont communiquées ou créées dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants protègent lesdites informations conformément à la législation, aux réglementations et aux pratiques administratives applicables. Une information peut être désignée comme étant de nature confidentielle sur le plan économique si son détenteur peut en tirer un gain économique ou bénéficier de ce fait d'un avantage concurrentiel par rapport à ceux qui n'en sont pas détenteurs, si l'information en question n'est généralement pas connue ou accessible au public à partir d'autres sources et si le propriétaire n'a pas antérieurement communiqué l'information sans assortir en temps opportun cette communication de l'obligation d'en préserver le caractère confidentiel.

No. 42804

**United States of America
and
Tonga**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Tonga concerning the status of members of the United States armed forces in the Kingdom of Tonga. Suva, 20 July 1992

Entry into force: *20 July 1992 by signature, in accordance with article XV (3)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 June 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Tonga**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Tonga sur le statut des membres des forces armées des États-Unis au Royaume des Tonga. Suva, 20 juillet 1992

Entrée en vigueur : *20 juillet 1992 par signature, conformément au paragraphe 3 de l'article XV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF TONGA CONCERNING THE STATUS OF MEMBERS OF THE UNITED STATES ARMED FORCES IN THE KINGDOM OF TONGA

The Government of the United States of America (hereinafter, “The United States”) and the Government of His Majesty the King of Tonga (hereinafter, “Tonga”) have agreed as follows concerning the status of personnel belonging to the Armed Forces of the United States temporarily present in Tonga, as authorized by Tonga, in connection with their official duties.

Article I. Definitions

As used in this Agreement, “United States Personnel” means military and civilian personnel of the United States Armed Forces temporarily present in Tonga, as authorized by Tonga.

Article II. Respect for Law

It is the duty of United States Personnel to respect the laws of Tonga and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement.

Article III. Entry and Exit

United States Personnel may enter and leave Tonga with United States Government identification and with collective movement or individual travel orders. Passports and visas will not be required.

Article IV. Uniforms

United States Personnel may wear their uniforms while performing official duties in Tonga.

Article V. Bearing of Arms

United States Personnel shall have the same right to possess and carry arms as members of the Armed Forces of the Kingdom of Tonga. Arrangements regarding the carrying of arms outside areas and facilities in use by United States Personnel are to be agreed between the appropriate United States and Tonga authorities.

Article VI. Driving Licenses and Vehicle Registration

Tonga authorities shall accept as valid, without a driving test or fee, a driving permit or license issued by the appropriate United States authority to United States Personnel for the operation of military or official vehicles. Vehicles owned by the United States need not be registered, but shall have appropriate identification markings.

Article VII. Freedom of Movement

United States Personnel in Tonga shall enjoy freedom of movement and the right to undertake those activities deemed necessary for the performance of their mission.

Article VIII. Criminal Jurisdiction

1. Subject to the provisions of this Article:

A. United States military authorities shall have the right to exercise within Tonga all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the military law of the United States over United States Personnel.

B. Tonga authorities shall have the right to exercise jurisdiction over United States Personnel with respect to offenses committed within Tonga and punishable under the law of Tonga.

2. A. United States authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over United States Personnel with respect to offenses, including offenses relating to the security of the United States, punishable under the laws of the United States, but not under the law of Tonga.

B. Tonga authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over United States Personnel with respect to offenses, including offenses relating to the security of Tonga, punishable under the law of Tonga, but not under the law of the United States.

C. For the purposes of this paragraph and paragraph 3 of this Article, an offense relating to security means:

(1) Treason;

(2) Sabotage, espionage or the violation of any law relating to the national defense of that state.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:

A. United States military authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over United States Personnel subject to the military law of the United States in relation to:

(1) Offenses solely against the property or security of the United States or offenses solely against the property or person of United States Personnel; and

(2) Offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

B. In the case of any other offense, Tonga authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction.

C. Recognizing the responsibility of the United States military authorities to maintain good order and discipline among their forces, Tonga authorities shall waive primary jurisdiction except in cases of particular importance to Tonga. If Tonga determines that a case is of particular importance, it shall communicate such determination to the United States authorities within 15 days of the discovery of the alleged offense giving rise to such a case.

D. When the United States military commander determines that an offense charged by the authorities of Tonga against United States Personnel arose out of an act or omission done in the performance of official duty, the commander shall issue a certificate setting forth such determination. This certificate shall be transmitted to the appropriate authorities of Tonga and will constitute sufficient proof of performance of official duty for the purposes of paragraph 3.A.(2) of this Article. However, Tonga authorities may request review of the determination by the next higher United States military echelon.

4. Within the scope of their legal competence, the authorities of Tonga and the United States shall each assist each other in the arrest of United States Personnel in Tonga and in handing them over to the authorities who are to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of this Article.

5. Tonga authorities shall promptly notify United States authorities of the arrest or detention of any United States Personnel.

6. The custody of the United States Personnel over whom Tonga authorities are to exercise jurisdiction shall reside with United States authorities, if they so request, from the commission of the offense until completion of all judicial proceedings. United States authorities shall, upon the request of Tonga authorities and without delay, make such persons available to those authorities for the purpose of any investigative or judicial proceedings related to the offense with which the person has been charged. In the event Tonga judicial proceedings are not completed within one year, the United States shall be relieved of any obligations under this paragraph. This one year period will not include the time necessary for appeal.

7. Within the scope of their legal authority, United States and Tonga authorities shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offenses and shall cooperate in providing for the attendance of witnesses and in the collection and production of evidence, including seizure and in proper cases, the delivery of objects connected with an offense.

8. When United States Personnel have been tried in accordance with the provisions of this Article and have been acquitted or have been convicted and are serving, or have served their sentence, or have had their sentence remitted or suspended, or have been pardoned, they may not be tried again for the same offense within Tonga. Nothing in this paragraph, however, shall prevent United States military authorities from trying United States Personnel for any violation of disciplinary rules arising from the act or omission which constituted an offense for which they are tried by Tonga.

9. When United States Personnel are detained, taken into custody, or prosecuted by Tonga authorities, they shall be accorded all procedural safeguards established by the law of Tonga. At a minimum, United States Personnel shall be entitled:

- A. To have a prompt and speedy trial;
- B. To be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against them, and to have reasonable time to prepare a defense;
- C. To be confronted with witnesses against them and to cross-examine such witnesses;
- D. To present evidence in their defense, including legal process to compel witnesses to appear if such witnesses are within the jurisdiction of Tonga;
- E. To have prompt access to and to be represented by competent legal counsel of their choice;
- F. To have free and assisted legal representation of their choice on the same basis as citizens of Tonga;
- G. To have the services of a competent interpreter;
- H. To communicate promptly with and to be visited regularly by United States authorities and to have such authorities present at all judicial proceedings. These proceedings shall be public, unless the court, in accordance with Tonga law, excludes persons who have no role in the proceedings.

10. United States Personnel serving sentences in Tonga shall be treated no less favorably than citizens of Tonga, but, at a minimum, shall have the right to visits and material assistance.

11. United States Personnel over whom Tonga authorities are to exercise jurisdiction shall be subject to trial only by courts of ordinary jurisdiction, and shall not be subject to the jurisdiction of Tonga military courts.

Article IX. Claims

1. Both Governments waive any and all claims against each other, other than contractual claims, for damage, loss or destruction to the property of each other's Armed Forces, or for death or injury to their military and civilian personnel arising from activities to which this Agreement applies.

2. With respect to claims other than contractual claims and those covered by paragraph 1 of this Article, the United States Government shall pay just and reasonable compensation in settlement of meritorious claims arising out of acts or omissions of United States Personnel, or which are otherwise incident to the non-combat activities of the United States Armed Forces. These claims shall be expeditiously processed and settled by United States authorities in accordance with United States law regarding foreign claims.

Article X. Importation and Exportation

1. United States Government property: Equipment, material, supplies and other property imported into or acquired in Tonga by or on behalf of the United States Armed

Forces in connection with activities to which this Agreement applies, shall be free of all Tonga duties, taxes and other charges. Title to such property shall remain with the United States which may remove such property from Tonga at any time, free from export duties, taxes and other charges. The exemptions provided in this paragraph shall also extend to any duty, tax or other charges which would otherwise be assessed upon such property after importation into, or acquisition within Tonga. Such property may be removed from Tonga, or disposed of therein, provided that disposition of such property in Tonga to persons or entities not entitled to exemption from applicable taxes and duties shall be subject to payment of such taxes and duties by such persons or entities.

2. Personal property: Baggage, personal effects and other property for the personal use of United States Personnel may be imported into and used in Tonga free of all duties, taxes and other charges during the period of their service in Tonga. Such property shall normally be exported or transferred to other United States Personnel. Transfers to persons or entities in Tonga not entitled to import privileges may be made only under terms and conditions, including payment of applicable duties and taxes, imposed by the authorities of Tonga. The exportation of such property and of property acquired in Tonga by United States Personnel shall be free of all Tonga duties, taxes and other charges.

Article XI. Income Taxes

United States Personnel shall be exempt from all taxes and similar fees and government charges of Tonga and its political subdivisions on income received from the United States Government or from sources outside of Tonga.

Article XII. Public Utilities

The United States Armed Forces and United States Personnel may use water, electricity and other public utilities and facilities on terms and conditions, including rates or charges, no less favorable than those available to Tonga Armed Forces, in like circumstances, unless otherwise agreed. Tonga shall, upon request, assist United States authorities in obtaining water, electricity and other public utilities and facilities.

Article XIII. Use of Transportation Facilities

Vehicles, vessels and aircraft operated by or for the United States Armed Forces shall not be subject to the payment of landing or port fees, navigation or overflight charges, or tolls or other use charges, including light and harbor dues, while in Tonga. Aircraft operated by or for the United States Armed Forces shall observe local air traffic control regulations while in Tonga. Vessels owned or operated by the United States Armed Forces solely on United States Government non-commercial service shall not be subject to compulsory pilotage at Tonga ports.

Article XIV. Security

United States and Tonga authorities shall cooperate in taking such steps as may be necessary to insure the security of United States Personnel and property present in Tonga pursuant to this Agreement.

Article XV. Implementation and Duration

1. Arrangements to implement this Agreement shall be entered into by appropriate authorities of the two Governments as required.

2. Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between authorities of the United States and Tonga. Either party to this Agreement may at any time request a review of its provisions.

3. This Agreement shall enter into force upon signature by the parties and shall remain in force until the expiration of 180 days from the date on which one party gives the other party notice in writing that it desires to terminate this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Suva, Fiji, in duplicate, in English, on this 20th day of July 1992.

For the Government of the United States of America:

EVELYN I. H. TEEGEN

For the Government of the Kingdom of Tonga:

HRH CROWN PRINCE TUPOUTO'A

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES TONGA SUR LE
STATUT DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS AU
ROYAUME DES TONGA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé “les États-Unis”) et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Tonga (ci-après dénommé “les Tonga”) sont convenus de ce qui suit à propos du statut du personnel appartenant aux forces armées des États-Unis temporairement présent aux Tonga, avec l'autorisation des Tonga, dans le cadre de leur mission officielle.

Article I. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par “personnel des États-Unis” le personnel militaire et civil temporairement affecté aux Tonga, avec l'autorisation des Tonga.

Article II. Respect de la loi

Le personnel des États-Unis doit respecter le droit en vigueur dans les Tonga et s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord.

Article III. Entrée et sortie

Les membres du personnel des États-Unis peuvent entrer sur et quitter le territoire des Tonga sur présentation de la carte d'identification du Gouvernement des États-Unis et munis d'un ordre de mission individuel ou collectif. Ils sont exemptés des dispositions en matière de passeport et de visa.

Article IV. Uniformes

Les membres du personnel des États-Unis sont autorisés à porter leur uniforme durant la réalisation de leurs fonctions officielles aux Tonga.

Article V. Port d'armes

Les membres du personnel des États-Unis ont le même droit de posséder et de porter des armes que les membres des forces armées du Royaume des Tonga. Tout arrangement concernant le port d'armes en dehors des zones et des installations occupées par le personnel des États-Unis doit être arrêté conjointement par les autorités compétentes des États-Unis et des Tonga.

Article VI. Permis de conduire et immatriculation des véhicules

Les autorités des Tonga reconnaissent la validité, sans exiger ni examen ni paiement, d'un permis de conduire délivré par une autorité compétente des États-Unis aux membres du personnel des États-Unis leur permettant de conduire des véhicules militaires ou officiels. Les véhicules appartenant aux États-Unis sont exemptés de l'immatriculation mais doivent porter un signe distinctif approprié.

Article VII. Liberté de mouvement

Les membres du personnel des États-Unis en mission aux Tonga ont le droit de circuler librement et d'entreprendre les activités jugées nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

Article VIII. Juridiction criminelle

1. Sous réserve des dispositions de cet article :

A. Les autorités militaires des États-Unis ont le droit, sur le territoire des Tonga, de soumettre le personnel des États-Unis à la juridiction criminelle et disciplinaire qui leur est confiée par le droit militaire des États-Unis.

B. Les autorités des Tonga ont le droit de soumettre à leur juridiction le personnel des États-Unis par rapport aux délits commis sur le territoire des Tonga et qui sont punissables conformément aux lois en vigueur aux Tonga.

2. A. Les autorités des États-Unis ont le droit de soumettre à leur juridiction exclusive le personnel des États-Unis en ce qui concerne les délits, y compris les délits contre la sécurité des États-Unis, punissables selon les lois des États-Unis, même s'ils ne le sont pas conformément aux lois en vigueur aux Tonga.

B. Les autorités des Tonga ont le droit de soumettre à leur juridiction exclusive le personnel des États-Unis en ce qui concerne les délits, y compris les délits contre la sécurité des Tonga, punissables selon les lois des Tonga, même s'ils ne le sont pas conformément aux lois en vigueur aux États-Unis.

C. Aux fins de ce paragraphe et du paragraphe 3 de cet article, on entend par délit contre la sécurité :

(1) une trahison;

(2) un sabotage, de l'espionnage ou la violation d'une loi portant sur la défense nationale de l'État en question.

3. Dans les cas où le droit d'appliquer la juridiction est concurrent, les normes suivantes sont d'application :

A. Les autorités militaires des États-Unis ont le droit principal de soumettre à leur juridiction le personnel des États-Unis assujetti au droit militaire des États-Unis en ce qui concerne :

(1) Des délits commis uniquement contre la propriété ou la sécurité des États-Unis ou des délits commis uniquement contre la propriété ou un membre du personnel des États-Unis; et

(2) Des délits commis par action ou par omission dans la réalisation d'une mission officielle.

B. Dans le cas de tout autre délit, le droit principal d'exercer la juridiction incombe aux autorités des Tonga.

C. Reconnaisant la responsabilité des autorités militaires des États-Unis de maintenir l'ordre et la discipline parmi leurs forces, les autorités des Tonga renoncent à leur compétence principale, à l'exception des cas présentant une importance particulière pour les Tonga. Si les autorités des Tonga déterminent qu'il s'agit d'un cas présentant une importance particulière, elles communiqueront cette décision aux autorités des États-Unis dans un délai de 15 jours suivant la découverte du délit présumé ayant donné naissance à l'affaire en question.

D. Lorsque l'officier supérieur des forces armées des États-Unis détermine qu'un délit attribué au personnel des États-Unis par les autorités des Tonga est le résultat d'une action ou omission réalisée dans le cadre de sa mission officielle, il en rendra compte par écrit dans un certificat. Ce certificat est alors transmis aux autorités des Tonga et constitue une preuve suffisante de la réalisation de la mission officielle aux fins du paragraphe 3.A.(2) du présent article. Les autorités des Tonga peuvent toutefois requérir que l'affaire soit révisée à l'échelon hiérarchique supérieur des forces armées des États-Unis.

4. Dans les limites de leur compétence juridique, les autorités des Tonga et des États-Unis s'engagent à se prêter l'aide mutuelle nécessaire pour procéder à l'arrestation de membres du personnel des États-Unis aux Tonga et les remettre aux autorités qui sont appelées à appliquer leur juridiction conformément aux dispositions du présent article.

5. Les autorités des Tonga ont l'obligation de signifier au plus vite aux autorités des États-Unis l'arrestation ou la détention de tout membre du personnel des États-Unis.

6. La garde à vue de membres du personnel soumis à la juridiction des autorités des Tonga est, si ceux-ci en font la demande, exercée par les autorités des États-Unis depuis la commission du délit jusqu'au terme de toutes les démarches judiciaires. Les autorités des États-Unis ont l'obligation, à la requête des autorités des Tonga et dans les meilleurs délais, de leur remettre les personnes en question pour toute procédure d'enquête ou judiciaire associée au délit dont celles-ci sont accusées. Si les procédures judiciaires menées par les autorités des Tonga ne sont pas conclues dans un délai d'un an, les États-Unis seront exemptés de toute obligation visée par le présent paragraphe. Ce délai d'un an ne comprend pas le temps requis pour se pourvoir en appel.

7. Dans les limites de leur compétence juridique, les autorités des États-Unis et des Tonga s'engagent à se prêter l'aide mutuelle nécessaire pour mener les enquêtes requises sur les délits en question et assurer la présence de témoins, ainsi que pour réunir et exhiber les preuves, notamment par la confiscation et, le cas échéant, la remise d'objets associés à un délit.

8. Lorsque des membres du personnel des États-Unis ont été jugés conformément aux dispositions du présent article et ont été soit acquittés soit condamnés et purgent ou ont

purgé leur peine, ou ont fait l'objet d'une remise de peine ou d'une peine avec sursis, ou ont été graciés, ils ne peuvent être soumis à un autre procès pour le même délit sur le territoire des Tonga. Aucune disposition de ce paragraphe n'exempte toutefois les autorités militaires des États-Unis de juger des membres du personnel des États-Unis pour toute violation de normes disciplinaires résultant de l'action ou omission qui a constitué un délit pour lequel ils ont été jugés par les autorités des Tonga.

9. Lorsque des membres du personnel des États-Unis sont détenus, mis en garde à vue ou traduits en justice par les autorités des Tonga, ils bénéficieront de toutes les garanties inscrites dans les procédures conformément aux lois en vigueur aux Tonga. Les membres du personnel des États-Unis auront droit, au minimum :

- A. À être jugés au plus tôt et de façon accélérée;
- B. À être informés avant le procès de l'accusation ou des accusations spécifiques dont ils font l'objet et à disposer d'un délai raisonnable pour préparer leur défense;
- C. À être confrontés aux témoins à charge et à les contre-interroger;
- D. À présenter des preuves à leur décharge, y compris entamer une procédure juridique obligeant des témoins à se présenter s'ils se trouvent dans la juridiction des Tonga;
- E. À pouvoir contacter au plus tôt et se faire représenter par un conseil juridique compétent;
- F. À choisir et à bénéficier gratuitement d'une représentation légale assistée dans les mêmes conditions que les citoyens des Tonga;
- G. À bénéficier des services d'un interprète compétent;
- H. À informer immédiatement les autorités des États-Unis et recevoir régulièrement leur visite et assurer leur présence tout au long de la procédure judiciaire. Ces actes de procédure seront publics, à moins que le tribunal, conformément aux lois en vigueur aux Tonga, n'interdisent l'entrée de personnes étrangères à la procédure.

10. Les membres du personnel des États-Unis purgeant leur peine aux Tonga doivent faire l'objet d'un traitement non moins favorable que les citoyens des Tonga mais ont droit, au minimum, à des visites et à une assistance matérielle.

11. Les membres du personnel des États-Unis assujettis à la juridiction des autorités des Tonga ne peuvent être poursuivis que devant des tribunaux ordinaires et ne sont pas assujettis à la juridiction des tribunaux militaires des Tonga.

Article IX. Réclamations

1. Les deux Gouvernements renoncent à toute réclamation l'un contre l'autre, hormis les plaintes contractuelles, pour dommage, perte ou destruction de la propriété de leurs forces armées respectives, ou pour cause de décès ou blessure d'un membre de leur personnel civil et militaire dérivant des activités visées par le présent Accord.

2. En ce qui concerne les réclamations autres que les plaintes contractuelles et celles visées au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement des États-Unis est tenu de payer une compensation juste et raisonnable pour régler les plaintes méritoires résultant d'actions ou d'omissions commises par le personnel des États-Unis, ou qui sont propres aux activités

non-combattantes des forces armées des États-Unis. Les autorités des États-Unis doivent traiter et régler ces réclamations avec toute la célérité possible conformément aux lois en vigueur aux États-Unis relatives aux réclamations étrangères.

Article X. Importation et exportation

1. Biens appartenant au Gouvernement des États-Unis : les équipements, les matériels, les biens d'approvisionnement et autres importés ou achetés sur le territoire des Tonga par ou au nom des forces armées des États-Unis dans le cadre des activités visées par le présent Accord sont exempts de tous taxes et droits de douane et autres imposés par les Tonga. Les États-Unis conservent la propriété de ces biens et peuvent les retirer des Tonga à tout moment, en franchise de tous droits de douane et de toutes taxes. Les exemptions visées par le présent paragraphe s'appliquent également à tous droits et toutes taxes pouvant être imposés à ces biens après leur importation ou acquisition aux Tonga. Ces biens peuvent être retirés des Tonga ou y être aliénés pour autant que la disposition de ces biens aux Tonga par des personnes physiques ou des entités qui ne bénéficient pas de l'exemption des droits et des taxes applicables fasse l'objet du règlement de ces droits et de ces taxes par les personnes ou les entités en question.

2. Biens personnels : les bagages, les effets personnels et d'autres biens destinés à l'usage personnel des membres du personnel des États-Unis peuvent être importés et utilisés aux Tonga en franchise de tous droits de douane et de toutes taxes durant la durée de leur mission aux Tonga. En règle générale, ces biens sont exportés ou transférés à d'autres membres du personnel des États-Unis. Leur transfert à des personnes physiques ou des entités qui ne bénéficient pas de privilèges en matière d'importation ne peut être réalisé que dans les termes imposés par les autorités des Tonga, y compris le règlement des droits et des taxes applicables. L'exportation de ces biens ou des biens acquis sur le territoire des Tonga par le personnel des États-Unis est exempte de tous taxes et droits de douane et autres imposés par les Tonga.

Article XI. Impôts sur le revenu

Le revenu du personnel des États-Unis versé par le Gouvernement des États-Unis ou provenant de sources étrangères au territoire des Tonga est exempt de toutes taxes et tous impôts établis par le Gouvernement des Tonga et ses sous-divisions politiques.

Article XII. Services publics

Les forces armées des États-Unis et le personnel des États-Unis ont le droit d'utiliser l'eau et l'électricité, ainsi que d'autres infrastructures et services publics dans des conditions, notamment tarifaires, non moins favorables que celles appliquées aux forces armées des Tonga, les circonstances étant analogues et à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Les autorités des Tonga fourniront une assistance aux autorités des États-Unis, si celles-ci en font la requête, pour obtenir l'adduction d'eau, l'électricité et d'autres infrastructures et services publics.

Article XIII. Utilisation de l'infrastructure de transport

Les véhicules, navires et aéronefs utilisés par ou pour les forces armées des États-Unis ne sont pas assujettis au paiement de taxes portuaires ou aéroportuaires, de droits de navigation ou de survol, de péages ou d'autres taxes à l'usager, y compris les frais portuaires et d'éclairage, pendant la durée de la mission aux Tonga. Tout aéronef utilisé par ou pour les forces armées des États-Unis doit respecter les normes locales de contrôle du trafic aérien durant la durée de la mission aux Tonga. Les navires appartenant aux forces armées des États-Unis ou utilisés par celles-ci uniquement à des fins non commerciales du Gouvernement des États-Unis ne sont pas soumis au service obligatoire de pilotage dans les ports des Tonga.

Article XIV. Sécurité

Les autorités des États-Unis et des Tonga s'engagent à coopérer dans l'adoption des mesures nécessaires pour garantir la sécurité du personnel des États-Unis et des biens situés aux Tonga dans le cadre du présent Accord.

Article XV. Mise en oeuvre et durée

1. Il incombe aux autorités compétentes des deux Gouvernements de mettre en place, selon que de besoin, les arrangements nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Toute divergence relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être résolue moyennant consultation entre les autorités des États-Unis et des Tonga. Chacune des parties prenantes au présent Accord peut demander à tout moment une révision des dispositions de celui-ci.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les parties prenantes et cessera d'être en vigueur 180 jours après le dépôt par l'une des parties d'une notification par écrit de sa décision de résilier le présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Suva, Fidji, en deux exemplaires rédigés en anglais, ce 20 juillet 1992.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

EVELYN I. H. TEEGEN

Pour le Gouvernement du Royaume des Tonga :

S.A.R. LE PRINCE HÉRITIER TUPOUTO'A

No. 42805

**Germany
and
Tunisia**

Agreement of 1995 concerning financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 9 December 1995

Entry into force: *9 December 1995 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tunisie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne 1995. Tunis, 9 décembre 1995

Entrée en vigueur : *9 décembre 1995 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42806

**Germany
and
Tunisia**

Agreement of 1997 concerning financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 18 December 1997

Entry into force: *5 May 1998 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tunisie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne 1997. Tunis, 18 décembre 1997

Entrée en vigueur : *5 mai 1998 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42807

**Germany
and
Tunisia**

Agreement of 1998 concerning financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 21 December 1998

Entry into force: *4 May 1999 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tunisie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne 1998. Tunis, 21 décembre 1998

Entrée en vigueur : *4 mai 1999 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42808

**Germany
and
Tunisia**

Agreement of 2003 concerning financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia. Bonn, 21 October 2003

Entry into force: *27 April 2004 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tunisie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne 2003. Bonn, 21 octobre 2003

Entrée en vigueur : *27 avril 2004 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42809

**Germany
and
Nepal**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning financial cooperation (2000).
Kathmandu, 12 July 2000**

Entry into force: *12 July 2000 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Népal**

**Accord de 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à la coopération financière.
Katmandou, 12 juillet 2000**

Entrée en vigueur : *12 juillet 2000 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42810

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Applied Marine Technology, Inc. (DOCPER-AS-45-01) and Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-05) (VN 612)". Berlin, 23 February 2006

Entry into force: *23 February 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Applied Marine Technology, Inc. (DOCPER-AS-45-01) and Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-05) (VN 612)". Berlin, 23 février 2006

Entrée en vigueur : *23 février 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42811

**Germany
and
Nepal**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning financial cooperation in 2000, 2001 and 2002 (with attachment). Kathmandu, 7 August 2003

Entry into force: *7 August 2003 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Népal**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à la coopération financière en 2000, en 2001 et en 2002 (avec annexe). Katmandou, 7 août 2003

Entrée en vigueur : *7 août 2003 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42812

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-04) and Titan Corporation (DOCPER-AS-30-02) (VN 610)". Berlin, 23 February 2006

Entry into force: *23 February 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-04) et Titan Corporation (DOCPER-AS-30-02) (VN 610)". Berlin, 23 février 2006

Entrée en vigueur : *23 février 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42813

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Northrop Grumman Technical Services, Inc. (DOCPER-AS-13-05) and Systems Research and Applications Corporation (DOCPER-AS-44-01) (VN 609)". Berlin, 23 February 2006

Entry into force: *23 February 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Northrop Grumman Technical Services, Inc. (DOCPER-AS-13-05) et Systems Research and Applications Corporation (DOCPER-AS-44-01) (VN 609)". Berlin, 23 février 2006

Entrée en vigueur : *23 février 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42814

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-06) (VN 613)". Berlin, 23 March 2006

Entry into force: *23 March 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-06) (VN 613)". Berlin, 23 mars 2006

Entrée en vigueur : *23 mars 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42815

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Chenega Federal Systems, LLC (DOCPER-AS-46-01) (VN-617)". Berlin, 23 March 2006

Entry into force: *23 March 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Chenega Federal Systems, LLC (DOCPER-AS-46-01) (VN-617)". Berlin, 23 mars 2006

Entrée en vigueur : *23 mars 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42816

**Germany
and
Nepal**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning financial cooperation for the "Middle Marsyangdi Hydroelectric Project". Kathmandu, 8 December 2003 and 26 April 2004

Entry into force: *26 April 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Népal**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à la coopération financière pour le "Projet hydroélectrique du moyen Marsyangdi". Katmandou, 8 décembre 2003 et 26 avril 2004

Entrée en vigueur : *26 avril 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42817

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing Troop Care Services "Resource Consultants, Inc. (DOCPER-TC-05-04) (VN 618)". Berlin, 23 March 2006

Entry into force: *23 March 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins des troupes "Resource Consultants, Inc. (DOCPER-TC-05-04) (VN 618)". Berlin, 23 mars 2006

Entrée en vigueur : *23 mars 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42818

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-03) and CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-12) (VN 619)". Berlin, 23 March 2006

Entry into force: *23 March 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-03) et CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-12) (VN 619)". Berlin, 23 mars 2006

Entrée en vigueur : *23 mars 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42819

**Germany
and
Mali**

Agreement of 2003 concerning financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali. Bamako, 1 December 2003

Entry into force: *1 December 2003 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali 2003. Bamako, 1 décembre 2003

Entrée en vigueur : *1er décembre 2003 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42820

**Germany
and
Uganda**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning financial cooperation (Projects: Gaba III Water Works and six other projects). Kampala, 5 May 2004 and 31 October 2005

Entry into force: *31 October 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ouganda**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda concernant la coopération financière (Projets: Système hydraulique Gaba III et six autres projets). Kampala, 5 mai 2004 et 31 octobre 2005

Entrée en vigueur : *31 octobre 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42821

**Germany
and
Nepal**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning financial cooperation in 2004. Kathmandu, 31 January 2006

Entry into force: *31 January 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Népal**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à la coopération financière en 2004 . Katmandou, 31 janvier 2006

Entrée en vigueur : *31 janvier 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42822

**Federal Republic of Germany
and
India**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India concerning technical cooperation. New Delhi, 31 December 1971

Entry into force: *31 December 1971 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, German and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération technique. New Delhi, 31 décembre 1971

Entrée en vigueur : *31 décembre 1971 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, allemand et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42823

**Germany
and
Bolivia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning the status of integrated experts in Bolivia. La Paz, 30 September 2004 and 23 February 2005

Entry into force: *23 February 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

**Allemagne
et
Bolivie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif au statut d'experts intégrés en Bolivie. La Paz, 30 septembre 2004 et 23 février 2005

Entrée en vigueur : *23 février 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland
Gz.: Wz 446.07

La Paz, den 30. September 2004

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Nummer 5.6 des Protokolls der Regierungsverhandlungen zur Entwicklungszusammenarbeit vom 13. und 14. Juli 1999 sowie das Abkommen vom 23. März 1987 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien über Technische Zusammenarbeit, geändert durch Vereinbarung vom 18. September/20. Dezember 1991, folgende Vereinbarung über den Status der Integrierten Fachkräfte in Bolivien vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bereit, die Regierung der Republik Bolivien in ihren Anstrengungen zu unterstützen, den Fachkräftebedarf in entwicklungspolitisch wichtigen Bereichen, in denen keine bolivianischen Fachkräfte zur Verfügung stehen, zu decken. Sie kann in diesem Zusammenhang die Anwerbung von geeigneten Fachkräften auf dem deutschen Arbeitsmarkt unterstützen und ihnen im Rahmen der finanziellen Möglichkeiten Gehaltszuschüsse gewähren. Die Fachkräfte treten in ein Arbeitsverhältnis mit bolivianischen Arbeitgebern, die ihnen ortsübliche Gehälter zahlen (Integrierte Fachkräfte).
2. Die Durchführung des Programms und die Vermittlung von Integrierten Fachkräften obliegt in der Bundesrepublik Deutschland dem Centrum für internationale Migration und Entwicklung (CIM). CIM wird bei der Durchführung dieses Programms,

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Bolivien
Herrn Dr. Juan Ignacio Siles del Valle

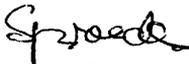
insbesondere bei der Erledigung von Formalitäten der Integrierten Fachkräfte, durch das Büro der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) in La Paz unterstützt.

3. Anträge auf Vermittlung von Integrierten Fachkräften können von staatlichen und privaten Arbeitgebern an die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in La Paz oder auch an CIM direkt übermittelt werden.
4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, dass vor Einreise einer vermittelten Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Republik Bolivien eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Republik Bolivien unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Einreise der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Wochen keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Republik Bolivien ein, so gilt dies als Zustimmung.
5. Die Regierung der Republik Bolivien unterstützt die Vermittlung von Integrierten Fachkräften in Bolivien.
6. Die Regierung der Republik Bolivien sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der Integrierten Fachkräfte sowie der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen. Hierzu gehört insbesondere folgendes:
Sie
 - a) gewährt den in Satz 1 genannten Personen die Rechte in entsprechender Anwendung des Artikels 5 Absatz 1 Buchstaben c und d, Absatz 2 Buchstaben b und d, Absätze 3 und 4, des Abkommens vom 23. März 1987 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien über Technische Zusammenarbeit;
 - b) befreit die Einfuhr von Sachmitteln, die CIM den Integrierten Fachkräften zur Durchführung ihrer Aufgaben gewährt, von jeglichen Steuern und Abgaben in entsprechender Anwendung des Artikels 3 Buchstabe b des vorgenannten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien;

- c) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an Integrierte Fachkräfte im Rahmen dieser Vereinbarung gezahlten Gehaltszuschüssen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, in entsprechender Anwendung des Artikels 5 Absatz 2 Buchstabe a des vorgenannten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien.
7. Diese Vereinbarung wird in deutscher und spanischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Bolivien mit den unter Nummern 1 bis 7 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.


(Dr. Bernd Sproedt)

II



REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

VREC-DGRB-DEA-124/2005/2158
La Paz, den 23. Februar 2005

Sehr geehrter Herr Botschafter,

Die Republik Bolivien beehrt sich den Eingang Ihrer Note, Aktenzeichen N° Wz 446.07, vom 30. September 2004 mit nachstehendem Wortlaut zu bestätigen:

[See note I -- Voir note I]

Die Republik Boliviens beehrt sich, Ihnen zu bestätigen, dass der Notenwechsel als ein Abkommen zwischen beiden Ländern gilt und mit Datum der eingegangenen Note in Kraft tritt.

Die Republik Bolivien benutzt diesen Anlass der Deutschen Botschaft in La Paz Ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jorge Gumucio Granier'.

Emb. Jorge Gumucio Granier
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO a.i.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Bernd Sproedt
BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

EL EMBAJADOR
DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Ref.: Wz 446.07

La Paz, 30 de Septiembre de 2004

Señor Ministro:

Con referencia al número 5.6 del Acta de las negociaciones intergubernamentales sobre cooperación al desarrollo celebradas los días 13 y 14 de julio de 1999 y al Acuerdo sobre Cooperación Técnica concertado entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Bolivia el 23 de marzo de 1987, en la redacción del Acuerdo del 18 de septiembre/20 de diciembre de 1991, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo sobre el estatuto de los expertos integrados en Bolivia:

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania está dispuesto a respaldar al Gobierno de la República de Bolivia en sus esfuerzos en orden a cubrir la demanda de expertos en segmentos relevantes desde el punto de vista de la política de desarrollo en los cuales no estén disponibles expertos bolivianos. En este contexto podrá respaldar la contratación de expertos idóneos en el mercado laboral alemán y concederles, con arreglo a las posibilidades financieras a su alcance, asignaciones complementarias sobre sus sueldos (sobresueldos). La relación de trabajo quedará constituida entre los expertos y sus empleadores bolivianos, quienes les abonarán los sueldos locales usuales (expertos integrados).
2. La ejecución del programa y la localización de expertos integrados corresponderán en

Excmo.
Sr. Dr. Juan Ignacio Siles del Valle
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Bolivia
La Paz

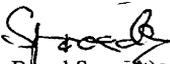
la República Federal de Alemania al Centro para la Migración y el Desarrollo Internacionales (CIM). A efectos de la ejecución del programa y, en particular, de la tramitación de las formalidades exigidas a los expertos integrados, el CIM contará con la asistencia de la agencia de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) en La Paz.

3. Las solicitudes de localización de expertos integrados podrán ser cursadas por empleadores públicos y privados a la Embajada de la República Federal de Alemania en La Paz o directamente al CIM.
4. El Gobierno de la República Federal de Alemania asegurará que antes de la entrada de un experto localizado se solicite la aprobación del Gobierno de la República de Bolivia. Remitiendo el curriculum vitae, el organismo ejecutor solicitará la aprobación del Gobierno de la República de Bolivia de la entrada del experto seleccionado. Si en el plazo de dos semanas no se recibiera una respuesta negativa por parte del Gobierno de la República de Bolivia, la ausencia de una respuesta se considerará una aprobación.
5. El Gobierno de la República de Bolivia facilitará la colocación de expertos integrados en Bolivia.
6. El Gobierno de la República de Bolivia velará por la protección de la persona y de los bienes de los expertos integrados y de los familiares que convivan con ellos. Ello significa en particular que:
 - a) concederá a las personas mencionadas en la frase primera los derechos en aplicación del Artículo 5, párrafo 1, letras c y d; párrafo 2, letras b y d; párrafos 3 y 4, del Acuerdo sobre Cooperación Técnica concertado el 23 de marzo de 1987 entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Bolivia;
 - b) eximirá la importación de los bienes materiales facilitados por el CIM a los expertos integrados para la realización de sus tareas de todo tipo de impuestos y gravámenes en aplicación del Artículo 3, letra b, del Acuerdo referido entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Bolivia;

- c) no percibirá impuestos ni cualesquiera otros gravámenes públicos sobre los sobresueldos abonados a los expertos integrados en el marco del presente Acuerdo con cargo a recursos del Gobierno de la República Federal de Alemania, en aplicación del Artículo 5, párrafo 2, letra a, del Acuerdo referido entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Bolivia.
7. El presente Acuerdo se concierta en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

En caso de que el Gobierno de la República de Bolivia se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 7, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.


(Dr. Bernd Sproedt)

II



REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

VREC-DGRB-DEA-124/2005/2158
La Paz, 23 de febrero, 2004¹

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota Wz 446.07 de Vuestra Excelencia de fecha 30 de septiembre de 2004, cuyo tenor textualmente señala:

[See note I -- Voir note I]

Al respecto, tengo el honor de confirmar en nombre del Gobierno de la República de Bolivia, que la Nota de Vuestra Excelencia antes transcrita y la presente sean consideradas como un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Con este motivo, hago propicia la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Emb. Jorge Gumucio Granier
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO a.i.

Al señor
Emb. Berndt Sproedt
EMBAJADA DE LA REPUBLICA
FEDERAL DE ALEMANIA
Presente.-

¹ Should read: "23 February 2005" -- Devrait se lire : "23 février 2005".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

The Ambassador of the Federal Republic of Germany

Ref. Wz 446.07

La Paz, 30 September 2004

Excellency,

With reference to section 5.6 of the record of the intergovernmental negotiations on development cooperation conducted on 13 and 14 July 1999, and the Agreement on Technical Cooperation signed between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia on 23 March 1987, as amended by the Agreement of 18 September/20 December 1991, I have the honour to propose to Your Excellency, in the name of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Agreement on the status of integrated experts in Bolivia:

1. The Government of the Federal Republic of Germany is prepared to support the Government of the Republic of Bolivia in its efforts to meet the demand for experts in sectors of relevance for its development policy in which Bolivian experts are not available. In this context, it may support the recruitment of suitable experts on the German labour market and grant them a supplementary salary allowance, consistent with its financial possibilities. The working relationship will be constituted between the experts and their Bolivian employers, who will pay them the usual local salaries (integrated experts).

2. The execution of the program and the recruitment of the integrated experts in the Federal Republic of Germany will be the responsibility of the Center for International Migration and Development (CIM). For purposes of executing the program and, in particular, complying with the formalities for the integrated experts, the CIM will be assisted by the German Society for Technical Cooperation (GTZ) in La Paz.

3. Requests to recruit integrated experts may be submitted by public and private employers to the Embassy of the Federal Republic of Germany in La Paz, or directly to the CIM.

4. The Government of the Federal Republic of Germany will ensure that the consent of the Government of the Republic of Bolivia is obtained before any expert is sent to that country. The executing agency will submit the curriculum vitae of the selected expert, and will request the consent of the Government of the Republic of Bolivia. Unless a negative response is received from the Government of the Republic of Bolivia within two weeks, the lack of a response will be deemed to signify consent.

5. The Government of the Republic of Bolivia will facilitate the placement of the integrated experts in Bolivia.

6. The Government of the Republic of Bolivia will see to the protection of the integrated experts and their property, and that of their relatives living with them. This means in particular that:

a) It will grant privileges to the persons mentioned in the first sentence, pursuant to article 5, paragraph 1 (c and d), paragraphs 2 (b and d), 3 and 4 of the Agreement on Technical Cooperation signed on 23 March 1987 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia;

b) It will ensure that the import of material goods provided by the CIM to the integrated experts for performance of their duties is exempt from any form of tax and duty, pursuant to article 3 (b) of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia;

c) It will not impose any taxes or other public charges on the supplementary salary allowances that are paid to the integrated experts pursuant to this Agreement from funds provided by the Government of the Federal Republic of Germany, pursuant to article 5, paragraph 2 (a) of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia.

7. This Agreement is concluded in German and in Spanish, both texts being equally authentic.

If the Government of the Republic of Bolivia is in agreement with the proposals contained in paragraphs 1 through 7 above, this note and the note of response from Your Excellency, confirming the agreement of your Government, shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of your note of response.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

DR. BERND SPROEDT

To His Excellency
Dr. Juan Ignacio Siles del Valle
Minister of External Relations of the
Republic of Bolivia
La Paz

II

Republic of Bolivia
Ministry of External Relations and Worship

VREC-DGRB-DEA-124/2005/2358

La Paz, 23 February 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note Wz 446.07 dated 30 September 2004, the text of which reads as follows:

[See note I]

In this regard, I have the honour to confirm, in the name of the Government of the Republic of Bolivia, that your note transcribed above and this note are deemed to constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Please except the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ambassador JORGE GUMUCIO GRANIER,
Minister of Foreign Relations and Worship a.i.

To his Excellency
Ambassador Bernd Sproedt
Embassy of the Federal Republic of Germany
La Paz

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Réf. : Wz 446.07

La Paz, le 30 septembre 2004

Cher Monsieur le Ministre,

Sur la base du numéro 5.6 de l'Acte des négociations intergouvernementales sur la coopération au développement qui se sont tenues les 13 et 14 juillet 1999 et de l'Accord sur la coopération technique concertée entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie du 23 mars 1987, dans la rédaction de l'Accord du 18 septembre/20 décembre 1991, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord suivant relatif au statut d'experts intégrés en Bolivie :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à soutenir le Gouvernement de la République de Bolivie dans ses efforts visant à couvrir la demande d'experts dans les segments pertinents relatifs à la politique de développement qui manquent d'experts boliviens. Dans ce contexte, il pourra appuyer l'embauche d'experts appropriés sur le marché de l'emploi allemand et accorder au Gouvernement bolivien, dans la limite de ses moyens financiers, des allocations complémentaires en sus de leurs salaires (sursalaires). Le contrat de travail restera établi entre les experts et leurs employeurs boliviens, lesquels leur verseront les rémunérations locales usuelles (experts intégrés).

2. La mise en oeuvre du programme et le détachement des experts intégrés seront assurés, dans la République fédérale d'Allemagne, par le Centre pour la migration et le développement internationaux (CIM). Aux fins de l'exécution du programme et, en particulier, des formalités imposées aux experts intégrés, le CIM pourra compter sur l'aide de l'agence Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) à La Paz.

3. Les demandes de détachement d'experts intégrés pourront être transmises par des employeurs publics et privés à l'ambassade de République fédérale d'Allemagne à La Paz, ou directement au CIM.

4. Avant l'admission d'un expert détaché, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à demander l'approbation du Gouvernement de la République de Bolivie. Après avoir transmis le curriculum vitae, l'organisme exécutif demandera l'approbation du Gouvernement de la République de Bolivie concernant l'admission de l'expert sélectionné. À défaut d'une réponse négative de la part du Gouvernement de la République de Bolivie dans un délai de deux semaines, son approbation sera considérée comme accordée.

5. Le Gouvernement de la République de Bolivie facilitera le placement professionnel d'experts intégrés en Bolivie.

6. Le Gouvernement de la République de Bolivie assurera la protection physique et matérielle des experts intégrés et des membres de leur famille habitant sous le même toit. Cela signifie en particulier qu'il :

a) confèrera aux personnes mentionnées dans la première phrase les droits prévus en application de l'article 5, paragraphe 1, points c et d; paragraphe 2, points b et d; paragraphes 3 et 4 de l'Accord de coopération technique conclu le 23 mars 1987 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie;

b) exemptera de tout type de taxe et prélèvement l'importation des biens matériels fournis par le CIM aux experts intégrés pour la réalisation de leurs travaux, conformément à l'article 3, point b, de l'Accord précité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie;

c) ne percevra aucun impôt ou autre prélèvement public sur les sursalaires versés aux experts intégrés dans le cadre du présent Accord, avec charge des recours au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article 5, paragraphe 2, point a, de l'Accord précité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie.

7. Le présent Accord est conclu en allemand et en espagnol, les deux textes étant considérés comme également authentiques.

Si le Gouvernement de la République de Bolivie marque son accord avec les propositions formulées dans les paragraphes 1 à 7, la présente Note et la note de réponse de Votre Excellence attestant l'approbation de votre Gouvernement constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je profite de l'occasion pour réitérer à Votre Excellence l'expression de ma plus haute considération.

BERND SPROEDT

Son Excellence
Monsieur Juan Ignacio Siles del Valle
Ministre des Relations extérieures de la
République de Bolivie
La Paz

II

République de Bolivie
Ministère des Relations extérieures et des Cultes

La Paz, 23 février 2005

VREC-DGRB-DEA-124/2005/2358

Cher Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note Wz 446.07 de Votre Excellence datée du 30 septembre 2004, dont le contenu textuel est le suivant :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Bolivie, que la Note précitée de Votre Excellence et la présente Note sont considérées comme un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je profite de l'occasion pour vous réitérer l'assurance de ma plus haute et distinguée considération.

Ambassadeur JORGE GUMUCIO GRANIER,
Ministre des Relations extérieures et des Cultes, a.i.

À Monsieur l'Ambassadeur Bernd Sproedt
Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne
La Paz

No. 42824

**Germany
and
Haiti**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning the secondment of experts of the German Development Service (DED) within the scope of development cooperation. Port-au-Prince, 4 and 6 April 2006

Entry into force: *6 April 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Haïti**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti relatif à l'envoi d'experts du Service allemand de développement (DED) dans le cadre de la coopération au développement. Port-au-Prince, 4 et 6 avril 2006

Entrée en vigueur : *6 avril 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42825

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial Cooperation Project: Selous-Niassa Wildlife Protection Corridor. Dar es Salaam, 10 March 2006

Entry into force: *10 March 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération financière pour le Projet : protection de la faune sauvage dans le corridor de Selous-Niassa. Dar es-Salaam, 10 mars 2006

Entrée en vigueur : *10 mars 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42826

**Germany
and
Chad**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning the right of Bundeswehr aircraft to enter, use and depart from the airspace of the Republic of Chad as well as the right of Bundeswehr soldiers to be deployed in the territory of the Republic of Chad. N'Djamena, 14 December 2004 and 21 February 2006

Entry into force: *21 February 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

**Allemagne
et
Tchad**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad relatif aux droits d'entrée, de survol et de sortie d'aéronefs des forces armées fédérales ainsi qu'aux droits de séjour des soldats des forces armées fédérales sur le territoire de la République du Tchad. N'Djamena, 14 décembre 2004 et 21 février 2006

Entrée en vigueur : *21 février 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

DER GESCHÄFTSTRÄGER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
Gz.: Pol 322 SDN/Nr. 100/2004

N'Djamena, 14.12.2004

Herr Minister,

ich beehre mich, auf die Resolutionen 1556 (2004) und 1564 (2004) des Sicherheitsrates der Vereinten Nationen vom 13. Juli 2004 beziehungsweise 18. September 2004 Bezug zu nehmen.

Die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, die Afrikanische Union bei der Aufstockung und Verstärkung sowie bei der Durchführung der Überwachungsmission "African Union Mission in Sudan" (AMIS) durch Lufttransporte zu unterstützen.

Die Afrikanische Union hat die Bundesrepublik Deutschland nunmehr gebeten, die Verlegung von Soldaten der Republik Gambia schnellstmöglich durchzuführen. Die Bundesrepublik Deutschland plant zu diesem Zweck, bei größtmöglicher Unterstützung durch die auf dem Flughafen N'Djamena stationierten Kräfte der Französischen Republik, diesen Transport durchzuführen.

Im Hinblick auf die erforderliche Billigung der Anwesenheit von Soldaten der Bundesrepublik Deutschland im Hoheitsgebiet der Republik Tschad beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über die Ein-, Über- und Ausflugrechte von Luftfahrzeugen der Bundeswehr sowie über die Aufenthaltsrechte von Soldaten der Bundeswehr im Hoheitsgebiet der Republik Tschad vorzuschlagen:

1. Der Begriff „deutsches Personal“ bedeutet alle Soldaten der Bundeswehr, die sich mit Zustimmung der Regierung der Republik Tschad rechtmäßig im Hoheitsgebiet der Republik Tschad aufhalten sowie alle zivilen Mitarbeiter der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung in die Republik Tschad entsandt werden.

Seiner Exzellenz
dem Staatsminister
Minister für Auswärtige Angelegenheiten und afrikanische Integration
der Republik Tschad
Herrn Nagoum Yamassoum
N'Djamena

2. Das deutsche Personal darf in die Republik Tschad mit Dienst- oder Reisepässen ohne Visa in Verbindung mit Truppen- beziehungsweise Dienstausweisen ein- und ausreisen.
3. Die für den Einflug mit Militärluftfahrzeugen in die Republik Tschad durch das deutsche Personal verwendeten deutschen Luftfahrzeugführerscheine werden von den Behörden der Republik Tschad in vollem Umfang anerkannt. Außerdem werden die für den Ein-, Über- und Ausflug im Rahmen und zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen Genehmigungen ("Diplomatic Clearances") sowie die erforderlichen Landegenehmigungen erteilt. Start- und Landegeühren werden von der Regierung der Republik Tschad nicht erhoben.
4. Das deutsche Personal hält die Gesetze, Vorschriften, Gebräuche und Traditionen der Republik Tschad ein und achtet sie; es ist verpflichtet, sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Tschad einzumischen.
5. Den Angehörigen des deutschen Personals werden im Hoheitsgebiet der Republik Tschad die Vorrechte und Immunitäten des Verwaltungs- und technischen Personals nach dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 gewährt.
6. a) Jede Regierung verzichtet auf jeglichen Anspruch, den sie gegen die andere Regierung oder gegen Mitglieder des Personals der anderen Regierung wegen Körperschäden (einschließlich Schäden mit Todesfolge) ihrer Mitarbeiter oder wegen Sachschäden oder des Verlusts ihres Eigentums hat oder haben könnte, wenn ein solcher Körperschaden, Todesfall oder Sachschaden oder Verlust durch Handlungen oder Unterlassungen von Mitarbeitern der anderen Regierung bei der Ausübung ihrer dienstlichen Aufgaben im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung verursacht wurde.

b) Die Regierung der Republik Tschad behandelt und regelt Ansprüche Dritter, die in ihrem Hoheitsgebiet durch eine oder im Zusammenhang mit einer Handlung oder Unterlassung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder von Angehörigen des deutschen Personals bei Ausübung dienstlicher Aufgaben im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung entstehen, welche einen Körperschaden, Todesfall, Verlust oder Sachschaden zur Folge hat, nach ihren Gesetzen; die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet der Regierung der Republik Tschad hinsichtlich derartiger Ansprüche eine gerechte und angemessene Entschädigung.

- c) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bemüht, bei der Regelung von Ansprüchen Dritter, die durch Schaden verursachende Handlungen oder Unterlassungen von Mitgliedern des deutschen Personals außerhalb ihrer dienstlichen Tätigkeiten im Zusammenhang mit diesem Abkommen verursacht wurden, und bei der Erfüllung jeder Entscheidung in Bezug auf solche Ansprüche behilflich zu sein.
7. Das deutsche Personal darf mit gültigem deutschen Führerschein in Verbindung mit dem Truppen- beziehungsweise Dienstausweis und mit Dienst- oder Reisepass in der Republik Tschad Kraftfahrzeuge führen.
8. Das deutsche Personal darf zur Erfüllung seines Auftrags im Rahmen dieser Vereinbarung erforderliches Gerät und Ausrüstungsgegenstände sowie persönliche Habe und Gegenstände für den persönlichen Ver- oder Gebrauch ohne behördliche Genehmigung oder andere Beschränkungen sowie frei von Zöllen, Abgaben und Steuern in die Republik Tschad einführen. Güter jeglicher Art, die nach den Bestimmungen dieser Nummer eingeführt wurden und in der Republik Tschad an Personen verkauft werden, die nicht zur abgabenfreien Einfuhr berechtigt sind, unterliegen Zöllen und anderen Abgaben, die sich nach dem Wert zur Zeit des Verkaufs bemessen.
9. Soldaten der Bundeswehr dürfen während ihres Aufenthaltes im Hoheitsgebiet der Republik Tschad im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung Uniform tragen. Darüber hinaus dürfen sie am Flughafen N'Djamena Waffen tragen. Die durch die Soldaten der Bundeswehr mitgeführten Waffen und Munition sind ausschließlich für den Einsatz in der Republik Sudan bestimmt. Die Waffen werden am Flughafen N'Djamena bei den Soldaten der Französischen Republik eingelagert. Sie dienen nur der Selbstverteidigung und Nothilfe im Rahmen und in Erfüllung des Lufttransportauftrages und kommen nur unter Beachtung des Grundsatzes der Verhältnismäßigkeit in streng eingegrenzten Fällen zum Einsatz.
10. a) Bei Bedarf gewährleistet die Regierung der Republik Tschad dem deutschen Personal während seiner Anwesenheit im Hoheitsgebiet der Republik Tschad im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung im Rahmen der Verfügbarkeit und gegen Kostenerstattung logistische und sonstige Unterstützungsleistungen.
- b) Die Zahlungsmodalitäten hinsichtlich der in dieser Vereinbarung ausgehandelten Kostenerstattung werden gesondert einvernehmlich abgestimmt und dabei die für beide Seiten einfachsten Verfahren gewählt.

11. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung wird ausschließlich durch Konsultationen und Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.
12. Diese Vereinbarung wird für die Dauer von sechs Monaten geschlossen. Sie kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen schriftlich verlängert werden. Diese Vereinbarung kann mit einer Frist von drei Monaten durch Notifizierung der anderen Vertragspartei vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer beendet werden. Im Falle einer Beendigung nach dieser Nummer gelten die Regelungen der Nummer 6 fort.
13. Diese Vereinbarung wird in deutscher und französischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Tschad mit den unter den Nummern 1 bis 13 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Sign. Freund

Dietel Freund



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

Le Chargé d'Affaires de la République fédérale d'Allemagne

N'Djaména, 14/12/2004

N° 100/2004 - Pol 322 SDN

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux résolutions 1556 (2004) et 1564 (2004) du Conseil de sécurité des Nations Unies en date du 13 juillet 2004 et du 18 septembre 2004 respectivement.

La République fédérale d'Allemagne a l'intention de soutenir, par des transports aériens, l'Union Africaine dans l'augmentation et le renforcement de sa mission de contrôle "Mission de l'Union Africaine au Soudan" (AMIS), ainsi que dans l'accomplissement de celle-ci.

L'Union Africaine prie la République fédérale d'Allemagne de procéder le plus rapidement possible au déploiement de soldats de la République de Gambie. La République fédérale d'Allemagne prévoit à cet effet d'organiser ce transport, avec le plus grand soutien possible des forces armées de la République française stationnées à l'aéroport de N'Djaména.

Étant donné que la présence de soldats de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire de la République du Tchad est soumise à autorisation, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'Arrangement suivant relatif aux droits d'entrée, de survol et de sortie d'aéronefs des forces armées fédérales ainsi qu'aux droits de séjour de soldats des forces armées fédérales sur le territoire de la République du Tchad :

1. On entend par le terme "personnel allemand" tous les soldats des forces armées fédérales qui séjournent légalement sur le territoire de la République du Tchad avec le consentement de son Gouvernement, ainsi que tous les collaborateurs civils du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne détachés en République du Tchad dans le cadre du présent Arrangement.

2. Le personnel allemand est autorisé à entrer et sortir de la République du Tchad sans visa et muni d'un passeport de service ou d'un passeport, assorti d'une pièce d'identité militaire ou d'une carte de service.

3. Les permis allemands de pilote, utilisés par le personnel allemand pour entrer en République du Tchad avec des aéronefs militaires, sont reconnus sans restriction par les autorités de la République du Tchad. En outre, les autorisations d'entrée, de survol et de sortie nécessaires dans le cadre du présent Arrangement et pour la mise en oeuvre de celui-ci ("Diplomatic Clearances") ainsi que les autorisations d'atterrir nécessaires seront délivrées. Le Gouvernement de la République du Tchad ne percevra pas de taxes de décollage et d'atterrissage.

4. Le personnel allemand se conforme aux lois, réglementations, usages et traditions de la République du Tchad et les respecte; il est tenu de ne pas s'ingérer dans les affaires internes de la République du Tchad.

5. Les membres de la famille du personnel allemand jouissent sur le territoire de la République du Tchad des privilèges et immunités du personnel administratif et technique conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961.

6. a) Chacun des Gouvernements renonce à toute prétention qu'il aurait ou pourrait avoir à l'encontre de l'autre Gouvernement ou de tout membre du personnel de l'autre Gouvernement pour dommages corporels (y compris dommages ayant entraîné la mort) de ses collaborateurs ou pour dommages matériels ou perte de ses biens, au cas où de tels dommages corporels, décès, dommages matériels ou pertes auraient été causés par des actes ou abstentions de collaborateurs de l'autre Gouvernement dans l'accomplissement de leurs tâches de service en rapport avec le présent Arrangement.

b) Le Gouvernement de la République du Tchad procède au traitement et au règlement, conformément à ses lois, des prétentions de tiers naissant sur son territoire en raison d'un acte ou d'une abstention du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou de membres du personnel allemand, ou en rapport avec un tel acte ou telle abstention, dans l'accomplissement de leurs tâches de service en rapport avec le présent Arrangement et entraînant un dommage corporel, un décès, une perte ou un dommage matériel; en ce qui concerne de telles prétentions, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Tchad une indemnisation équitable et appropriée.

c) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforce d'apporter son aide dans le règlement de prétentions de tiers résultant de dommages causés par des actes ou des abstentions de membres du personnel allemand en dehors de leurs activités de service en rapport avec le présent Arrangement, ainsi que dans la mise en oeuvre de toute décision liée à de telles prétentions.

7. Le personnel allemand, muni d'un permis de conduire allemand valide assorti d'une pièce d'identité militaire ou d'une carte de service et d'un passeport de service ou d'un passeport, est autorisé à conduire des automobiles en République du Tchad.

8. Le personnel allemand est autorisé à importer, en République du Tchad, les appareils et les équipements nécessaires à l'accomplissement de sa mission dans le cadre du présent Arrangement ainsi que des biens et des objets personnels pour sa consommation ou son usage propres, et ce, sans autorisation administrative ou autre restriction ainsi qu'exemptés de droits de douane, taxes et impôts. Les biens en tous genres importés conformément aux dispositions de ce paragraphe et vendus en République du Tchad à des personnes non habilitées à des importations exonérées de taxes sont soumis aux droits de douane et autres taxes, calculés en fonction de la valeur du bien au moment de la vente.

9. Les soldats des forces armées fédérales sont autorisés à porter l'uniforme durant leur séjour sur le territoire de la République du Tchad dans le cadre du présent Arrangement, ainsi qu'à porter les armes à l'aéroport de N'Djaména. Les armes et munitions portées par les soldats des forces armées fédérales sont exclusivement destinées à l'intervention en République du Soudan. Les armes seront entreposées à l'aéroport de N'Djaména par les sol-

datés de la République française. Elles ne sont destinées qu'à l'autodéfense et à la légitime défense d'autrui dans le cadre de la mission de transport aérien et pour l'accomplissement de celle-ci, et ne seront utilisées que conformément au principe d'adéquation à la gravité des faits dans des cas strictement limités.

10. a) En cas de besoin, le Gouvernement de la République du Tchad accorde au personnel allemand des prestations de soutien logistique et autres durant sa présence sur le territoire de la République du Tchad en rapport avec le présent Arrangement, dans le cadre des disponibilités et contre remboursement des frais.

b) Les modalités de paiement pour le remboursement des frais convenu dans le présent Arrangement seront déterminées séparément d'un commun accord, tout en choisissant la procédure la plus simple pour les deux parties.

11. Toute divergence d'opinion entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Arrangement est réglé exclusivement par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

12. Le présent Arrangement est conclu pour une durée de six mois et peut être prolongé par écrit à tout moment d'un commun accord. Il peut être dénoncé avant la fin de sa durée de validité par notification à l'autre partie sous réserve d'un préavis de trois mois. En cas de dénonciation de l'Arrangement conformément au présent paragraphe, les dispositions du point 6 restent d'application.

13. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République du Tchad déclare accepter les propositions formulées aux paragraphes 1 à 13 ci-dessus, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueront un Arrangement entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

DIETER FREUND

Son Excellence
Monsieur Nagoum Yamassoum
Ministre d'État
Ministre des Affaires étrangères
et de l'Intégration Africaine
de la République du Tchad, N'Djaména

II

*République du Tchad
Unité-Travail-Progrès
Présidence de la République
Primature
Ministère des Affaires étrangères et de l'Intégration africaine
Secrétariat général
Direction des Affaires juridiques, de la Documentation et des Archives*

N'Djaména, le 21-02-06

No. 0329/PR/PM/MAEIA/SG/011/DAJDA/06

Le Ministère des Affaires étrangères et de l'Intégration africaine présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à N'Djaména et se référant à ses notes verbales No 100/2004 – Pol 322 SDN en date du 14/12/04 et 125/2005 – Pol 322 00 + SDN en date du 22/12/05, relatives à une proposition d'un accord bilatéral sur les droits d'entrée, de survol et de sortie d'aéronefs des Forces Armées Fédérales ainsi que sur les droits de séjour des soldats des Forces Armées Fédérales sur le territoire de la République du Tchad, a l'honneur de marquer son approbation pour la conclusion de cet accord.

À cet effet, la présente note et les notes verbales sus-référencées tiennent lieu d'accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des Affaires étrangères et de l'Intégration africaine saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, les assurances de sa haute considération.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
au Tchad, N'Djaména

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

The Chargé d'Affaires of the Federal Republic of Germany

N'Djamena, 14/12/2004

N° 100/2004 - Pol 322 SDN

Excellency,

I have the honour to refer to United Nations Security Council resolutions 1556 (2004) and 1564 (2004) of 13 July 2004 and 18 September, 2004, respectively.

The Federal Republic of Germany intends to support the African Union by providing transport services for the expansion, strengthening and implementation of its "African Union Mission in the Sudan" (AMIS) monitoring operation.

The African Union is requesting that the Federal Republic of Germany proceed as swiftly as possible to deploy soldiers from the Republic of Gambia. To that end, the Federal Republic of Germany expects to organize said transportation with as much support as possible from the armed forces of the French Republic stationed at the N'Djamena airport.

Given that the presence of soldiers of the Federal Republic of Germany in the territory of the Republic of Chad is subject to authorisation, I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that we agree on the following arrangement concerning the right of Bundeswehr aircraft to enter, use and depart from the airspace of the Republic of Chad as well as the right of Bundeswehr soldiers to be deployed in its territory:

1. The term "German personnel" shall be understood to mean all soldiers of the armed forces of the Federal Republic of Germany legally deployed in the territory of the Republic of Chad with the consent of its Government as well as all civilian staff of the Government of the Federal Republic of Germany seconded to the Republic of Chad within the framework of this Arrangement.

2. German personnel shall be authorized to enter and depart from the Republic of Chad without a visa and with an official passport or regular passport, along with a military or public service I.D.

3. German pilot licenses used by German personnel to enter the Republic of Chad with military aircraft shall be fully recognized by the authorities of the Republic of Chad. Furthermore, the authorizations needed to enter, use, and depart from Chadian airspace in the framework of this Arrangement and to implement it ("Diplomatic Clearances"), as well as the necessary permissions to land, shall be granted. The Government of the Republic of Chad shall not collect takeoff and landing fees.

4. German personnel shall abide by and respect the laws, regulations, customs and traditions of the Republic of Chad. They shall be required not to interfere in the internal affairs of the Republic of Chad.

5. Family members of German personnel in the territory of the Republic of Chad shall enjoy the same privileges and immunities as administrative and technical personnel, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

6. (a) Each Government shall waive any claim it has or could have on the other Government or any member of the personnel of the other Government on account of personal injury (including personal injury leading to death) to its employees or on account of material damage to, or loss of, its property, in the event that such personal injury, death, material damage, or loss was caused by acts or omissions by employees of the other Government in the performance of their official duties in connection with this Arrangement.

(b) The Government of the Republic of Chad shall proceed to process and settle, in accordance with its laws, third-party claims arising in its territory as a result of an act or omission of the Government of the Federal Republic of Germany or of German personnel, or in connection with such an act or omission, in the performance of their official duties under this Arrangement, giving rise to personal injury, death, loss or material damage; with respect to such claims, the Government of the Federal Republic of Germany shall agree with the Government of the Republic of Chad on just and appropriate compensation.

(c) The Government of the Federal Republic of Germany shall strive to assist with the settlement of third-party claims arising out of damage caused by acts or omissions by German personnel unrelated to their official activities under this Arrangement and with the implementation of any decision taken in regard of such claims.

7. German personnel carrying a valid German driving license, together with a military or public service I.D. and an official passport or regular passport, shall be authorized to drive automobiles in the Republic of Chad.

8. German personnel shall be authorized to import into the Republic of Chad the appliances and equipment required for the accomplishment of their mission under this Arrangement, as well personal property and items for their own consumption or use, without administrative authorization or other restriction and exempt from customs duties, fees and taxes. Goods of all kind imported under the provisions of this paragraph and sold in the Republic of Chad to persons not eligible for duty-free imports shall be liable to customs duties and other fees, calculated on the value of the good at the time of sale.

9. Bundeswehr soldiers shall be authorized to wear uniform during their stay in the territory of the Republic of Chad within the framework of this Arrangement, and to bear arms at the airport in N'Djamena. The weapons and ammunition borne by Bundeswehr soldiers shall be used exclusively for intervention in the Republic of the Sudan. The weapons and ammunition shall be stored at the airport in N'Djamena by soldiers of the French Republic. They shall only be used in self-defence and for the legitimate defence of others in connection with the air transportation mission and to carry out that mission, and they shall only be used, under strictly limited circumstances, in accordance with the principle of force commensurate with the gravity of those circumstances.

10. (a) If need be, the Government of the Republic of Chad shall grant German personnel logistical support and other services during their presence in the territory of the Republic of Chad in connection with this Arrangement, within its means and subject to reimbursement of expenses.

(b) The forms of payment for the reimbursement of expenses agreed to under this Arrangement shall be determined separately by common consent, using the simplest procedure for both Parties.

11. Any difference of opinion between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Arrangement shall be settled exclusively through consultation and negotiation between the Parties.

12. This Arrangement shall be concluded for six months and may be extended by common accord in writing at any time. It may be denounced ahead of time by notifying the other Party three months in advance. If this Arrangement is denounced in accordance with this paragraph, the provisions of point 6 shall remain in effect.

13. This Arrangement shall be concluded in the German and French languages, both languages being equally authentic.

If the Government of the Republic of Chad declares that it accepts the proposals set forth in foregoing paragraphs 1 to 13, this Note and Your Excellency's reply affirming the acceptance of your Government shall constitute an Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Minister, the assurances of my highest consideration.

DIETER FREUND

His Excellency
Mr. Nagoum Yamassoum
Minister of Foreign Affairs and African Integration
of the Republic of Chad
N'Djamena

II

Republic of Chad
Unity-Work-Progress
Office of the President of the Republic
Prime Ministers Office
Ministry of Foreign Affairs and African Integration
General Secretariat
Directorate of Legal Affairs, Documentation and Archives

N'Djamena, 21-02-06

No. 0329/PR/PM/MAEIA/SG/011/DAJDA/06

The Ministry of Foreign Affairs and African Integration presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in N'Djamena and, in reference to its Notes Verbales No. 100/2004 - Pol 322 SDN, of 14 December 2004 and 125/2005 - Pol 322 00 + SDN, of 22 December 2005, regarding a proposed bilateral Arrangement concerning the right of Bundeswehr aircraft to enter, use and depart from the airspace of the Republic of Chad as well as the right of Bundeswehr soldiers to be deployed in the territory of the Republic of Chad, has the honour to notify its approval for the adoption of that Arrangement.

To that end, this Note and the aforementioned Notes Verbales shall serve as agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs and African Integration avails itself of this opportunity to convey to the Embassy of the Federal Republic of Germany the renewed assurances of its highest consideration

Embassy of the Federal Republic of Germany
in Chad, N'Djamena

No. 42827

**Germany
and
Sudan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sudan concerning financial cooperation in the project "Multi Donor Trust Funds Southern Sudan and National". Khartoum, 13 November 2005 and 16 February 2006

Entry into force: *16 February 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Soudan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la coopération financière pour le projet "Fonds fiduciaires multidonateurs Sud du Soudan et national". Khartoum, 13 novembre 2005 et 16 février 2006

Entrée en vigueur : *16 février 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42828

**Germany
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2005 (Special commitment for rehabilitation and reconstruction assistance following the tsunami/earthquake). Jakarta, 4 October 2005

Entry into force: *13 December 2005 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, German and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération financière en 2005 (Engagement spécial relatif à l'assistance pour la réhabilitation et la reconstruction à la suite du tsunami et du tremblement de terre). Jakarta, 4 octobre 2005

Entrée en vigueur : *13 décembre 2005 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, allemand et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42829

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning Financial Cooperation Projects: Co-financing of the Poverty Reduction Support Credit III (PRSC III) and one further project. Dar es Salaam, 10 March 2006

Entry into force: *10 March 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération financière pour les Projets : Co-financement du troisième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté (PRSC III) et un projet additionnel. Dar es-Salaam, 10 mars 2006

Entrée en vigueur : *10 mars 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42830

**Yemen Arab Republic
and
People's Democratic Republic of Yemen**

Agreement proclaiming the Republic of Yemen and the arrangements for the transition period between the Yemen Arab Republic and the Democratic Republic of Yemen. San'a, 22 April 1990

Entry into force: *22 May 1990, in accordance with article 8*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Yemen, 1 June 2006*

**République Arabe du Yémen
et
République Démocratique populaire du Yémen**

Accord entre la République arabe du Yémen et la République démocratique du Yémen proclamant l'établissement de la République du Yémen et les arrangements pour la période de transition. Sana'a, 22 avril 1990

Entrée en vigueur : *22 mai 1990, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Yémen, 1er juin 2006*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ٢ -

المجلس اليمني الاعلى

ورئيس هيئة رئاسة مجلس الشعب الاعلى على ورئيسي الوزراء واعضاء المكتب السياسي واللجنة العامة والمجلس الاستشاري وعدد من اعضاء هيئة رئاسة مجلس الشعب الاعلى ومجلس الشورى والحكومتين واللجنة المركزية للحزب الاشتراكي اليمني واللجنة الدائمة للمؤتمر الشعبي العام ومن كبار المسؤولين المدنيين والعسكريين وفقا للقائمة المرفقة وذلك خلال الفترة من ٢٤ - ٢٧ رمضان / ١٤١٠هـ الموافق ١٩ - ٢٢ ابريل / ١٩٩٠م حيث تم الاتفاق على مايلي :-

- ماده (١) تقوم بتاريخ السادس والعشرين من مايو عام ١٩٩٠م الموافق الاول من ذى القعدة ١٤١٠هـ بين دولتي الجمهوريه العربيه اليمنيه وجمهوريه اليمن الديمقراطيه الشعبيه (شطرى الوطن اليمني) وحدة اندماجية كاملة تذوب فيها الشخصية الدولية لكل منهما في شخص دولي واحد يسمى (الجمهوريه اليمنيه) ويكون للجمهوريه اليمنيه سلطات تشريعية وتنفيذية وقضائية واحده .
- ماده (٢) بعد نفاذ هذا الاتفاق يكون مجلس رئاسة للجمهوريه اليمنيه لمدة الفترة الانتقالية يتألف من خمسة اشخاص ينتخبون من بينهم في أول اجتماع لهم رئيسا لمجلس الرئاسة ونائبا للرئيس لمدة المجلس . ويشكل مجلس الرئاسة عن طريق الانتخاب من قبل اجتماع مشترك لهيئة رئاسة مجلس الشعب الاعلى والمجلس الاستشاري ، ويؤدى مجلس الرئاسة اليميني الدستورية امام هذا الاجتماع المشترك قبل مباشرة مهامه . ويمارس مجلس الرئاسة فور انتخابه جميع الاعلى اختصاصات المخولة لمجلس الرئاسة في الدستور .
- ماده (٣) تحدد فترة انتقالية لمدة سنتين وستة أشهر ابتداء من تاريخ نفاذ هذا الاتفاق ويتكون مجلس نواب خلال هذه الفترة من كامل اعضاء مجلس الشورى ومجلس الشعب الاعلى بالاضافة الى عدد (٣١) عضو يصدر بهم قرار من مجلس الرئاسة ويمارس مجلس النواب كافة الصلاحيات المنصوص عليها في الدستور عدى انتخاب مجلس الرئاسة وتعديل الدستور . وفي حالة خلو مقعد أى من اعضاء مجلس النواب لاى سبب كان يتم ملئه عن طريق التعيين من قبل مجلس الرئاسة .
- ماده (٤) يصدر مجلس الرئاسة في أول اجتماع له قرارا بتشكيل مجلس استشاري مكون من (٤٥) عضوا وتحدد مهام المجلس في نفس القرار .
- ماده (٥) يشكل مجلس الرئاسة حكومة الجمهوريه اليمنيه التي تتولى جميع الاختصاصات المخولة للحكومة بموجب الدستور .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

المجلس اليمني الاعلى

اتفاق اعلان الجمهورية اليمنييه
وتنظيم الفترة الانتقالية

والوطن اليمني يعيش مرحلة الأعداد الكامل لاعادة بناء وحدته وانشاء دولسة الوحدة بما تشهده الساحة اليمنية من نشاطات متواصلة على كافة المستويات القيادية والحكومية والتنظيمية والشعبية والهيئات والاتحادات النقابية والجماهيرييه لتنفيذ اتفاق عدن التاريخي في الثلاثين من نوفمبر ١٩٨٩م من العام الماضي .

ومواصلة للمشاورات المخلصة والجادة التي تتم بين قيادتي الوطن من أجلس تعزيز الإرادة الواحدة في قيادة العمل الوجدوى ، وتثبيت واجب المسئولية لدى كافة القيادات وعلى كل المستويات ، ومن أجل سلامة الخطوات والاجراءات الوجدوية في المرحلة الانتقالية ، وقيام دولة الوحدة ، وتقديرا من القيادة لكل ما يطرح على المستوى الوطني من نقاشات وحوارات وطنية استهدفت في مجملها خدمة قضية وحدة الوطن بشكل عام .

وانسجاما مع ماتشده مسيرة الوحدة من مناخ ديمقراطي . . وتعزيرا لهذا المناخ الذى يعبر عن أهم الأهداف والمكاسب الوطنية لثورتي سبتمبر واکتوبر الخالدين كمرکز اساسي قامت عليه حوارات ابناء الوطن اليمني من أجل اعادة وحدتهم ، وحرصا على توفير كامل السلطات الدستورية لدولة الوحدة فور قيامها وعدم وجود فراغ دستوري في ظلها ، وتحقيقا للشرعية الكاملة في المشاركة الشعبية والديمقراطية في الحكم .

ونظرا لضرورة أن تكون الفترة الانتقالية بعد قيام الجمهوريه اليمنييه محددة بمدة كافية لاستيعاب عملية الأعداد لمستقبل الدولة اليمنييه واجراء الانتخابات العامة لمجلس النواب ، وحرصا على أن يسود العمل بدستور دولة الوحدة والشرعية الدستورية ، وعدم اللجوء الى تجاوز الدستور أو تعديله من قبل أى جهة غير مخولة حق التعديل .

وتأكيدا على نقاوة البناء الوجدوى الذى يقوم على أسس وطنية مستندة على أهداف ثورتي سبتمبر واکتوبر المجيدتين . . ومنطلقا من انتمائه القومسي والاسلامي والانساني ، فقد شهدت صنعاء أول اجتماع لكامل قيادتي الوطن اليمني ممثلة في الاخوين العقيد علي عبدالله صالح رئيس الجمهوريه القائد العام للقوات المسلحة الامين العام للمؤتمرات الشعبي العام وعلي سالم البيض الامين العام للجنة المركزية للحزب الاشتراكي اليمني . . والاخوة الامين العام المساعد للحزب الاشتراكي اليمني ورئيس مجلس الشورى

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT PROCLAIMING THE REPUBLIC OF YEMEN AND THE
ARRANGEMENTS FOR THE TRANSITION PERIOD BETWEEN THE
YEMEN ARAB REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF
YEMEN

The Yemeni nation is at a stage where it is fully prepared for rebuilding its unity and creating a unified State. The continuous activities at every leadership, governmental, organizational and popular level as well as among trade unions and mass organizations in the implementation of last year's historic Aden Agreement (30 November 1989) bear witness to this.

In continuation of the sincere and earnest deliberations between the two national leaderships to strengthen the common purpose guiding the unification process, reinforce the duty of responsibility at all levels of leadership, ensure the integrity of the unification steps and measures in the transition period and establish a unified State,

In appreciation by the leadership of all the discussions and dialogue held at the national level and directed entirely to serving the overall cause of national unity,

In keeping with the democratic spirit and its enhancement, which has characterized the unification process and which is an expression of the most important national goals and achievements of the two immortal revolutions of September and October as a basis on which the Yemeni people's dialogue of reunification is built,

Desiring to provide the unified State with full constitutional powers upon its establishment and anxious to avoid a constitutional vacuum during the transition period,

In order to achieve full legitimacy with respect to popular, democratic participation in governance,

In view of the need, following the establishment of the Republic of Yemen, for the transition period to be sufficiently defined in order to allow time to prepare for the future of the Yemeni State and to hold general elections for the House of Representatives,

Desiring that constitutional legitimacy and the force of the Constitution of the unified State should prevail without any action to bypass or amend the Constitution on the part of any entity not mandated to do so,

Affirming the nobility of unification based upon national foundations that are underpinned by the goals of the glorious September and October revolutions and predicated upon a commitment to the nation, to Islam and to humanity,

From 24 to 27 Ramadan 1410 A.H. (corresponding to 19 to 22 April 1990 A.D.), Sana'a witnessed the first meeting of the full leaderships of the Yemeni nation, represented by Colonel Ali Abdullah Saleh, President of the Republic, Commander-in-Chief of the Armed Forces and Secretary-General of the People's General Congress, and Ali Salim al-Bidh, General Secretary of the Central Committee of the Yemeni Socialist Party, as well as by the Assistant General Secretary of the Yemeni Socialist Party, the Chairman of the Consultative Council, Chairman of the Presidium of the Supreme People's Council, both Prime

Ministers, members of the Politburo, the General Committee and the Consultative Council, together with a number of members of the Presidium of the Supreme People's Council, the Consultative Council, the two Governments, the Central Committee of the Yemeni Socialist Party and the Permanent Committee of the People's General Congress and senior civilian and military officials, as indicated in the list attached hereto.

The following Agreement was reached:

Article 1

On 26 May 1990 A.D., corresponding to 1 Dhu'l Qa'adah 1410 A.H., the States of the Yemen Arab Republic and the People's Democratic Republic of Yemen (the two parts of the Yemeni nation) shall become a fully integrated union, whereby the international personality of both shall be merged into a single international person to be known as the Republic of Yemen. The Republic of Yemen shall have single legislative, executive and judicial bodies.

Article 2

After implementation of this Agreement, a Presidential Council of the Republic of Yemen shall be formed for the duration of the transition period. The Council shall be composed of five persons who shall elect from among themselves at their first meeting a Chairman and Vice-Chairman for the duration of the Council's term. The members of the Presidential Council shall be elected at a joint session of the Presidium of the Supreme People's Council and the Consultative Council. The Presidential Council shall take the constitutional oath before this joint session prior to assuming office. Upon its establishment, the Presidential Council shall exercise all the prerogatives conferred upon it by the Constitution.

Article 3

The transitional period shall be limited to a term of two years and six months as from the date of entry into force of this Agreement. During this period, the House of Representatives shall consist of all members of the Consultative Council and Supreme People's Council and an additional 31 members appointed by the Presidential Council. The House of Representatives shall exercise all the powers conferred upon it by the Constitution, except for the power to elect the Presidential Council and to amend the Constitution. If the seat of any member of the House of Representatives becomes vacant for any reason, a replacement shall be appointed by the Presidential Council.

Article 4

At its first session, the Presidential Council shall issue a decree establishing a Consultative Council of 45 members. The Council's duties shall be defined in the decree.

Article 5

The Presidential Council shall constitute the Government of the Republic of Yemen, which shall assume all powers conferred upon the Government by the Constitution.

Article 6

At its first session, the Presidential Council shall assign a technical team the task of presenting ideas on the review of the administrative division of the Republic of Yemen to ensure the strengthening of national unity and obviation of the effects of partition.

Article 7

At its first session, the Presidential Council shall be invested with the power to issue decrees with the force of law selecting the emblem of the Republic, the flag and the national anthem. At its first session, the Presidential Council shall also call on the House of Representatives to convene in order to:

- (a) Approve legislative decrees issued by the Presidential Council;
- (b) Grant the Government the confidence of the House in light of the platform presented by the Government;
- (c) Charge the Presidential Council with putting the Constitution to a general, popular referendum before 30 November 1990;
- (d) Consider the draft legislation referred to it by the Presidential Council.

Article 8

This Agreement shall enter into force upon its ratification and upon ratification of the draft Constitution of the Republic of Yemen by both the Consultative Council and the People's Council.

Article 9

This Agreement shall regulate the entire transitional period. The provisions of the Constitution of the Republic of Yemen shall apply during the transitional phase upon ratification, as provided for in the preceding article and insofar as they do not conflict with the provisions of this Agreement.

Article 10

Ratification of this Agreement and of the Constitution of the Republic of Yemen by the Consultative Council and the People's Council shall repeal the respective Constitutions of the two former States.

Signed in Sana'a on 27 Ramadan 1310 A.H., corresponding to 22 April 1990 A.D.

ALI SALIM AL-BIDH,
General Secretary of the Central Committee of the Yemeni Socialist Party
(COLONEL) ALI ABDULLAH SALEH,
President of the Republic,
Commander-in-Chief of the Armed Forces,
Secretary-General of the People's General Congress

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU YÉMEN PROCLAMANT L'ÉTABLISSEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN ET LES ARRANGEMENTS POUR LA PÉRIODE DE TRANSITION

La Nation yéménite est à une étape où elle est tout à fait prête à reconstruire son unité et à créer un État unifié. Les activités constantes à tous les niveaux de pouvoir, de Gouvernement, aux niveaux organisationnels et populaires ainsi qu'entre les syndicats et les organisations de masse, en exécution de l'Accord historique d'Aden (30 novembre 1989) en témoignent.

Dans le prolongement des délibérations sincères et sérieuses entre les deux pouvoirs nationaux pour renforcer l'objectif commun guidant le processus d'unification, raffermir l'obligation de responsabilité à tous les niveaux de pouvoir, assurer l'intégrité des étapes d'unification et des mesures au cours de la période de transition et établir un État unifié,

En appréciation par les dirigeants de toutes les discussions et du dialogue qui ont eu lieu à l'échelon national et destinés entièrement à servir la cause générale de l'unité nationale,

Conformément à l'esprit démocratique qui a caractérisé le processus d'unification et qui est une expression des principaux objectifs nationaux et réalisations des deux révolutions immortelles de septembre et octobre, en tant que base sur laquelle le dialogue de réunification du peuple yéménite se fonde, et pour le consolider,

Désireux de fournir à l'État unifié des pouvoirs constitutionnels entiers dès son établissement et d'éviter le vide constitutionnel pendant la période de transition,

En vue de réaliser la légitimité totale en ce qui concerne la participation populaire, démocratique à la gouvernance,

Au vu de la nécessité, après l'établissement de la République du Yémen, de définir suffisamment la période de transition afin d'avoir le temps de se préparer à l'avenir de l'État yéménite et d'organiser des élections générales à la Chambre des représentants,

Désireux que la légitimité constitutionnelle et la force de la Constitution de l'État unifié prévalent sans aucune action pour contourner ou amender la Constitution de la part d'aucune entité non mandatée à cet effet,

Affirmant la noblesse de l'unification fondée sur des bases nationales, étayée par les objectifs des glorieuses révolutions de septembre et octobre, et soutenue par un engagement envers la nation, l'Islam et l'humanité,

Du 24 au 27 Ramadan 1410 A.H. (soit du 19 au 22 avril 1990 A.D.), s'est déroulée à Sanaa la première réunion des dirigeants de la nation yéménite au complet, représentés par le Colonel Ali Abdullah Saleh, Président de la République, Commandant en chef des forces armées et Secrétaire général du Congrès général du peuple, et Ali Salim al-Bidh, Secrétaire général du Comité central du parti socialiste yéménite, ainsi que le Secrétaire général adjoint du Parti socialiste yéménite, le Président du Conseil consultatif, le Président du prési-

dium du Conseil suprême du peuple, les deux Premiers ministres, des membres du Politburo, du Comité général et du Conseil consultatif, plusieurs membres du présidium du Conseil suprême du peuple, du Conseil consultatif, des deux Gouvernements, du Comité central du parti socialiste yéménite et du Comité permanent du Congrès général du peuple, ainsi que des hauts dignitaires civils et militaires, comme indiqué dans la liste annexée aux présentes,

L'Accord suivant a été conclu :

Article premier

Le 26 mai 1990 A.D., correspondant au 1 Dhu'l Qa'adah 1410 A.H., les États de la République arabe du Yémen et la République démocratique populaire du Yémen (les deux parties de la nation yéménite) deviendront une union entièrement intégrée; la personnalité internationale des deux fusionnera en une personnalité internationale unique connue sous le nom de République du Yémen. La République du Yémen aura des organes législatif, exécutif et judiciaire uniques.

Article 2

Après la mise en oeuvre du présent Accord, un Conseil présidentiel de la République du Yémen sera constitué pour la durée de la période de transition. Le Conseil se composera de cinq personnes qui éliront, à la première réunion, un Président et un Vice-président, parmi leurs membres, pour la durée du mandat du Conseil. Les membres du Conseil présidentiel seront élus à une séance conjointe du présidium du Conseil suprême du peuple et du Conseil consultatif. Le Conseil présidentiel prêtera le serment constitutionnel devant cette séance conjointe avant de prendre ses fonctions. Dès sa mise en place, le Conseil présidentiel exercera toutes les compétences qui lui sont conférées par la Constitution.

Article 3

La période de transition se limite à un délai de deux ans et six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Durant cette période, la Chambre des représentants se composera de tous les membres du Conseil consultatif et du Conseil suprême du peuple, et de 31 membres supplémentaires désignés par le Conseil présidentiel. La Chambre des représentants exercera tous les pouvoirs qui lui sont conférés par la Constitution, à l'exclusion du pouvoir d'élire le Conseil présidentiel et d'amender la Constitution. Si le siège d'un membre de la Chambre des représentants devient vacant pour une quelconque raison, un remplaçant sera désigné par le Conseil présidentiel.

Article 4

Lors de sa première session, le Conseil présidentiel publiera un décret instaurant un Conseil consultatif de 45 membres. Les devoirs du Conseil seront définis dans le décret.

Article 5

Le Conseil présidentiel constituera le Gouvernement de la République du Yémen, qui exercera tous les pouvoirs conférés au Gouvernement par la Constitution.

Article 6

Lors de sa première session, le Conseil présidentiel attribuera à une équipe technique la tâche de présenter des idées concernant la révision de la division administrative de la République du Yémen pour assurer le renforcement de l'unité nationale et pallier les effets de la partition.

Article 7

Lors de sa première séance, le Conseil présidentiel sera investi du pouvoir de publier des décrets ayant force de loi en vue de choisir l'emblème de la République, le drapeau et l'hymne national. Lors de sa première séance, le Conseil présidentiel appellera la Chambre des représentants à se réunir pour :

- (a) Approuver les décrets législatifs publiés par le Conseil présidentiel;
- (b) Accorder au Gouvernement la confiance de la Chambre, au vu de la plate-forme présentée par le Gouvernement;
- (c) Charger le Conseil présidentiel de soumettre la Constitution à un référendum populaire général avant le 30 novembre 1990;
- (d) Examiner le projet de législation soumis par le Conseil présidentiel.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa ratification et celle du projet de Constitution de la République du Yémen par le Conseil consultatif et le Conseil du peuple.

Article 9

Le présent Accord régira toute la période de transition. Les dispositions de la Constitution de la République du Yémen s'appliqueront pendant la phase de transition dès sa ratification, comme prévu dans l'article précédent et pour autant qu'elles ne soient pas en conflit avec les dispositions du présent Accord.

Article 10

La ratification du présent Accord et de la Constitution de la République du Yémen par le Conseil consultatif et le Conseil du peuple abrogera les Constitutions respectives des deux anciens États.

Signé à Sana'a le 27 Ramadan 1310 A.H., ce qui correspond au 22 avril 1990 A.D.

ALI SALIM AL-BIDH

Secrétaire général du Comité central du parti socialiste yéménite

(COLONEL) ALI ABDULLAH SALEH

Président de la République

Commandant en chef des forces armées

Secrétaire général du Congrès général du peuple

No. 42831

**United Nations (Office of the High Commissioner for Human Rights)
and
Nepal**

Agreement between the United Nations High Commissioner for Human Rights and the Government of the Kingdom of Nepal concerning the establishment of an office in Nepal. Geneva, 8 and 10 April 2005

Entry into force: *provisionally on 10 April 2005 by signature, in accordance with article XXII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 22 June 2006*

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat aux droits de l'homme)
et
Népal**

Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme et le Gouvernement du Royaume du Népal relatif à l'établissement d'un bureau au Népal. Genève, 8 et 10 avril 2005

Entrée en vigueur : *provisoirement le 10 avril 2005 par signature, conformément à l'article XXII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 22 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER
FOR HUMAN RIGHTS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF NEPAL CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE IN
NEPAL

The United Nations High Commissioner for Human Rights (hereinafter: the “OHCHR” or the “High Commissioner”) and the Government of the Kingdom of Nepal (hereinafter “His Majesty's Government”),

Reaffirming the purposes and principles of the Charter of the United Nations, in particular international cooperation in promoting and encouraging respect for human rights,

Recognizing the importance of observing the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and other international human rights instruments,

Considering the commitment undertaken by the Kingdom of Nepal, in signing and ratifying international human rights treaties, in extending invitations to the mechanisms of the Commission on Human Rights, and in implementing the recommendations made to it by the treaty bodies and special mechanisms of the Commission on Human Rights,

Considering also the reaffirmation of these commitments by the His Majesty's Government in its declaration of 26 March 2004 entitled “His Majesty's Government's Commitment on the Implementation of Human Rights and International Humanitarian Law”,

Bearing in mind the interest of His Majesty's Government to establish an OHCHR Office in Nepal, with a mandate to assist the Nepalese authorities in formulating and implementing policies and programmes for the promotion and protection of human rights, and to monitor developments in the country's human rights situation, including the observance of international humanitarian law, and submit to the High Commissioner and, through her, to the Commission on Human Rights and the General Assembly, analytic reports on the human rights situation in Nepal, including the observance of international humanitarian law, and an overview of activities carried out by the OHCHR in Nepal,

Bearing in mind the mandate conferred on the High Commissioner by the General Assembly of the United Nations in its resolution 48/141 of 20 December 1993, in promoting and protecting human rights,

Noting the Memorandum of Understanding between the United Nations High Commissioner for Human Rights and His Majesty's Government of Nepal concerning technical assistance to the National Human Rights Commission of Nepal signed on 13 December 2004,

Considering that the Office contemplated in this Agreement would have significant potential in promoting and protecting fundamental human rights, as well as facilitating the implementation of human rights commitments undertaken by His Majesty's Government, including those contained in the international human rights treaties signed and ratified by Nepal,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

1. For the purposes of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) “Office” means the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights in Kathmandu, and any other sub-offices which may be established in Nepal, in consultation with His Majesty's Government;

(b) “His Majesty's Government” means the Government of the Kingdom of Nepal;

(c) “Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 and to which Nepal is party since 28 September 1965;

(d) “Parties” means the United Nations and the Government of the Kingdom of Nepal;

(e) “Head of the Office” means the United Nations official in charge of directing and supervising, on behalf and under the authority of the High Commissioner, the activities of the Office;

(f) “Officials of the Office” means the Head of the Office and all members of its staff, employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and are assigned to hourly rates, as provided for in United Nations General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946;

(g) “Experts on missions” means individuals, other than officials of the United Nations, performing missions for OHCHR within the scope of article VI of the Convention.

Article II. Purpose and territorial scope of the Agreement

The purpose of this Agreement is to establish the Office of the High Commissioner in Nepal, regulate the status of the Office and its personnel, and facilitate its activities in co-operation with the His Majesty's Government.

Article III. Application of the Convention

The Convention shall be applicable to the Office, its property, funds and assets and to its officials and experts on missions in Nepal.

Article IV. Mandate, general objectives and standards for operation of the Office

1. In accordance with its mandate set out in General Assembly Resolution 48/141 of 20 December 1993 and this Agreement, the Office shall monitor the observance of human rights and international humanitarian law, bearing in mind the climate of violence and the internal armed conflict in the country, with a view to advising the authorities of Nepal on the formulation and implementation of policies, programmes and measures for the promotion and protection of human rights in Nepal, and the submission by the High Commission-

er of analytic reports to the Commission on Human Rights, the General Assembly, and the Secretary-General. The Office shall provide advisory services and support in the areas of its competence to representatives of civil society, human rights non-governmental organizations and individuals.

2. The activities of the Office shall be guided by the following standards:

(a) All activities of the Office shall be aimed at fulfilling its mandate and achieving its objectives;

(b) The Office shall function, subject at all times to the provisions of the present Agreement, as a centre for consultations and dialogue, promoting a climate of trust in all sectors involved in and concerned by human rights issues and maintaining contact and coordination with the national Government;

(c) The Office shall act with discretion and shall be guided, in its relations with all sectors involved in the areas of its competence, by the principles of the United Nations, including impartiality, independence, objectivity and transparency.

Article V. Functions of the Office

1. The Office shall have the following functions, as prescribed by its mandate, which shall be exercised under the authority of the High Commissioner:

(a) Monitor the situation of human rights and observance of international humanitarian law, bearing in mind the climate of violence and the internal armed conflict in the country, including investigation and verification through the deployment of international human rights officers throughout the country as required;

(b) Engage all relevant actors, including non-state actors, for the purpose of ensuring the observance of relevant international human rights and humanitarian law;

(c) Inform the competent authorities on human rights violations and other abuses in cases where it believes that domestic legal procedures applied by the competent national authorities are not consistent with those set forth in international instruments, and/or in cases where no or insufficient action has been taken and formulate recommendations with a view to possible preventive or remedial action by national authorities where the Office deems that the circumstances so require. To this end, the Office shall receive any information from any source, be it particular, private, public or official on these matters, which it could find relevant; the identity of the authors of the information may be kept confidential. The Office may also recommend and promote measures to protect the authors of the information it receives, the victims and witnesses to the facts alleged therein. The Office shall counsel and encourage persons submitting information to it to bring any charges before the competent authorities as expeditiously as possible;

(d) Without prejudice to the autonomy of the Office to establish such contacts as it considers necessary to carry out its activities, the Office shall maintain constant communication with all competent government agencies, both civil and military, and with civil society organizations for the promotion and defence of human rights, with a view to observing and ensuring the independent and impartial follow-up of the human rights situation, taking into account the national context. To that end, the Office shall agree with His

Majesty's Government and with the competent State entities on the design and implementation of permanent mechanisms for communication, consultation and dialogue with the above-mentioned sectors;

(e) Advise the executive branch on the overall definition and in particular the implementation of human rights policies. Advice will also be provided to the legislative and judicial branches of His Majesty's Government with a view to ensuring that all human rights legislation and judicial decisions are consistent with the relevant international instruments and commitments;

(f) Advise representatives of civil society and individuals on all matters related to the promotion and protection of human rights, including the use of national and international protection mechanisms;

(g) Advise and assist the National Human Rights Commission in the discharge of its statutory mandate, including promotion, protection and reporting, as per the Human Rights Act of 1997 and His Majesty's Human Rights Commitment of 26 March 2004;

(h) Advise State and non-governmental entities on human rights education programmes and appropriate professional training programmes;

(i) Advise the United Nations Resident Coordinator and the Country Team on human rights protection and capacity-building in support of the peace process and development programming and coordinate human rights promotion and protection activities of the United Nations Country Team in Nepal;

(j) Ensure that the recommendations and decisions of the human rights bodies of the United Nations and other international organizations are taken into account by those government entities which have authority and responsibilities in that area, and advise them on the adoption of specific measures for their implementation.

2. The Office shall inform His Majesty's Government regularly of any concerns and assessments it has with regard to issues covered by its mandate with a view to encouraging dialogue on those issues and eliciting His Majesty's Government's views on them. The Office shall issue public reports and statements as and when determined by the High Commissioner for Human Rights.

3. The Office shall report to the High Commissioner on the activities it carries out pursuant to its mandate and functions, any conditions which have facilitated or impeded its work, commitments and subsequent measures undertaken by His Majesty's Government and recommendations on future actions.

4. The High Commissioner shall submit detailed and analytic public reports to the Commission on Human Rights of the United Nations as well as to the Secretary-General and the General Assembly, on the observance of human rights and international humanitarian law in Nepal, as well as an overview of activities carried out by the OHCHR in Nepal. It shall also make such comments and recommendations as it deems appropriate. For the purposes of implementing their respective mandates, the High Commissioner shall make the relevant information gathered by the Office available to the monitoring bodies for those human rights treaties to which Nepal is a party and to other United Nations human rights mechanisms and programmes.

The conclusions of the Office shall be based on an analysis and evaluation of elements concerning the facts and responsibility. Those conclusions and its recommendations shall be the results of the observation prescribed by its mandate and shall be aimed at encouraging the relevant actors to act in conformity with international human rights instruments and international obligations, including both human rights and humanitarian law. The High Commissioner shall share the report with His Majesty's Government for informative purposes, prior to its submission to the Commission on Human Rights.

5. His Majesty's Government may give its opinion of the reports of the High Commissioner referred to in the preceding paragraph, making any observations it deems appropriate on its content, which the High Commissioner will transmit to the Commission on Human Rights.

6. His Majesty's Government shall make every effort to ensure that government institutions, including the National Human Rights Commission, receiving cooperation and advisory services from the Office are provided with sufficient resources to implement their mandate and the recommendations formulated by the Office. In this respect, the independence and integrity of the National Human Rights Commission will be safeguarded, in conformity with the Paris Principles adopted by the General Assembly in 1993.

7. His Majesty's Government shall make every effort to disseminate the Office's mandate and its statements and reports to all its officials, including the security forces, with a view to promoting cooperation by State authorities and institutions and to effectively contributing to the full implementation of the Office's mandate.

8. His Majesty's Government shall make every effort to respond to inquiries by the Office, and take prompt remedial action to ensure compliance with Nepal's international human rights and humanitarian law obligations.

Article VI. Status of the Office

1. The headquarters of the Office shall be located in Kathmandu, with Sub-offices to be established in other locations in Nepal. The size of the Office and its staffing levels, in terms of international and national staff, shall be at the discretion of the High Commissioner for Human Rights, bearing in mind the views of His Majesty's Government.

2. The Office, its property, funds and assets wherever located and by whomever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case, the Secretary-General of the United Nations has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

3. The premises of the Office shall be inviolable. The property, funds and assets of the Office, wherever located and by whomever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

4. The archives of the Office, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

5. The appropriate authorities shall not enter the Office premises, except with the express consent of the Head of the Office and under conditions agreed to by him or her.

Article VII. Funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Office:

(a) May hold and use funds or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) Shall be free to transfer its funds or currency from one country to the other or within Nepal to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) Shall enjoy the most favourable, legally available rate of exchange for its financial transactions.

Article VIII. Exemption from taxation

1. The Office, its funds, assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes. It is understood, however, that the Office will not claim exemption from taxes which are, in fact, charges for public utility services;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by the Office for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in Nepal except under conditions agreed upon with His Majesty's Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article IX. Communications

1. The Office shall enjoy, in respect of its official communications, communications facilities not less favourable than those accorded by His Majesty's Government to any diplomatic mission or other intergovernmental organization in matters of establishment and operation, priorities, charges on mail, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of the Office shall be subject to censorship. Such immunity shall extend to printed matters, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. The Office shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed bag pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

Article X. Officials of the Office

1. Officials of the Office shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Office;

(b) Be immune from inspection and seizure of their baggage;

(c) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

(d) Be exempt from national service obligation;

(e) Be exempt, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(f) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of the diplomatic missions accredited to His Majesty's Government;

(g) Be given together with their spouses and relatives dependent on them and other members of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(h) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in Nepal.

2. Officials of the Office, except for those who are Nepalese nationals or permanent residents shall also be entitled to:

(a) Import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal use or consumption and not for gift or sale;

(b) Import or acquire in Nepal a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing regulations of Nepal applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks.

3. In addition to the privileges and immunities specified above, the Head of the Office, if he or she is not of Nepalese nationality, shall be accorded in respect of himself or herself, his or her spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to Heads of international missions. The name of the Head of the Office shall be included in the diplomatic list by the Ministry of Foreign Affairs of Nepal.

Article XI. Experts on missions

1. Representatives of OHCHR on temporary mission to Nepal and other persons on business of the Office shall be granted the privileges, immunities and facilities specified in Article VI, Sections 22 and 23 and Article VII, Section 26, of the Convention.

Article XII. Personnel recruited locally and assigned to hourly rates

1. Personnel recruited in Nepal and assigned to hourly rates shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

Article XIII. Waiver of immunity

1. The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of OHCHR, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to [in] Articles X, XI and XII in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of OHCHR.

2. OHCHR shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

Article XIV. Freedom of movement and access to relevant information

1. The staff of the Office shall enjoy freedom of entry into, exit from, and movement throughout Nepal. His Majesty's Government shall facilitate freedom of movement in areas of restricted access in coordination with the competent authorities. Freedom of movement shall include the following prerogatives, exercised in accordance with the mandates of the Office:

(a) Access to all prisons, detention centres and places of interrogation, without prior notice. Officials of the Office shall have the option of meeting in private with any detained person or anyone held in those places, in accordance with the provisions of article V, paragraph 1 (a);

(b) Access to the central and local authorities of all sectors of His Majesty's Government, including the police and security forces as well as the National Human Rights Commission;

(c) Direct and unsupervised contacts with individuals, representatives of non-governmental sectors, private institutions, hospitals and medical centres, and the mass media;

(d) Access to such official documents and material as may be needed for the proper discharge of the activities of the Office, except for those documents containing privileged information, and as stipulated by the Constitution of the Kingdom of Nepal.

Article XV. Laissez-Passer

1. His Majesty's Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Office as a valid travel document equivalent to a passport.

2. In accordance with the provisions of Section 26 of the Convention, His Majesty's Government shall recognize and accept the United Nations certificates issued to persons travelling on business of OHCHR.

3. His Majesty's Government agrees to issue any required visas for such certificates or laissez-passer.

Article XVI. Flags, emblems and distinctive signs

1. The Office may fly or display the United Nations flag and/or emblems on its premises, official vehicles and in any other manner agreed upon by the Parties.

Article XVII. Identification

1. At the request of the Head of the Office, His Majesty's Government shall issue to the staff of the Office appropriate identity documents certifying that, as staff members of the Office, they enjoy privileges and immunities as well as freedom of movement and access to relevant information as required in the course of their duties.

2. Staff members of the Office shall show, but not surrender, their identity documents to any authorized Government official upon request.

3. Upon the termination of the functions of a staff member of the Office or upon his transfer, the Office shall ensure that his identity documents are promptly returned to His Majesty's Government.

Article XVIII. Government undertakings

1. His Majesty's Government shall provide to the Office and its staff throughout Nepal such security as is required and requested for the effective performance of their activities. To this end, the appropriate authorities shall ensure the security and protection of the Office and staff, and exercise diligence to ensure that the tranquillity of the Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

2. His Majesty's Government undertakes to respect the status of the Office and its staff, and to ensure that anyone associated with the Office is not subjected in any way to abuses, threats, reprisals or legal prosecution by reason of their status.

3. In all those cases where this Agreement refers to the privileges, immunities and rights of the Office and its staff, as well as to the facilities that His Majesty's Government undertakes to grant, the Government shall ensure that the competent local authorities respect such privileges, immunities and rights and grant the facilities mentioned.

4. His Majesty's Government shall use all the official media to widely publicize this Agreement to the population in general and to the national and departmental civilian, military and police authorities in particular. It shall also inform the competent authorities of the recommendations made by the Office in order for domestic legal procedures applied by these authorities to be consistent with those set forth in international instruments.

Article XIX. Settlement of disputes

1. Any dispute between the Office and His Majesty's Government relating to the interpretation and application of the present Agreement or any other supplementary Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XX. Liaison with the Government

His Majesty's Government shall designate a high-level liaison entity with decision-making capacity responsible for communications with the Office for all matters relating to the activities of the Office.

Article XXI. Supplementary Agreements

The High Commissioner and His Majesty's Government may conclude Agreements supplementary to this Agreement.

Article XXII. Final provisions

1. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature, and enter into force on the date that His Majesty's Government notifies the United Nations High Commissioner for Human Rights on the fulfilment of its internal procedures to that effect. It supersedes and annuls the Memorandum of Understanding between the United Nations High Commissioner for Human Rights and His Majesty's Government of Nepal concerning technical assistance to the National Human Rights Commission of Nepal signed on 13 December 2004.

2. This Agreement shall be for two years. The Parties may extend its validity for two-year periods through the exchange of written communications expressing their desire to that effect. Such communications shall be sent no later than 90 days prior to the end of the two-year period referred to in this paragraph.

3. The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties has notified the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the Office activities in the country and the disposal of its properties and assets.

Done at Geneva, on 10/04/05, in two original copies in the English language.

Minister of Foreign Affairs
Kingdom of Nepal
Kathmandu
10/04/05

United Nations High Commissioner
for Human Rights
Geneva
8/04/05

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES AUX DROITS DE L'HOMME ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU AU NÉPAL

Le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme (ci-après dénommé le "HCDH" ou le "Haut Commissariat") et le Gouvernement du Royaume du Népal (ci-après dénommé "le Gouvernement de sa Majesté"),

Réaffirmant les buts et principes de la Charte des Nations Unies, en particulier la coopération internationale en faveur de la promotion et de l'encouragement du respect des droits de l'homme,

Reconnaissant qu'il importe d'observer la Déclaration universelle des droits de l'homme, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, ainsi que les autres instruments internationaux portant sur les droits de l'homme,

Considérant l'engagement pris par le Royaume du Népal en signant et en ratifiant les Traités internationaux relatifs aux droits de l'homme, en adressant des invitations aux mécanismes de la Commission des droits de l'homme et en mettant en oeuvre les recommandations faites par les organes créés en vertu d'instruments internationaux et mécanismes spéciaux de la Commission des droits de l'homme,

Considérant également la réaffirmation de ces engagements par le Gouvernement de sa Majesté dans sa déclaration du 26 mars 2004 intitulée "His Majesty's Government's commitment on the implementation of Human Rights and International Humanitarian Law" (Engagement du Gouvernement de sa Majesté envers la mise en oeuvre des droits de l'homme et du droit international humanitaire),

Gardant à l'esprit l'intérêt du Gouvernement de sa Majesté d'établir un Bureau du HCDH au Népal, ayant pour mandat d'aider les autorités népalaises à formuler et mettre en oeuvre des politiques et programmes de promotion et de protection des droits de l'homme, de surveiller les évolutions de la situation des droits de l'homme dans le pays, y compris le respect du droit international humanitaire, et de présenter au Haut Commissaire et, par son intermédiaire, à la Commission des droits de l'homme et à l'Assemblée générale, des rapports analytiques sur la situation des droits de l'homme au Népal, notamment le respect du droit international humanitaire, ainsi qu'une synthèse des activités réalisées par le HCDH au Népal,

Compte tenu du mandat de promotion et de protection des droits de l'homme, conféré au Haut Commissaire par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 48/141 du 20 décembre 1993,

Notant le Mémorandum d'Accord entre le Haut Commissaire des Nations Unies aux droits de l'homme et le Gouvernement de sa Majesté du Népal concernant l'assistance technique au Comité national des droits de l'homme du Népal signé le 13 décembre 2004,

Considérant que le Bureau, envisagé dans le présent Accord aurait un potentiel significatif de promotion et de protection des droits de l'homme fondamentaux, ainsi que pour

faciliter la mise en oeuvre des engagements en matière de droits de l'homme pris par le Gouvernement de sa Majesté, notamment ceux repris dans les Traités internationaux relatifs aux droits de l'homme signés et ratifiés par le Népal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Les définitions ci-après sont applicables aux fins du présent Accord :

(a) Le terme “Bureau” désigne le Bureau du Haut Commissaire des Nations Unies aux droits de l'homme à Katmandu, ainsi que tous les bureaux subordonnés qui pourraient être créés au Népal, en concertation avec le Gouvernement de sa Majesté.

(b) L'expression “le Gouvernement de sa Majesté” désigne le Gouvernement du Royaume du Népal.

(c) Le terme “Convention” désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et à laquelle le Népal est partie depuis le 28 septembre 1965.

(d) Le terme “Parties” désigne les Nations Unies et le Gouvernement du Royaume du Népal.

(e) L'expression “Directeur du Bureau” désigne le fonctionnaire des Nations Unies chargé de diriger et de superviser les activités du Bureau, au nom et sous l'autorité du Haut Commissaire.

(f) L'expression “fonctionnaires du Bureau” désigne le Directeur du Bureau et tous les membres de son personnel, employés conformément au Statut et Règlement du personnel des Nations Unies, à l'exclusion des personnes qui sont recrutées localement et sont payées à l'heure, conformément aux dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 7 décembre 1946.

(g) L'expression “experts en mission” désigne les personnes autres que les fonctionnaires des Nations Unies, qui effectuent des missions pour le compte du HCDH dans le cadre de l'article VI de la Convention.

Article II. Objet et portée territoriale de l'Accord

Le présent Accord a pour objet de créer le Bureau du Haut Commissaire au Népal, de définir le statut du Bureau et de son personnel et faciliter ses activités en coopération avec le Gouvernement de sa Majesté.

Article III. Application de la Convention

La Convention est applicable au Bureau, ses biens, fonds et avoirs, à ses fonctionnaires et experts en mission au Népal.

Article IV. Mandat, normes et objectifs généraux de fonctionnement du Bureau

1. Conformément au mandat exposé dans la résolution 48/141 de l'Assemblée générale du 20 décembre 1993 et le présent Accord, le Bureau observera le respect des droits de l'homme et du droit international humanitaire, compte tenu du climat de violence et de conflit armé interne qui règne dans le pays, en vue de conseiller les autorités du Népal sur la formulation et l'application de politiques, programmes et mesures visant à promouvoir et protéger les droits de l'homme au Népal, et à permettre au Haut Commissaire de présenter des rapports analytiques à la Commission des droits de l'homme, à l'Assemblée générale et au Secrétaire général. Le Bureau fournira des services consultatifs et un soutien dans les domaines de sa compétence aux représentants de la société civile, aux organisations non gouvernementales s'occupant des droits de l'homme et aux particuliers.

2. Les activités du Bureau s'inspireront des normes suivantes :

(a) Toutes les activités du Bureau viseront à l'exécution de son mandat et à la réalisation de ses objectifs.

(b) Le Bureau fonctionnera, en se conformant strictement aux dispositions du présent Accord, comme un centre de consultation et de dialogue, favorisant la création d'un climat de confiance entre tous les groupes qui consacrent leur activité et s'intéressent à la problématique des droits de l'homme et maintenant le contact et assurant la coordination avec le Gouvernement national.

(c) Le Bureau agira avec discrétion et s'inspirera, dans ses relations avec les groupes s'occupant des questions relevant de sa compétence, des principes des Nations Unies, notamment d'impartialité, d'indépendance, d'objectivité et de transparence.

Article V. Fonctions du Bureau

1. Les fonctions du Bureau suivantes, prescrites par son mandat et exercées sous l'autorité du Haut Commissaire, sont les suivantes :

(a) Observer la situation des droits de l'homme et le respect du droit international humanitaire, compte tenu du climat de violence et de conflit armé interne dans le pays, y compris l'investigation et la vérification par le déploiement de fonctionnaires internationaux des droits de l'homme dans tout le pays selon les besoins;

(b) Engager tous les acteurs concernés, y compris des acteurs non étatiques, en vue d'assurer le respect du droit international humanitaire et des droits de l'homme;

(c) Informer les autorités compétentes concernant les violations des droits de l'homme et autres abus dans les cas où il considère que les procédures légales internes appliquées par les autorités publiques compétentes sont incompatibles avec celles énoncées dans les instruments internationaux et/ou dans les cas où aucune action ou une action insuffisante est entreprise, et formuler des recommandations en vue d'une éventuelle action préventive ou palliative par les autorités nationales si le Bureau estime que les circonstances l'exigent. À cette fin, le Bureau recevra toute information à ce sujet qu'il peut estimer pertinente, de toute source, particulière, privée, publique ou officielle; l'identité des auteurs de l'information peut être gardée confidentielle. Le Bureau peut en outre recommander et promouvoir des mesures visant à protéger les auteurs de l'information, les victimes et les té-

moins des faits allégués. Le Bureau conseille et encourage les personnes qui lui soumettent des informations à porter toutes accusations devant les autorités compétentes aussi rapidement que possible;

(d) Sans préjudice de l'autonomie du Bureau d'établir les contacts qu'il considère nécessaires pour exercer ses activités, le Bureau sera constamment en communication avec tous les organismes compétents du Gouvernement, civils et militaires, ainsi qu'avec les organisations de la société civile se consacrant à la promotion et à la défense des droits de l'homme en vue d'observer et de suivre de manière indépendante et impartiale la situation des droits de l'homme, compte tenu du contexte national. À cet effet, le Bureau conviendra avec le Gouvernement de sa Majesté et avec les organes compétents de l'État de la création et de la mise en oeuvre des mécanismes permanents de communication, consultation et dialogue avec les organes susmentionnés;

(e) Conseiller le pouvoir exécutif concernant la définition générale et en particulier la mise en oeuvre des politiques des droits de l'homme. Des avis seront donnés également aux pouvoirs législatif et judiciaire du Gouvernement de sa Majesté, en vue d'assurer que toute la législation et les décisions judiciaires en matière de droits de l'homme sont compatibles avec les engagements et les instruments internationaux pertinents;

(f) Conseiller les représentants de la société civile et les particuliers concernant toutes les questions liées à la promotion et à la protection des droits de l'homme, y compris l'utilisation des mécanismes de protection nationaux et internationaux;

(g) Conseiller et aider le Comité national des droits de l'homme à s'acquitter de son mandat statutaire, notamment la promotion, la protection et les rapports, conformément à la loi sur les droits de l'homme de 1997 et à l'engagement de sa Majesté en matière de droits de l'homme du 26 mars 2004;

(h) Conseiller les entités non gouvernementales et de l'État concernant les programmes d'éducation aux droits de l'homme et les programmes de formation professionnelle appropriés;

(i) Conseiller le Coordonnateur résident des Nations Unies et l'équipe de pays concernant la protection des droits de l'homme et le renforcement des capacités pour soutenir le processus de paix et la programmation du développement, et coordonner les activités de promotion et de protection des droits de l'homme de l'équipe de pays des Nations Unies au Népal;

(j) Assurer que les recommandations et décisions des organes des Nations Unies pour les droits de l'homme et autres organisations internationales sont prises en considération par les organes gouvernementaux qui ont une autorité et des responsabilités dans ce domaine, et les conseiller au sujet de l'adoption de mesures spécifiques pour leur mise en oeuvre.

2. Le Bureau informera périodiquement le Gouvernement de sa Majesté de ses préoccupations et de ses opinions concernant les sujets relevant de son mandat afin de favoriser des échanges de vues sur lesdits sujets et d'obtenir les opinions du Gouvernement de sa Majesté en la matière. Le Bureau publiera des rapports et des déclarations publiques quand et comme déterminé par le Haut Commissaire aux droits de l'homme.

3. Le Bureau informera le Haut Commissaire des activités qu'il aura entreprises dans le cadre de son mandat et de ses fonctions, des facteurs qui les auront favorisées ou compromises, des engagements pris par le Gouvernement de sa Majesté au sujet de ses activités et des mesures ultérieures ainsi que des recommandations concernant les actions futures.

4. Le Haut Commissaire soumettra publiquement à la Commission des droits de l'homme des Nations Unies, ainsi qu'au Secrétaire général et à l'Assemblée générale, des rapports analytiques et détaillés sur le respect des droits de l'homme et du droit international humanitaire au Népal, ainsi qu'une synthèse des activités du HCDH au Népal. De même, il formulera les observations et recommandations qu'il jugera appropriées. Aux fins de l'exécution de leurs mandats respectifs, le Haut Commissaire mettra les renseignements pertinents, collectés par le Bureau, à la disposition des organismes de surveillance des Traités des droits de l'homme auxquels le Népal est partie et d'autres mécanismes et programmes des droits de l'homme des Nations Unies.

Les conclusions du Bureau seront basées sur l'analyse et l'évaluation d'éléments concernant les faits et la responsabilité. Ces conclusions et ses recommandations résulteront de l'observation dans le cadre de son mandat et viseront à encourager les acteurs concernés à agir conformément aux instruments internationaux des droits de l'homme et aux obligations internationales relatives aux droits de l'homme et au droit humanitaire. Le Haut Commissaire communiquera le rapport au Gouvernement de sa Majesté à titre d'information, avant de le présenter à la Commission des droits de l'homme.

5. Le Gouvernement de sa Majesté pourra se prononcer sur le rapport du Haut Commissaire visé au paragraphe précédent et formuler les observations qu'il estimera pertinentes sur son contenu, que le Haut Commissaire transmettra à la Commission des droits de l'homme.

6. Le Gouvernement de sa Majesté fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer que les institutions gouvernementales, y compris le Comité national des droits de l'homme, qui bénéficient de la coopération et des services consultatifs du Bureau, reçoivent des ressources en suffisance pour exécuter leur mandat et les recommandations formulées par le Bureau. À cet égard, l'indépendance et l'intégrité du Comité national des droits de l'homme seront sauvegardées, conformément aux Principes de Paris adoptés par l'Assemblée générale en 1993.

7. Le Gouvernement de sa Majesté fera tout ce qui est en son pouvoir pour faire connaître le mandat du Bureau ainsi que ses déclarations et rapports à tous ses fonctionnaires, y compris les forces de sécurité, afin de promouvoir la coopération des autorités et institutions de l'État, et de contribuer efficacement à la mise en oeuvre complète du mandat du Bureau.

8. Le Gouvernement de sa Majesté fera tout ce qui est en son pouvoir pour répondre aux demandes du Bureau et entreprendre rapidement des actions correctives pour assurer le respect des obligations du Népal en matière de droits de l'homme et de droit international humanitaire.

Article VI. Statut du Bureau

1. Le Bureau aura son siège à Katmandu et des bureaux auxiliaires seront établis en d'autres endroits au Népal. La taille du Bureau et de son personnel, international et national, est laissée à la discrétion du Haut Commissaire aux droits de l'homme, en tenant compte de l'avis du Gouvernement de sa Majesté.

2. Le Bureau, ses biens, ses fonds et ses avoirs jouissent de l'immunité, où qu'ils se trouvent ou quel qu'en soit le détenteur, sauf dans la mesure où le Secrétaire général des Nations Unies y aurait expressément renoncé dans un cas particulier. Cette renonciation ne pourra toutefois pas s'étendre aux moyens d'exécution.

3. Les locaux du Bureau sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent ou quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de perquisition, de réquisition, de confiscation et d'expropriation, ainsi que de toute autre forme d'ingérence, qu'elle soit exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

4. Les archives du Bureau et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au Bureau ou détenus par lui sont inviolables.

5. Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux du Bureau, sauf accord explicite de son directeur et aux conditions acceptées par lui.

Article VII. Fonds, avoirs et autres biens

1. Le Bureau, sans restrictions par des contrôles, règlements ou moratoires financiers quelconques :

(a) Peut détenir et utiliser des fonds ou tout type d'instruments négociables, tenir et exploiter sa comptabilité dans la monnaie de son choix et convertir les fonds qu'il détient en toute autre monnaie;

(b) Transporter librement ses fonds ou son numéraire d'un pays vers un autre ou à l'intérieur du Népal à destination d'autres organisations ou organismes du système des Nations Unies;

(c) Bénéficie du taux de change légal existant le plus favorable pour ses transactions financières.

Article VIII. Exonération fiscale

1. Le Bureau, ses fonds, avoirs, revenus et autres biens sont :

(a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu toutefois que le Bureau ne peut demander l'exonération d'impôts qui constituent en fait la rémunération de services d'utilité publique;

(b) Exonérés des droits de douane, interdictions et restrictions à l'égard des objets qu'il importe ou exporte pour son usage officiel, étant toutefois entendu que les objets importés bénéficiant de ces exonérations ne peuvent être vendus sur le territoire du Népal sauf aux conditions convenues avec le Gouvernement de sa Majesté;

(c) Exonérés en ce qui concerne ses publications, des droits de douane, interdictions et restrictions frappant les importations et les exportations.

Article IX. Communications

1. Les communications officielles du Bureau bénéficient de facilités non moins favorables que celles que le Gouvernement de sa Majesté accorde à toute mission diplomatique ou autres organisations intergouvernementales, s'agissant de l'établissement et du fonctionnement, des priorités, des redevances dues sur le courrier, les télex, les télégrammes, les radiogrammes, les télécopies, le téléphone et autres moyens de communication, ainsi que des tarifs pour les informations transmises à la presse et aux organismes de radio-diffusion.

2. Aucun courrier ou autre communication officiels du Bureau ne peut être soumis à la censure. Cette inviolabilité s'étend aux documents imprimés, aux informations photographiques et électroniques et autres formes de communication convenues le cas échéant entre les Parties. Le Bureau a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et recevoir son courrier par messenger ou dans des sacs scellés, qui sont tous inviolables et non soumis à la censure.

Article X. Fonctionnaires du Bureau

1. Les fonctionnaires du Bureau :

(a) Bénéficient de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs discours et leurs écrits ainsi que tous les actes qu'ils accomplissent en leur capacité officielle. Cette immunité leur reste acquise après la cessation de leurs fonctions auprès du Bureau;

(b) Sont exemptés d'inspection et de saisie de leurs bagages;

(c) Sont exonérés de l'impôt sur les salaires et les rémunérations qui leur sont payés par les Nations Unies;

(d) Sont exemptés des obligations du service national;

(e) Sont exemptés, de même que leur conjoint et membres de la famille à leur charge, des restrictions en matière d'immigration et de l'enregistrement des étrangers;

(f) Se voient accorder les mêmes privilèges en ce qui concerne les facilités de change que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires de rang similaire qui font partie de missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement de sa Majesté;

(g) Obtiennent, de même que leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, les mêmes facilités de rapatriement en périodes de crises internationales que les agents diplomatiques;

(h) Ont le droit d'importer en franchise de droits, leurs meubles, effets personnels et appareils domestiques lorsqu'ils prennent leurs fonctions au Népal.

2. Les fonctionnaires du Bureau, à l'exception des ressortissants népalais ont le droit :

(a) D'importer en franchise de droits de douane et de droits d'accise des quantités limitées de certains articles qui sont destinés à leur usage ou à leur consommation personnels et non importés à des fins de cadeau ou de vente;

(b) D'importer ou acquérir au Népal un véhicule à moteur en franchise de droits de douane et de droits d'accise, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée, conformément aux réglementations existantes du Népal applicables aux membres des missions diplomatiques de rang comparable.

3. Outre les privilèges et immunités ci-dessus, le Directeur du Bureau, s'il ou elle n'est pas de nationalité népalaise, se voit accorder pour lui-même ou elle-même, son conjoint et ses enfants mineurs, les privilèges et immunités, exonérations et facilités normalement accordés aux chefs des missions internationales. Le nom du Directeur du Bureau doit être inclus dans la liste diplomatique publiée par le Ministère des affaires étrangères du Népal.

Article XI. Experts en mission

1. Les représentants du HCDH en mission temporaire au Népal ainsi que les autres personnes exerçant des activités du Bureau se voient accorder les privilèges, immunités et facilités visés à l'article VI, sections 22 et 23, et à l'article VII, section 26, de la Convention.

Article XII. Personnel recruté sur le plan local et payé à l'heure

1. Les membres du personnel recrutés au Népal et payés à l'heure jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants officiels (y compris leurs paroles et écrits).

Article XIII. Levée de l'immunité

1. Les privilèges et immunités accordés au titre du présent Accord le sont dans l'intérêt du HCDH et non pour l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité des personnes visées aux articles X, XI et XII dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

2. Le HCDH coopère en tous temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect sans faille des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités accordés au titre du présent Accord.

Article XIV. Liberté de circulation et accès aux informations pertinentes

1. Le personnel du Bureau jouira de l'entière liberté d'entrée, de sortie et de déplacement sur tout le territoire du Népal. Le Gouvernement de sa Majesté assurera la liberté de déplacement dans les zones d'accès restreint en coordination avec les autorités compétentes. La liberté de déplacement comportera les prérogatives suivantes qui seront exercées conformément au mandat du Bureau :

(a) L'accès aux prisons, centres de détention et lieux d'interrogatoires sans notification préalable. Les fonctionnaires du Bureau pourront s'entretenir en privé avec toute

personne détenue ou se trouvant dans les lieux susmentionnés, conformément aux dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article V;

(b) L'accès aux autorités centrales et locales dans toutes les branches du Gouvernement de sa Majesté, y compris la police et les forces de sécurité ainsi que le Comité national des droits de l'homme;

(c) Les contacts directs et sans surveillance avec les particuliers, les représentants des secteurs non gouvernementaux, les institutions privées, les hôpitaux et les centres médicaux ainsi que les moyens de communication;

(d) L'accès à tous matériels et documents officiels dont le Bureau aura besoin pour exercer correctement ses activités, à l'exception des documents contenant des renseignements protégés par le secret professionnel et comme stipulé par la Constitution du Royaume du Népal.

Article XV. Laissez-passer

1. Le Gouvernement de sa Majesté reconnaît et accepte les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires du Bureau comme titre valable de voyage équivalent à un passeport.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention, le Gouvernement de sa Majesté reconnaît et accepte les certificats des Nations Unies délivrés aux personnes voyageant pour le compte du HCDH.

3. Le Gouvernement de sa Majesté accepte d'apposer tous les visas requis sur ces certificats ou laissez-passer.

Article XVI. Drapeaux, emblèmes et signes distinctifs

1. Le Bureau pourra déployer le drapeau des Nations Unies et/ou placer les emblèmes dans ses locaux, sur ses véhicules officiels et de toute autre manière convenue par les Parties.

Article XVII. Identification

1. À la demande du Directeur du Bureau, le Gouvernement de sa Majesté délivrera au personnel dudit Bureau les pièces d'identité appropriées certifiant que, en leur qualité de membres du personnel du Bureau, leurs porteurs jouissent des privilèges et immunités, ainsi que de la liberté de déplacement et d'accès aux informations pertinentes dans le cadre de leurs fonctions.

2. Les membres du personnel du Bureau devront présenter à tout fonctionnaire gouvernemental habilité qui en fera la demande, sans toutefois les lui remettre, leurs pièces d'identité.

3. Lorsqu'un membre du personnel du Bureau cesse ses fonctions ou est muté, le Bureau prendra toutes les mesures nécessaires pour que les pièces d'identité de l'intéressé soient promptement restituées au Gouvernement de sa Majesté.

Article XVIII. Garanties du Gouvernement

1. Le Gouvernement de sa Majesté assurera au Bureau et à son personnel sur tout le territoire du Népal la sécurité nécessaire et demandée pour qu'ils puissent exercer efficacement leurs activités. À cet égard, les autorités compétentes assureront la sécurité et la protection du Bureau et du personnel, et feront preuve de diligence pour que la tranquillité du Bureau ne soit pas perturbée par l'entrée non autorisée de personnes ou de groupes de personnes extérieures ou par des désordres dans son voisinage immédiat.

2. Le Gouvernement de sa Majesté s'engage à respecter le statut du Bureau et de son personnel, et à veiller à ce que toute personne associée au Bureau ne fasse l'objet, de quelque manière que ce soit, d'abus, menaces, représailles ou poursuites judiciaires en raison de son statut.

3. Dans tous les cas où les dispositions du présent Accord se réfèrent aux privilèges, immunités et droits du Bureau et de son personnel, ainsi qu'aux facilités que le Gouvernement de sa Majesté s'engage à accorder, le Gouvernement assurera que les autorités locales compétentes respectent lesdits privilèges, immunités et droits, et octroient les facilités susmentionnées.

4. Le Gouvernement de sa Majesté utilisera tous les moyens officiels pour faire connaître largement le présent Accord à la population en général et aux autorités civiles nationales et départementales, militaires et de police en particulier. Il informera également les autorités compétentes des recommandations faites par le Bureau pour que les procédures légales nationales appliquées par lesdites autorités soient conformes à celles énoncées dans les instruments internationaux.

Article XIX. Règlement des différends

1. Tout différend entre le Bureau et le Gouvernement de sa Majesté concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou tout autre Accord additionnel qui n'est pas réglé par voie de négociation ou autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres à leur tour en choisissent un troisième qui exercera les fonctions de président. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze (15) jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième n'a pas été nommé, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de justice de choisir un arbitre. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et ceux-ci répartissent entre les Parties les dépenses encourues. La sentence arbitrale dûment motivée est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XX. Liaison avec le Gouvernement

Le Gouvernement de sa Majesté désignera une entité de liaison de haut niveau habilitée à prendre des décisions, responsable des communications avec le Bureau pour toute question concernant les activités de celui-ci.

Article XXI. Accords additionnels

Le Haut Commissaire et le Gouvernement de sa Majesté pourront conclure des Accords additionnels au présent Accord.

Article XXII. Dispositions finales

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de sa Majesté notifie le haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme de l'achèvement de ses procédures internes à cet effet. Il remplace et annule le Mémorandum d'accord entre le haut Commissaire des Nations Unies aux droits de l'homme et le Gouvernement de sa Majesté du Népal concernant l'assistance technique au Comité national des droits de l'homme du Népal signé le 13 décembre 2004.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans. Les Parties peuvent prolonger sa validité pour des périodes de deux ans, par l'échange de communications écrites exprimant leur désir à cet effet. Ces communications seront envoyées au plus tard 90 jours avant l'expiration de la période de deux ans visée dans le présent paragraphe.

3. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties a notifié à l'autre sa décision de mettre fin à l'Accord, hormis la cessation normale des activités du Bureau dans le pays et la liquidation de ses biens et avoirs.

Fait à Genève, le 2005, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Ministre des Affaires étrangères
Royaume du Népal
Katmandu
10/04/05
Haut Commissaire des Nations Unies
aux droits de l'homme
Genève
8/04/05

No. 42832

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Second Transmission and Distribution Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 16 March 2006

Entry into force: *31 May 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de transport et de distribution de l'électricité) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 16 mars 2006

Entrée en vigueur : *31 mai 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42833

**International Development Association
and
Malawi**

Development Grant Agreement (Irrigation, Rural Livelihoods and Agricultural Development Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Lilongwe, 5 December 2005

Entry into force: *24 May 2006 by mutual agreement*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Malawi**

Accord de don pour le développement (Projet relatif à l'irrigation, aux moyens d'existence ruraux et au développement agricole) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Lilongwe, 5 décembre 2005

Entrée en vigueur : *24 mai 2006 par consentement mutuel*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42834

**Germany
and
Cape Verde**

Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde. Berlin, 19 June 2001

Entry into force: *provisionally on 19 June 2001 and definitively on 9 April 2006 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 June 2006*

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert. Berlin, 19 juin 2001

Entrée en vigueur : *provisoirement le 19 juin 2001 et définitivement le 9 avril 2006 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CAPE VERDE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air services between and beyond their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the text otherwise requires:

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport, Building and Housing; in the case of the Republic of Cape Verde, the Ministry of Infrastructure and Transport; or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions incumbent upon the said authorities;

(c) the term “designated airline” means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) The terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention.

(3) The term “tariff” means the price to be charged for the international carriage (i. e., carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and comprises:

(a) any through tariff or amount to be charged for international carriage marketed and sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector;

(b) the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo; and

(c) the conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

It also includes:

- (d) any significant benefits provided in association with the carriage;
- (e) any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

Article 2. Grant of Traffic Rights

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines the right:

- (a) to fly across its territory without landing;
- (b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to take on or discharge passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party that it will be bound by the jointly agreed Route Schedule.

(3) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

(4) The grant of traffic rights pursuant to paragraph 1 above does not include the grant of the right to carry passengers, baggage, cargo and mail between points in the territory of the Contracting Party granting the rights and points in the territory of a third country or vice versa (fifth freedom). Fifth freedom traffic rights shall only be granted on the basis of special agreements between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 3. Designation and Operating Authorization

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time, provided that:

- (a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing; and
- (b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 below as well as Article 9 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Each Contracting Party may refuse to grant an operating authorization, or may impose such conditions as it deems necessary on the operations of a designated airline, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that the airline

(a) is incorporated and has its principal place of business in the territory of the other Contracting Party; and

(b) holds a current Air Operator's Certificate issued by the aeronautical authority of the other Contracting Party. The special obligations which arise for the Federal Republic of Germany from its membership in the European Union shall remain unaffected; the Republic of Cape Verde will take these into account.

(5) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs 1 to 4 above, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 4. Revocation or Limitation of Operating Authorization

Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Such revocation or limitation shall be preceded by consultations as provided for in Article 16 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Article 5. Non-discrimination in respect of Charges

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6. Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants and other consumable technical supplies contained in the tanks or other receptacles on the aircraft (e.g. de-icing fluid, hydraulic fluid, cooling fluid, etc.), spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation

or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above.

(3) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Article 7. Transfer of Earnings

(1) Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time, in any way, freely and without restrictions, in any freely convertible currency and at the official rate of exchange, the revenue realized through the sale of air transport services in the territory of the other Contracting Party.

(2) Since 1 January 1999, the official exchange rate in the Federal Republic of Germany has been defined as the euro reference exchange rate published by the European Central Bank. For currencies for which the European Central Bank does not determine a reference exchange rate it is the average euro exchange rate in the country concerned as determined by the Deutsche Bundesbank.

Article 8. Principles Governing the Operation of Air Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

(a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;

(c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

Article 9. Communication of Operating Information and Statistics

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at the latest one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement and before the start of each following flight plan period the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term changes are to be notified immediately.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 10. Tariffs

(1) The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the

aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey (according to the information in the transport documents) is situated.

(2) In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only if it does not comply with these criteria.

(3) The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities for approval one month prior to the envisaged date of their introduction at the latest.

(4) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not consent to a tariff submitted for their approval, they shall inform the airline concerned within twenty-one days after submission of the tariff. In such case, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

Article 11. Commercial Activities

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline. Sentence 1 shall apply to persons who are not nationals of the Contracting Parties or of Member States of the European Union only if, in each individual case, a declaration of a state's willingness to re-admit the person has been made.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 above shall not, however, require a work permit.

(3) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right of handling of passengers, baggage, cargo and mail for the other airlines of the other Contracting Party subject to the applicable local regulations.

(4) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in any freely convertible currency.

(5) Each Contracting Party shall informally re-admit persons having entered the other the territory of the other Contracting Party under the terms of paragraph 1 above if the competent authorities of the latter Contracting Party notify the Contracting Party obliged to re-admit the person in each individual case that the relevant person's stay in its territory is unlawful.

Article 12. Aviation Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

(2) When immediate action is essential to the safety of the operation of an airline, a Contracting Party may take action under Article 4 of this Agreement prior to consultations.

(3) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 1 and 2 above shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article.

Article 13. Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultations, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Article 14. Examination of Travel Documents and of Inadmissible Persons

(1) Either Contracting Party shall permit, in its territory, the designated airlines of the other Contracting Party to take measures to ensure that only persons with the travel documents required for entry into or transit through the territory of the other Contracting Party are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible

has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

Article 15. Exchange of Views

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

Article 16. Consultations

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 15 of this Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultations shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 17. Settlement of Disputes

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 16 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-President deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 18. Multilateral Conventions

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with Article 16 of this Agreement.

*Article 19. Registration with the International Civil Aviation Organization
and with the United Nations*

(1) This Agreement and any amendments to it shall be communicated by the Republic of Cape Verde to the International Civil Aviation Organization for registration.

(2) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be initiated immediately following its entry into force by the Contracting Party in whose territory this Agreement was signed. The other Contracting Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

Article 20. Entry into Force, Duration

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

(2) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

(3) Pending entry into force, this Agreement shall provisionally apply in accordance with the respective national law of the Contracting Parties.

Article 21. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Berlin on 19 June 2001 in duplicate in the German, Portuguese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Portuguese texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

LUDGER VOLMER

For the Government of the Republic of Cape Verde:

MANUEL INOCENCIO SOUSA

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Kap Verde

über

den Luftverkehr

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Kap Verde -

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) "Zivilluftfahrt-Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;
- b) "Luftfahrtbehörde" in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen, in Bezug auf die Republik Kap Verde das Ministerium für Infrastruktur und Verkehr oder in beiden Fällen jede

andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

- c) "bezeichnetes Unternehmen" jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe "Hoheitsgebiet", "Fluglinienverkehr", "internationaler Fluglinienverkehr" und "Landing zu nichtgewerblichen Zwecken" haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff "Tarif" bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt Folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlussstarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;
- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;
- c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.

Er umfasst auch

- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;
- e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht,

- a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
- c) in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan festgelegt. Jede Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei ihre Bindung an den gemeinsam festgelegten Fluglinienplan.

(3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post aufzunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

(4) Die Gewährung von Verkehrsrechten nach Absatz 1 umfasst nicht auch die Gewährung des Rechts, Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der die Rechte gewährenden Vertragspartei und Punkten im Hoheitsgebiet eines dritten Staates sowie in umgekehrter Richtung zu befördern (5. Freiheit). Rechte der 5. Freiheit werden nur aufgrund besonderer Vereinbarungen zwischen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien gewährt.

Artikel 3

Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, dass es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Ge-

setzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(4) Jede Vertragspartei kann die Erteilung der Betriebsgenehmigung verweigern oder für den Betrieb eines bezeichneten Unternehmens die ihr notwendig erscheinenden Bedingungen in allen Fällen auferlegen, in denen die Vertragspartei nicht davon überzeugt ist, dass das Unternehmen

- a) im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei amtlich eingetragen ist und dort seinen Hauptgeschäftssitz hat und
- b) über ein von der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei ausgestelltes gültiges Luftverkehrsbetreiberzeugnis verfügt.

Die besonderen Verpflichtungen, die sich für die Bundesrepublik Deutschland aus ihrer Mitgliedschaft in der Europäischen Union ergeben, bleiben unberührt; die Republik Kap Verde wird diese berücksichtigen.

(5) Eine Vertragspartei kann nach Maßgabe der Absätze 1 bis 4 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 4

Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf oder der

Einschränkung werden Konsultationen nach Artikel 16 durchgeführt, es sei denn, dass zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

Artikel 5

Gleichbehandlung bei den Gebühren

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle und anderen verbrauchbaren technischen Vorräte in den Tanks oder anderen Behältnissen im Luftfahrzeug (z.B. enteisende Flüssigkeit, Hydraulikflüssigkeit, Kühlflüssigkeit usw.), Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines

bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchführverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

Artikel 7

Transfer von Einkünften

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte jederzeit, auf jede Weise, frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum offiziellen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu transferieren.

(2) Unter dem offiziellen Wechselkurs ist in der Bundesrepublik Deutschland seit dem 1. Januar 1999 der jeweils von der Europäischen Zentralbank veröffentlichte Euro-Referenzkurs zu verstehen. Für Währungen, für welche die Europäische Zentralbank einen Referenzkurs nicht ermittelt, ist dies der von der Deutschen Bundesbank ermittelte Devisen-Mittelkurs für den Euro im betreffenden Land.

Artikel 8

Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, dass das Beförderungsangebot angepasst ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

Artikel 9

Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten

Linien und vor Beginn jeder folgenden Flugplanperiode die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Kurzfristige Änderungen sind unverzüglich mitzuteilen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 10

Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Abgangspunkt der Flugreise (gemäß Angabe in den Beförderungsdokumenten) liegt.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung nur dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden die Tarife spätestens einen Monat vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vor.

(4) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betroffene Unternehmen innerhalb von einundzwanzig

Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs. Der Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

Artikel 11

Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden. Satz 1 gilt für Personen, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien oder eines Mitgliedstaates der Europäischen Union sind, nur, wenn im Einzelfall eine Rückübernahmebereitschaftserklärung eines Staates vorliegt.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Das in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigte Personal benötigt jedoch keine Arbeitsgenehmigung.

(3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Abfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen oder andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei nach Maßgabe der örtlich geltenden Regelungen.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder frei konvertierbaren Währung zu verkaufen.

(5) Jede Vertragspartei nimmt die Personen, die nach Absatz 1 in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingereist sind, formlos zurück, wenn die zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei der zur Rücknahme verpflichteten Vertragspartei die im Einzelfall eingetretene Rechtswidrigkeit des Aufenthalts der betreffenden Person in ihrem Hoheitsgebiet mitteilen.

Artikel 12

Luftverkehrs-Sicherheit

(1) Jede Vertragspartei kann Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei angewendeten Sicherheitsnormen für Luftverkehrseinrichtungen, Flugbesatzungen, Luftfahrzeuge und den Betrieb der bezeichneten Unternehmen verlangen. Stellt eine Vertragspartei nach solchen Konsultationen fest, dass die andere Vertragspartei Sicherheitsnormen und -anforderungen in diesen Bereichen nicht wirksam anwendet und durchführt, die wenigstens den Mindestanforderungen entsprechen, die nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegt werden können, so werden der anderen Vertragspartei diese Feststellungen sowie die Schritte notifiziert, die zur Erfüllung dieser Mindestanforderungen als notwendig erachtet werden; die andere Vertragspartei trifft angemessene Abhilfemaßnahmen. Trifft die andere Vertragspartei nicht innerhalb einer angemessenen Frist - auf jeden Fall innerhalb von fünfzehn (15) Tagen - angemessene Maßnahmen, so ist dies ein Grund für die Anwendung des Artikels 4.

(2) Sind für die Sicherheit des Betriebs eines Unternehmens sofortige Maßnahmen erforderlich, so darf eine Vertragspartei vor Aufnahme von Konsultationen Maßnahmen nach Artikel 4 treffen.

(3) Jede Maßnahme einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Absätzen 1 und 2 wird eingestellt, sobald die andere Vertragspartei die Sicherheitsvorschriften dieses Artikels einhält.

Artikel 13

Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, dass ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, dass die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, dass von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, dass in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Überprüfung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsge-

nehmung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

Artikel 14

Überprüfen von Reisedokumenten und nicht einreiseberechtigten Personen

(1) Eine Vertragspartei gestattet in ihrem Hoheitsgebiet den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, dass nur Personen mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, dass sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, dass sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, dass sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei stattdessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, dass die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

Artikel 15

Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 16

Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 15 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 17

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 16 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 18

Mehrseitige Übereinkommen

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 16 statt.

Artikel 19

Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation und bei den Vereinten Nationen

(1) Dieses Abkommen und jede Änderung desselben werden von der Republik Kap Verde der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

(2) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Vertragspartei veranlasst, in deren Hoheitsgebiet das Abkommen unterzeichnet wurde. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Artikel 20

Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Dieses Abkommen wird bis zu seinem Inkrafttreten nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien vorläufig angewendet.

Artikel 21

Kündigung

Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluss in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Geschehen zu Berlin am *19. Juni 2001* in zwei Urschriften, jede in deutscher, portugiesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des portugiesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ingeborg' followed by a stylized surname.

Für die Regierung
der Republik Kap Verde

A handwritten signature in black ink, consisting of a few stylized, connected strokes.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Acordo

entre

o Governo da República Federal da Alemanha

e

o Governo da República de Cabo Verde

no domínio dos

Transportes Aéreos

O Governo da República Federal da Alemanha

e

Governo da República de Cabo Verde,

Sendo signatários da Convenção sobre a Aviação Civil Internacional aberta à assinatura em Chicago a 7 de Dezembro de 1944,

Desejando celebrar um acordo sobre a criação e exploração de serviços aéreos entre e para além dos seus territórios,

Acordaram o seguinte:

Artigo 1

Definições

- (1) Para efeitos do presente Acordo, a não ser em casos expressos em contrário, neste texto
- a) o termo “a Convenção” significa a Convenção sobre a Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago a 7 de Dezembro de 1944, e inclui qualquer Anexo adoptado ao abrigo do Artigo 90 da mesma Convenção e qualquer emenda dos Anexos ou da Convenção, ao abrigo dos Artigos 90 e 94 da mesma, desde que esses Anexos e emendas tenham entrado em vigor ou tenham sido ratificados por ambas as Partes Contratantes;
 - b) o termo “autoridades aeronáuticas” significa, no caso da República Federal da Alemanha, o Ministério Federal dos Transportes, da Construção e da Habitação e, no caso da República de Cabo Verde, o Ministério das Infraestruturas e Transportes ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou instituição, autorizada a desempenhar funções atribuídas às ditas autoridades;

- c) o termo “companhia designada” significa qualquer companhia aérea que uma das Partes Contratantes tenha indicado por escrito à outra Parte Contratante, em conformidade com o Artigo 3 deste Acordo, como sendo uma companhia aérea autorizada a explorar os serviços aéreos internacionais nas rotas especificadas nos termos do Artigo 2 (2) do presente Acordo.

(2) Os termos “território”, “serviço aéreo”, “serviço aéreo internacional” e “escala para fins não comerciais” têm, para os objectivos deste Acordo, o significado estabelecido nos Artigos 2 e 96 da Convenção.

(3) O termo “tarifa” significa o preço a ser cobrado pelo transporte internacional (isto é, o transporte entre pontos nos territórios de dois ou mais Estados) de passageiros, bagagem ou carga (excluindo correio) e abrange:

- a) qualquer tarifa integral ou quantia a ser cobrada pelo transporte internacional, comercializado e vendido como tal, incluindo tarifas integrais calculadas com base noutras tarifas ou em adicionais relativas ao transporte sobre sectores internacionais ou sectores domésticos que fazem parte do sector internacional;
- b) a comissão a ser paga pela venda de bilhetes para o transporte de passageiros e suas bagagens ou pelas respectivas transacções para o transporte de carga; e
- c) as condições que regem a aplicabilidade da tarifa ou do preço do transporte ou o pagamento da comissão.

O termo também inclui:

- d) quaisquer benefícios significativos concedidos com relação ao transporte;
- e) qualquer tarifa para o transporte num sector doméstico, vendida como complemento ao transporte internacional, não disponível para viagens

puramente domésticas, nem, em condições iguais, para todas as transportadoras internacionais e utentes dos seus serviços.

Artigo 2

Concessão de Direitos de Tráfego

- (1) Cada Parte Contratante concederá à outra Parte Contratante, para fins de exploração de serviços aéreos internacionais pelas companhias designadas, o direito de:
- a) sobrevoar o seu território sem aterrar;
 - b) aterrar no seu território para fins não comerciais;
 - c) aterrar no seu território nos pontos indicados nas rotas especificadas nos termos do parágrafo 2 abaixo, para receber ou desembarcar passageiros, bagagem, carga e correio numa base comercial.
- (2) As rotas que as companhias designadas pelas Partes Contratantes serão autorizadas a explorar em serviços aéreos internacionais serão especificadas num quadro de rotas. Cada Parte Contratante notificará a outra Parte Contratante do seu compromisso com o quadro de rotas acordado em comum.
- (3) Nenhuma das disposições do parágrafo 1 acima confere a qualquer companhia designada por uma das Partes Contratantes o direito de receber, no território da outra Parte Contratante, passageiros, bagagem, carga e correio e transportá-los, mediante remuneração, para outro ponto dentro do território da outra Parte Contratante (cabotagem).
- (4) A concessão de direitos de tráfego em conformidade com o parágrafo 1 acima não inclui a concessão do direito de transportar passageiros, bagagem, carga e correio entre pontos no território da Parte Contratante que concede os direitos e pontos no território de um terceiro país ou vice-versa (quinta liberdade). Os direitos da quinta liberdade serão concedidos apenas

com base em acordos especiais estabelecidos entre as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes.

Artigo 3

Designação e Autorização de Exploração

(1) Os serviços aéreos internacionais nas rotas especificadas nos termos do Artigo 2 (2) deste Acordo poderão ser iniciados a qualquer momento, desde que:

- a) a Parte Contratante a quem os direitos especificados no Artigo 2 (1) deste Acordo são concedidos tenha designado uma ou várias companhias, por escrito; e
- b) a Parte Contratante que concede estes direitos tenha autorizado a companhia ou companhias designadas a iniciar os serviços aéreos.

(2) A Parte Contratante que concede estes direitos dará, sem demora, sob reserva do disposto nos parágrafos 3 e 4 abaixo, bem como no Artigo 9 deste Acordo, autorização para explorar os serviços aéreos internacionais.

(3) Cada Parte Contratante poderá exigir a qualquer companhia aérea designada pela outra Parte Contratante a apresentação de provas de que está qualificada para responder aos requisitos estabelecidos pelas leis e regulamentos da primeira Parte Contratante, relativos à operação do tráfego aéreo internacional.

(4) Qualquer das Partes Contratantes poderá recusar a autorização de operar ou impor as condições que considerar necessárias à operação duma companhia aérea designada, nos casos em que a referida Parte não estiver convencida de que a companhia designada

- a) está oficialmente registada e tem a sua sede principal no território da outra Parte Contratante; e

- b) possui um Certificado de Operações Aéreas válido, emitido pelas autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

As obrigações especiais da República Federal da Alemanha, decorrentes do seu estatuto de membro da União Europeia não serão afectadas; a República de Cabo Verde terá as mesmas em consideração.

(5) De acordo com o disposto nos parágrafos 1 a 4 acima, qualquer das Partes Contratantes reserva o direito de substituir, por outra companhia, uma companhia que ela tenha designado. A nova companhia designada terá os mesmos direitos e estará sujeita às mesmas obrigações que a companhia que ela substitui.

Artigo 4

Revogação ou Limitação da Autorização de Exploração

Qualquer das Partes Contratantes poderá revogar ou limitar, pela imposição de condições, a autorização concedida nos termos do Artigo 3 (2) deste Acordo, caso a companhia designada não respeitar as leis ou regulamentos da Parte Contratante que concede os direitos ou as disposições previstas no presente Acordo ou caso não cumprir as obrigações daí advenientes. Tal revogação ou limitação será precedida de consultas nos termos do Artigo 16 deste Acordo, a não ser que uma suspensão imediata da exploração ou a imposição de condições sejam necessárias para evitar que as leis ou regulamentos sejam novamente infringidos.

Artigo 5

Não-discriminação com respeito a Taxas

As taxas cobradas no território de qualquer das Partes Contratantes pela utilização de aeroportos e outras infraestruturas de aviação, por aeronaves de qualquer companhia aérea.

designada pela outra Parte Contratante não serão superiores às taxas impostas às aeronaves de uma companhia nacional que opera serviços aéreos internacionais similares.

Artigo 6

Isenção de Direitos Aduaneiros e Outros Encargos

(1) As aeronaves operadas por qualquer companhia designada por uma das Partes Contratantes, ao entrar, sair ou sobrevoar o território da outra Parte Contratante, assim como combustível, lubrificantes e outras provisões técnicas de consumo contidas nos respectivos tanques ou outros receptáculos a bordo da aeronave (por exemplo, fluido de descongelamento, fluido hidráulico, fluido de refrigeração, etc.), peças sobressalentes, equipamento regular e provisões de bordo serão isentos de direitos aduaneiros e de outros encargos impostos à importação, exportação ou trânsito de mercadorias. Isto aplica-se também a mercadorias a bordo da aeronave destinadas a serem consumidas durante o voo sobre o território da outra Parte Contratante.

(2) Combustível, lubrificantes e outras provisões técnicas de consumo, peças sobressalentes, equipamento regular e provisões de bordo, temporariamente importados para o território de qualquer das Partes Contratantes, para serem ali, imediatamente ou após armazenagem, instalados ou levados a bordo da aeronave da companhia designada pela outra Parte Contratante ou ainda para serem reexportados, de outro modo, do território da primeira Parte Contratante serão isentos de direitos aduaneiros e outros encargos mencionados no parágrafo 1 acima. Os documentos de transporte de qualquer companhia designada por uma das Partes Contratantes serão, na altura da importação para o território da outra Parte Contratante, igualmente isentos dos direitos aduaneiros e outros encargos mencionados no parágrafo 1 acima.

(3) Combustível, lubrificantes e outras provisões técnicas de consumo, levados a bordo das aeronaves de qualquer companhia designada por qualquer das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante e usados em serviços aéreos internacionais, serão isentos

de direitos aduaneiros e outros encargos referidos no parágrafo 1 acima, bem como de quaisquer outros encargos especiais de consumo.

(4) Cada uma das Partes Contratantes poderá manter as mercadorias mencionadas nos parágrafos 1 a 3 sob fiscalização aduaneira.

(5) Quando não forem impostos direitos aduaneiros ou outros encargos às mercadorias referidas nos parágrafos 1 a 3 acima, estas não estarão sujeitas a quaisquer proibições ou restrições económicas à importação, exportação ou trânsito, que de outro modo a elas seriam aplicáveis.

(6) Cada uma das Partes Contratantes concederá, na base de reciprocidade, redução do imposto sobre a transação de bens e serviços ou impostos indirectos semelhantes sobre mercadorias ou serviços prestados a qualquer companhia designada pela outra Parte Contratante e utilizados para realização dos seus fins comerciais. Essa redução de impostos poderá realizar-se sob forma de isenção ou reembolso.

Artigo 7

Transferência de Receitas

(1) Cada uma das Partes Contratantes concederá a qualquer companhia designada pela outra Parte Contratante o direito de transferir para a sua sede, em qualquer momento e por qualquer modo, livremente e sem restrições, em qualquer moeda convertível e à taxa de câmbio oficial, a receita realizada através da venda de serviços de transporte aéreo no território da outra Parte Contratante.

(2) Desde 1º de Janeiro de 1999, a taxa de câmbio oficial na República Federal da Alemanha é equivalente à taxa de referência do euro, publicada pelo Banco Central Europeu. Para as moedas em relação às quais o Banco Central Europeu não determina a taxa de referência, prevalece a taxa de câmbio média no país concernente, assim como é determinada pelo Banco Federal Alemão.

Artigo 8

Princípios Reguladores da Exploração dos Serviços Aéreos

- (1) Haverá oportunidades justas e equitativas para qualquer das companhias designadas por cada uma das Partes Contratantes, para explorar serviços aéreos nas rotas especificadas nos termos do Artigo 2 (2) do presente Acordo.
- (2) Na exploração dos serviços aéreos internacionais nas rotas especificadas no Artigo 2 (2) deste Acordo, qualquer companhia designada por cada uma das Partes Contratantes levará em consideração os interesses de qualquer companhia designada pela outra Parte Contratante, de modo a não afectar indevidamente os serviços aéreos que esta explora nas mesmas rotas ou em partes destas.
- (3) Os serviços aéreos internacionais nas rotas especificadas no Artigo 2 (2) deste Acordo terão como objectivo principal oferecer uma capacidade proporcional à procura previsível de tráfego com partida de e destino ao território da Parte Contratante que designou as companhias. O direito destas companhias de explorar o tráfego entre pontos de uma rota especificada nos termos do Artigo 2 (2) deste Acordo, localizados no território da outra Parte Contratante e pontos situados em terceiros países, será exercido no interesse de um desenvolvimento organizado do transporte aéreo internacional, de tal modo que essa capacidade corresponda:
- a) à procura do tráfego com origem e destino para o território da Parte Contratante que designou as companhias;
 - b) à procura do tráfego existente nas regiões sobrevoadas, tendo em conta os serviços aéreos locais e regionais;
 - c) aos requisitos de uma exploração económica das rotas de trânsito.
- (4) A fim de se garantir um tratamento justo e equitativo a todas as companhias designadas, a frequência dos serviços, os tipos de aeronaves a serem usados, no que diz

respeito à capacidade e aos horários de voos, ficarão sujeitos à aprovação das autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes.

(5) As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes esforçar-se-ão, caso necessário, por conseguir um acordo satisfatório no que diz respeito à capacidade de transporte e frequência.

Artigo 9

Comunicação de Dados Operacionais e Estatísticas

(1) Cada companhia designada comunicará às autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes, pelo menos um mês antes do início dos serviços aéreos nas rotas especificadas nos termos do Artigo 2 (2) deste Acordo e antes do início de qualquer subsequente período de plano de voos, o tipo de serviços, os tipos de aeronaves a serem usados e os planos de voos. As mudanças a curto prazo deverão ser notificadas imediatamente.

(2) As autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes fornecerão às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido dessas, todos os dados periódicos e outros elementos estatísticos, relativos às companhias designadas, que possam ser razoavelmente exigidos para verificação da capacidade de transporte oferecida por cada uma das companhias designadas pela outra Parte Contratante nas rotas especificadas nos termos do Artigo 2 (2) deste Acordo. Esses dados incluirão todas as informações necessárias para determinar o volume do tráfego, bem como a sua origem e destino.

Artigo 10

Tarifas

(1) As tarifas a serem aplicadas aos passageiros por uma companhia designada nas rotas especificadas nos termos do Artigo 2 (2) deste Acordo estarão sujeitas à aprovação pelas

autoridades aeronáuticas da Parte Contratante em cujo território se situa o ponto de partida da viagem (de acordo com as informações contidas nos documentos de viagem).

(2) Nas suas tarifas, as companhias designadas tomarão em consideração o custo da exploração, um lucro razoável, as condições de concorrência e de mercado existentes, assim como os interesses dos utentes dos transportes. As autoridades aeronáuticas competentes só poderão recusar a aprovação de uma tarifa se ela não obedecer aos citados critérios.

(3) As companhias designadas submeterão as tarifas à aprovação das autoridades aeronáuticas, com o mínimo de um mês de antecedência em relação à data prevista para a sua aplicação inicial.

(4) Se as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes não concordarem com uma tarifa que lhes tenha sido submetida para aprovação, informarão a companhia interessada dentro de vinte e um dias após a data da apresentação da tarifa. Neste caso, esta tarifa não poderá ser aplicada. A tarifa aplicada até à data, que devia ser substituída pela nova, continuará em vigor.

Artigo 11

Actividades Comerciais

(1) Cada uma das Partes Contratantes concederá, na base de reciprocidade, a qualquer das companhias designadas pela outra Parte Contratante o direito de manter no seu território escritórios e pessoal administrativo, comercial e técnico, de acordo com as necessidades da companhia designada. O disposto no período 1 aplicar-se-á em relação a pessoas que não são nacionais das Partes Contratantes ou de um Estado-membro da União Europeia apenas se, no caso individual, o respectivo Estado se declarar disposto a readmitir a referida pessoa.

(2) A instalação de escritórios e o emprego de pessoal, referidos no parágrafo 1 acima, estarão sujeitos às leis e regulamentos da respectiva Parte Contratante, bem como às leis e regulamentos relativos à entrada de estrangeiros e à sua estadia no território da respectiva Parte Contratante. Contudo, o pessoal empregado nos escritórios, de acordo com o disposto no parágrafo 1 acima, não necessitará de autorização de trabalho.

(3) Cada Parte Contratante concederá, na base de reciprocidade, a qualquer companhia designada pela outra Parte Contratante o direito de fazer o despacho de passageiros, bagagem, carga e correio para as companhias designadas ou outras companhias aéreas da outra Parte Contratante, em conformidade com as disposições legais locais em vigor.

(4) Cada Parte Contratante concederá a qualquer companhia designada pela outra Parte Contratante o direito de vender os seus serviços de transporte nos seus próprios documentos de transporte, directamente nos seus escritórios de venda e através dos seus agentes, no território da outra Parte Contratante, a qualquer cliente e em qualquer moeda livremente convertível.

(5) Cada Parte Contratante readmitirá, sem formalidades, pessoas que tenham entrado no território da outra Parte Contratante nos termos do parágrafo 1 acima, se as autoridades competentes desta última informarem a Parte Contratante obrigada a readmitir a pessoa, em cada caso individual, do carácter ilegal da permanência da mesma no seu território.

Artigo 12

Segurança da Aviação

(1) Cada Parte Contratante poderá requerer consultas sobre os padrões de segurança mantidos pela outra Parte Contratante, no que diz respeito aos serviços de aeronáutica, tripulação, aeronaves e exploração das companhias designadas. Se, após essas consultas, uma das Partes Contratantes verificar que a outra não mantém e não gere com eficácia os padrões e requisitos de segurança nessas áreas, os quais correspondam pelo menos aos requisitos mínimos que podem ser estabelecidos de acordo com a Convenção, a outra Parte Contratante será notificada sobre tais constatações e sobre os passos considerados necessários de modo a

satisfazer esses requisitos mínimos; a outra Parte Contratante tomará medidas de correção adequadas. Se medidas adequadas não forem tomadas num prazo razoável - em qualquer caso dentro de quinze (15) dias - este facto constituirá motivo para a aplicação do Artigo 4 deste Acordo.

(2) Quando uma medida imediata for essencial para a segurança operacional de uma companhia, uma Parte Contratante poderá tomá-la ao abrigo do Artigo 4 deste Acordo, antes das consultas.

(3) Toda a medida tomada por uma das Partes Contratantes, de acordo com os parágrafos 1 e 2 acima, será suspensa logo que a outra Parte Contratante cumpra com as normas de segurança constantes deste Artigo.

Artigo 13 Segurança Aérea

(1) De acordo com os direitos e deveres consagrados no Direito Internacional, as Partes Contratantes reafirmam a sua obrigação de proteger a segurança da aviação civil contra actos de interferência ilícita. Sem limitar o carácter geral dos seus direitos e deveres no quadro do Direito Internacional, as Partes Contratantes actuarão particularmente em conformidade com as disposições da Convenção referente às Infracções e certos outros Actos cometidos a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio a 14 de Setembro de 1963, a Convenção para a Repressão da Captura Ilícita de Aeronaves, assinada em Haia a 16 de Dezembro de 1970, a Convenção para a Repressão de Actos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal a 23 de Setembro de 1971, e o Protocolo para a Repressão de Actos Ilícitos de Violência nos Aeroportos destinados à Aviação Civil Internacional, assinado em Montreal a 24 de Fevereiro de 1988, em suplemento à Convenção para a Repressão de Actos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, adoptada em Montreal a 23 de Setembro de 1971.

(2) As Partes Contratantes prestarão uma à outra, a pedido, toda a assistência necessária para prevenir actos de captura ilícita de aeronaves civis e outros actos ilícitos contra a

segurança de tais aeronaves, seus passageiros e tripulação, aeroportos e serviços de navegação aérea, bem como qualquer outro tipo de ameaça contra a segurança da aviação civil.

(3) Em caso de ocorrência ou ameaça de um incidente de captura ilícita de aeronaves civis ou outros actos de interferência ilícita contra a segurança de tais aeronaves, seus passageiros e tripulação, aeroportos ou serviços de navegação aérea, as Partes Contratantes, pela via de consultas mútuas, prestarão assistência uma à outra, facilitando as comunicações e tomando outras medidas adequadas, com vista a pôr termo a tais incidentes ou ameaças, tão rapidamente quanto possível para minimizar o risco de vida.

(4) Cada uma das Partes Contratantes tomará as medidas que considerar praticáveis para garantir que uma aeronave aterrada no seu território, sujeita a captura ilícita ou outros actos de interferência ilícita, seja detida em terra, a não ser que a partida se torne necessária, por dever imperioso de proteger as vidas da sua tripulação e passageiros. Sempre que possível, tais medidas deverão ser tomadas na base de consultas mútuas.

(5) As Partes Contratantes actuarão, nas suas relações mútuas, em conformidade com as disposições estabelecidas pela Organização da Aviação Civil Internacional e designadas como Anexos à Convenção, na medida em que tais disposições de segurança são aplicáveis a ambas as Partes Contratantes; exigirão que os operadores de aeronaves dos seus registos ou operadores de aeronaves que tenham a sua sede principal ou residência permanente no seu território, bem como os operadores de aeroportos localizados no seu território actuem em conformidade com essas disposições de segurança da aviação.

(6) Cada Parte Contratante concorda com que esses operadores de aeronaves possam ser obrigados a observar as disposições de segurança da aviação referidas no parágrafo 5 acima, estabelecidas pela outra Parte Contratante relativamente à entrada, saída ou permanência no território desta mesma. Cada Parte Contratante garantirá que, dentro do seu território, serão aplicadas medidas eficazes com vista a proteger as aeronaves e para assegurar a inspecção dos passageiros, tripulação e bagagens de mão, bem como a fazer a verificação adequada da segurança de bagagens, carga e provisões de bordo, antes e durante o embarque de pessoas ou carga. Cada Parte Contratante atenderá favoravelmente a qualquer pedido da outra Parte

Contratante, relativo à tomada de razoáveis medidas especiais de segurança, a fim de fazer face a uma ameaça específica.

(7) No caso de uma Parte Contratante não respeitar as disposições de segurança constantes deste Artigo, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante poderão requerer consultas imediatas com as autoridades aeronáuticas da primeira. A não obtenção de um acordo satisfatório no prazo de um mês a partir da data de tal requerimento constituirá razão para recusar, revogar, limitar ou impor condições sobre a autorização de exploração de uma ou várias companhias aéreas da primeira Parte Contratante. Sempre que uma situação de emergência grave o exigir, qualquer das Partes Contratantes poderá tomar medidas provisórias antes do fim do referido mês.

Artigo 14

Controlo de Documentos de Viagem e de Pessoas não Autorizadas à Entrada

(1) Cada Parte Contratante permitirá no seu território que as companhias designadas pela outra Parte tomem medidas para assegurar que só serão transportadas as pessoas portadoras dos documentos de viagem exigidos para entrada ou trânsito no território da outra Parte Contratante.

(2) Cada Parte Contratante aceitará, para fins de investigação, toda a pessoa que tenha sido recambiada do seu ponto de desembarque, uma vez verificado que ela estava sem direito de entrada, se essa pessoa, antes do embarque, permanecera no seu território. A Parte Contratante não recambiará a referida pessoa para o país onde se verificou anteriormente que esta não possuía direito de entrada.

(3) A presente disposição não impede as autoridades de proceder a uma investigação posterior relativamente a uma pessoa recambiada sem direito de entrada, a fim de averiguar eventuais condições de aceitação no Estado ou para tomar as providências no sentido da sua transferência, remoção ou expulsão para o Estado de que é nacional ou onde, por outros motivos, possa ser aceite. No caso de uma pessoa verificada sem direito de entrada perder

ou destruir os seus documentos de viagem, a Parte Contratante aceitará, em substituição, um documento que ateste as circunstâncias de embarque e chegada, emitido pelas autoridades da Parte Contratante onde tenha sido verificado que a referida pessoa estava sem direito de entrada.

Artigo 15
Troca de Opiniões

As autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes efectuarão, quando necessário, troca de opiniões, a fim de garantir uma estreita cooperação e entendimento em todas as questões relativas à aplicação deste Acordo.

Artigo 16
Consultas

Qualquer das Partes Contratantes poderá solicitar consultas em qualquer altura, com o objectivo de discutir emendas ao presente Acordo, ao quadro de rotas ou ainda a questões relativas à sua interpretação. O mesmo se aplica às discussões relativas à aplicação do presente Acordo, sempre que qualquer das Partes Contratantes considerar que a troca de opiniões no âmbito do Artigo 15 deste Acordo não produziu resultado satisfatório. Tais consultas iniciar-se-ão num prazo de dois meses a contar da data da recepção do pedido formulado pela outra Parte Contratante.

Artigo 17
Resolução de Litígios

(1) Se algum diferendo relativo à interpretação ou aplicação do presente Acordo não puder ser resolvido ao abrigo do Artigo 16 acima, o mesmo será submetido a um tribunal arbitral, a pedido de qualquer das Partes Contratantes.

(2) O tribunal arbitral será constituído ad hoc, como se segue: cada Parte Contratante designará um membro e esses dois acordarão sobre um nacional de um terceiro Estado, a ser designado pelos Governos das Partes Contratantes como presidente do tribunal. Os membros serão designados no prazo de dois meses e o presidente no prazo de três, a partir da data em que qualquer das Partes Contratantes tenha informado a outra da sua intenção de submeter o diferendo a um tribunal arbitral.

(3) Se os períodos especificados no parágrafo 2 acima não forem observados, cada uma das Partes Contratantes poderá, na ausência de outro entendimento relevante, solicitar ao Presidente do Conselho da Organização da Aviação Civil Internacional que proceda às nomeações necessárias. Se o Presidente for nacional de uma das Partes Contratantes ou se, por outro motivo, estiver impedido de desempenhar estas funções, o Vice-presidente que o substitui procederá às citadas nomeações.

(4) O tribunal arbitral tomará as suas decisões por maioria de votos. Essas decisões serão vinculativas para ambas as Partes Contratantes. Cada Parte Contratante suportará os custos do seu próprio membro, bem como os da sua representação perante o tribunal arbitral; os custos do presidente e quaisquer outros serão equitativamente suportados pelas Partes Contratantes. Em todos os outros aspectos o tribunal arbitral determinará ele próprio o procedimento a adoptar.

Artigo 18

Convenções Multilaterais

No caso de entrada em vigor de uma convenção geral multilateral sobre transportes aéreos aceite pelas Partes Contratantes, prevalecerão as disposições nela constantes. Quaisquer discussões, com vista a determinar em que medida este Acordo será terminado, substituído, emendado ou suplementado pelas disposições de uma convenção multilateral, realizar-se-ão ao abrigo do Artigo 16 do presente Acordo.

Artigo 19

Registo junto da Organização da Aviação Civil Internacional
e das Nações Unidas

(1) O presente Acordo e quaisquer emendas serão comunicados pela República de Cabo Verde à Organização da Aviação Civil Internacional, para efeitos de registo.

(2) O registo do presente Acordo junto do Secretariado das Nações Unidas, nos termos do Artigo 102 da Carta da Organização das Nações Unidas será efectuado, sem demora, a seguir à sua entrada em vigor pela Parte Contratante no território da qual o Acordo foi assinado. A outra Parte Contratante será informada do registo, bem como do número de registo atribuído pelas Nações Unidas, assim que o registo tiver sido confirmado pelo Secretariado das Nações Unidas.

Artigo 20

Entrada em Vigor, Duração

(1) O presente Acordo entrará em vigor um mês a partir da data em que as Partes Contratantes tenham notificado uma a outra de que foram preenchidos os requisitos legais internos para a sua vigência. A data da entrada em vigor será a data da recepção da última notificação.

(2) Este Acordo será celebrado por um período indeterminado.

(3) Até à data da entrada em vigor, o presente Acordo será aplicado provisoriamente nos termos da respectiva legislação nacional das Partes Contratantes.

Artigo 21

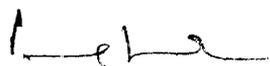
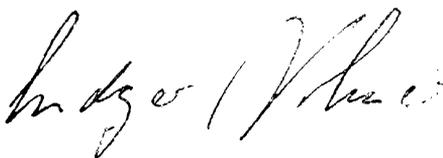
Denúncia

Qualquer das Partes Contratantes poderá, a qualquer momento, informar a outra Parte Contratante da sua decisão de pôr termo a este Acordo; a denúncia será simultaneamente comunicada à Organização da Aviação Civil Internacional. Neste caso, este Acordo cessará doze meses após a data da recepção da comunicação pela outra Parte Contratante, a não ser que a denúncia seja revogada por acordo mútuo antes de expirar aquele prazo. Se a outra Parte Contratante não acusar a recepção da comunicação, esta será considerada como tendo sido recebida catorze dias após a data da recepção pela Organização da Aviação Civil Internacional.

Feito em Berlim, aos 19 de Junho de 2001, em dois originais, cada um nas línguas alemã, portuguesa e inglesa, fazendo cada texto igualmente fé. No caso de interpretações divergentes do texto alemão e português, prevalecerá a versão inglesa.

Pelo Governo da
República Federal da Alemanha

Pelo Governo da
República de Cabo Verde



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord concernant l'établissement et l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

(a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été adoptés par les deux Parties contractantes;

(b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des transports, de la construction et du logement; dans le cas de la République du Cap-Vert, du Ministère de l'infrastructure et du transport; ou dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

(c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes a désignée par écrit conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant une entreprise qui exploite des services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Les expressions "territoire", "service aérien", "service aérien international" et "escale non commerciale" ont le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention.

3. Le terme "tarif" s'entend du prix demandé pour le transport international (c'est-à-dire le transport entre deux points dans les territoires de deux ou plusieurs États) de passagers, de leurs bagages ou du fret (à l'exclusion du courrier) et comprend :

(a) Tout tarif ou montant demandé pour le transport international commercialisé et vendu en tant que tel, y compris des tarifs comprenant d'autres tarifs ou suppléments pour

le transport sur des tronçons internationaux ou des tronçons intérieurs faisant partie d'un tronçon international;

(b) La commission à payer sur les ventes de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages, ou sur les transactions correspondant au transport du fret; et

(c) Les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou du prix du transport ou du paiement de la commission.

Le tarif comprend également :

(d) Tout avantage significatif fourni à l'occasion du transport;

(e) Tout tarif pour le transport sur un tronçon intérieur qui est vendu en complément au tronçon international, qui n'est pas disponible pour un trajet purement intérieur et qui n'est pas mis à la disposition, dans des conditions d'égalité, de tous les transporteurs internationaux et des utilisateurs de leurs services.

Article 2. Octroi des droits de trafic

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux par des entreprises désignées de transport aérien :

(a) De survoler son territoire sans y faire escale;

(b) De faire escale sur son territoire à des fins non commerciales;

(c) D'atterrir sur son territoire aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-après afin d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, du fret et du courrier sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées des Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront spécifiées dans un tableau des routes. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante qu'elle sera liée par le tableau des routes convenu de commun accord.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 ci-dessus ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage en un autre point de ce territoire (cabotage).

4. L'octroi de droits de trafic conformément au paragraphe 1 ci-dessus n'inclut pas l'octroi du droit de transporter des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre des points du territoire de la Partie contractante qui octroie ces droits et des points du territoire d'un pays tiers ou vice versa (cinquième liberté). Les droits de trafic de cinquième liberté ne sont octroyés que sur la base d'arrangements spécifiques entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 3. Désignation et autorisation d'exploitation

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent être commencés à tout moment à condition que :

(a) La Partie contractante à laquelle les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises par écrit;

(b) La Partie contractante octroyant ces droits ait autorisé la ou les entreprises désignées à commencer les services aériens.

2. La Partie contractante octroyant ces droits donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-après ainsi que de l'article 9 du présent Accord, ladite autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut exiger de toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante de prouver qu'elle répond aux conditions stipulées dans les lois et règlements de la première Partie contractante qui régissent l'exploitation du trafic aérien international.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder une autorisation d'exploitation ou peut imposer toutes les conditions qu'elle juge nécessaires aux activités d'une entreprise désignée, toutes les fois que ladite Partie contractante n'est pas convaincue que l'entreprise de transport aérien :

(a) Est constituée et a son siège d'exploitation principal sur le territoire de l'autre Partie contractante;

(b) Est titulaire d'un Certificat de transporteur aérien délivré par l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante. Les obligations spécifiques de la République fédérale d'Allemagne résultant de son adhésion à l'Union européenne ne seront pas affectées; la République du Cap-Vert en tiendra compte.

5. Chaque Partie contractante a le droit de remplacer, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 4 ci-dessus, une entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée aura les mêmes droits et obligations que celle qu'elle remplace.

Article 4. Annulation ou limitation de l'autorisation d'exploitation

L'une ou l'autre Partie contractante peut annuler ou limiter par des conditions l'autorisation accordée conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord si une entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, si elle ne respecte pas les dispositions du présent Accord ou si elle ne s'acquitte pas des obligations découlant de celui-ci. Une telle annulation ou limitation sera précédée de consultations conformément à l'article 16 du présent Accord, sauf s'il s'avère nécessaire d'annuler ou de suspendre immédiatement l'autorisation d'exploitation ou d'imposer les conditions qui y sont prévues pour empêcher la poursuite des infractions aux lois.

Article 5. Non-discrimination en ce qui concerne les redevances

Les redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et d'autres installations de navigation aérienne aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux similaires.

Article 6. Exemption des droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs utilisés par l'entreprise de transport aérien désignée qui entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quittent ou le survolent, ainsi que leurs réserves de carburant et lubrifiants et autres fournitures techniques consommables contenues dans les réservoirs ou autres réceptacles de l'avion (par exemple le liquide de dégivrage, liquide hydraulique, liquide de refroidissement, etc.), les pièces de rechange et les provisions de bord seront exonérés de tous droits de douane et autres droits et taxes d'importation, d'exportation et de transit. Sont également exonérés de ces droits et taxes les provisions de bord destinées à la consommation à bord de l'aéronef survolant le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le carburant, les lubrifiants et autres fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, l'équipement habituel et les provisions de bord importés temporaires sur le territoire d'une Partie contractante, qui seront immédiatement ou peu après leur entreposage installés ou embarqués à bord de l'aéronef d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou qui seront exportés d'une autre façon du territoire de la première Partie contractante seront exonérés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus. Les documents de transport de toute entreprise désignée d'une Partie contractante seront, à l'occasion de leur importation sur le territoire de l'autre Partie contractante, également exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le carburant, les lubrifiants et les autres fournitures techniques consommables embarqués à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés en service aérien international seront exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que de toute redevance spéciale de consommation.

4. L'une ou l'autre Partie contractante peut garder les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous la surveillance des services de douanes.

5. Les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus qui ne sont pas frappés de droits de douane ou d'autres droits ne sont pas soumis non plus aux interdictions ou restrictions économiques à l'importation, à l'exportation ou au transit qui seraient autrement applicables.

6. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, un allègement fiscal en ce qui concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires ou les droits d'accises similaires sur les biens et services fournis à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante et uti-

lisés pour son activité commerciale. Cet allègement fiscal peut prendre la forme d'une exonération d'impôt ou d'un remboursement.

Article 7. Transfert des recettes

1. Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège, librement et sans restrictions, à tout moment, par tout moyen, en toute monnaie librement convertible au taux de change officiel, les recettes réalisées sur la vente des services de transport aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Depuis le 1er janvier 1999, le taux de change officiel en République fédérale d'Allemagne est défini comme le taux de change de référence de l'euro publié par la Banque centrale européenne. Pour les monnaies dont la Banque centrale européenne ne fixe pas le taux de change de référence, il s'agit du taux de change moyen de l'euro dans le pays concerné, comme déterminé par la Deutsche Bundesbank.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services aériens

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont la possibilité dans des conditions d'équité et d'égalité d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes tient compte des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur l'ensemble ou sur un tronçon de la même route.

3. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ont pour objectif principal de fournir la capacité suffisante pour répondre aux besoins prévisibles de transport en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de ces entreprises d'assurer le trafic entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, qui sont situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international, d'une façon telle que la capacité soit adaptée :

(a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

(b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;

(c) Aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

4. Pour assurer le traitement juste et équitable de toute entreprise désignée, la fréquence des services, les types d'aéronefs à utiliser en ce qui concerne la capacité, ainsi que les horaires de vol seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent si nécessaire s'efforcer de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

Article 9. Communication des statistiques et renseignements sur l'exploitation

1. Chaque entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins un mois avant le commencement des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord et avant le commencement de chaque calendrier de vol, le type de services, le type d'aéronef à utiliser et les horaires de vol. Les modifications à court terme doivent être notifiées immédiatement.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin aux fins d'examiner la capacité fournie par les entreprises désignées de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Ces relevés contiennent tous les renseignements nécessaires à la détermination du volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée pour le transport de voyageurs sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le point de départ du trajet est situé (d'après les informations contenues dans les documents de transport).

2. Dans la fixation du tarif, les entreprises désignées prennent en compte le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions de concurrence en vigueur et du marché, ainsi que les intérêts des utilisateurs. Les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent refuser d'approuver un tarif que s'il n'est pas conforme à ces critères.

3. Les tarifs sont soumis par les entreprises désignées aux autorités aéronautiques pour approbation un mois au moins avant la date envisagée de leur introduction.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne donnent pas leur agrément à un tarif soumis à leur approbation, elles en informent l'entreprise concernée vingt-et-un jours après la date de soumission du tarif. En ce cas, ledit tarif ne sera pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors et qui devait être remplacé par le nouveau tarif continuera d'être appliqué.

Article 11. Activités commerciales

1. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de maintenir sur son territoire les bureaux et les personnels administratifs, commerciaux et techniques qui sont nécessaires à ladite entreprise. La première phrase ne s'applique aux personnes qui ne sont pas des

ressortissants des Parties contractantes ou des États membres de l'Union européenne que si, dans chaque cas, une déclaration a été faite de la volonté d'un État de réadmettre la personne.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel mentionné au paragraphe 1 ci-dessus seront soumis aux lois et règlements de la Partie contractante concernée, tel que les lois et règlements relatifs à l'admission des étrangers et à leur séjour sur le territoire de la Partie contractante concernée. Cependant le personnel employé dans les bureaux conformément au paragraphe 1 ci-dessus ne nécessitera pas de permis de travail.

3. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit d'assurer elle-même le traitement des passagers, de leurs bagages, du fret et du courrier pour les autres entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, sous réserve des réglementations locales applicables.

4. Chaque Partie contractante accorde à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre ses services de transport directement dans ses bureaux de vente et par l'intermédiaire de ses agents sur le territoire de l'autre Partie contractante à tout client dans toute monnaie librement convertible.

5. Chaque Partie contractante réadmettra de manière informelle les personnes qui sont entrées sur le territoire de l'autre Partie contractante au titre du paragraphe 1 ci-dessus si les autorités compétentes de la dernière Partie contractante notifient à la Partie contractante obligée de réadmettre la personne, dans chaque cas, que le séjour sur son territoire de la personne visée est illégal.

Article 12. Sécurité aérienne

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations relatives aux normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises désignées. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante n'applique et n'administre pas de façon satisfaisante des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être déterminées aux termes de la Convention, les conclusions de la première Partie contractante et les mesures qui, selon elle, doivent être prises pour une mise en conformité avec les normes minimales seront notifiées à l'autre Partie contractante; celle-ci prendra les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable, qui ne saurait en aucun cas être supérieur à 15 jours, l'article 4 du présent Accord pourra être appliqué.

2. Lorsqu'il est essentiel pour la sécurité de l'exploitation des lignes aériennes que des mesures soient prises immédiatement, une Partie contractante peut se prévaloir de l'article 4 du présent Accord pour agir avant la tenue de consultations.

3. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera abrogée dès que l'autre Partie contractante se sera mise en conformité avec les dispositions du présent article relatives à la sécurité.

Article 13. Protection de la sécurité de l'aviation civile

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, fait à Montréal le 23 septembre 1971, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

3. En cas d'incident ou de menace d'un incident visant à la capture illicite d'aéronefs civils ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures de nature à mettre fin rapidement et sans danger auxdits incidents ou à ladite menace.

4. Chaque Partie contractante prendra les mesures qu'elle jugera réalisables pour veiller à ce qu'un aéronef victime d'un acte de capture illicite ou d'autres actes illicites qui est au sol sur son territoire soit retenu au sol à moins que son départ ne soit nécessité par l'obligation impérieuse de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Lorsque cela est réalisable, ces mesures seront prises sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles imposent aux exploitants d'aéronefs de leur pavillon et aux exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence sur leur territoire ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, l'obligation de se conformer auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chaque Partie contractante est convenue que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus que l'autre Partie contractante impose en ce qui concerne l'accès à son territoire, le départ de ce territoire ou le séjour sur ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire

pour la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, équipages, bagages de cabine, bagages de soute, marchandises et provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes examine également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante pour qu'elle prenne des mesures spéciales et raisonnables de sécurité afin d'assurer une protection contre une menace précise.

7. Si l'une des Parties contractantes déroge aux dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec celles de la Partie défaillante. En l'absence d'un accord satisfaisant dans un délai d'un mois à compter de ladite requête, une Partie contractante peut suspendre, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation d'une entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou y imposer des conditions. En cas d'urgence grave, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai d'un mois.

Article 14. Examen des documents de voyage et des personnes refoulées

1. Chaque Partie contractante autorise, sur son territoire, les entreprises désignées de l'autre Partie contractante à prendre des mesures pour veiller à ce que seuls les passagers ayant les documents de voyage nécessaires à l'entrée ou au transit dans le territoire de l'autre Partie contractante soient embarqués.

2. Chaque Partie contractante accepte d'examiner une personne à son point de débarquement après que ladite personne aura été refoulée, si cette personne est restée précédemment sur son territoire avant l'embarquement. Une Partie contractante ne renverra pas une telle personne au pays d'où elle a précédemment été refoulée.

3. La présente disposition ne vise pas à empêcher les autorités publiques d'examiner une personne refoulée pour déterminer son acceptation éventuelle dans l'État ou de prendre des dispositions concernant son transfert, son déplacement ou son expulsion en direction de l'État dont elle est un ressortissant ou qui l'accepterait autrement. Lorsqu'une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, une Partie contractante accepte un document attestant les circonstances de l'embarquement et de l'arrivée, délivré par les autorités publiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne a été refoulée.

Article 15. Échange de vues

Des échanges de vue auront lieu le cas échéant entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin de parvenir à une coopération étroite et à une convergence de vues sur toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

Article 16. Consultations

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations concernant les amendements au présent Accord, le tableau des routes ou des questions concernant l'interprétation. Il en va de même des discussions concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au

sens de l'article 15 du présent Accord n'a pas produit de résultat satisfaisant. Lesdites consultations commenceront deux mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante de la requête en ce sens.

Article 17. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et qu'il ne peut être réglé conformément à l'article 16 du présent Accord, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres conviendront d'un national d'un État tiers qui sera le Président du tribunal. Les deux arbitres seront désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-président procédera aux désignations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des votes. Lesdites décisions auront force exécutoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de son propre arbitre ainsi que de sa représentation au tribunal arbitral; les honoraires du Président ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage seront partagés par moitié entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral détermine à tous autres égards sa propre procédure.

Article 18. Conventions multilatérales

Lorsqu'une convention multilatérale générale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévalent. Toute discussion visant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est dénoncé, remplacé, amendé ou complété par les dispositions de la convention multilatérale aura lieu conformément à l'article 16 du présent Accord.

Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des Nations Unies

1. Le présent Accord et tout amendement qui y est apporté seront communiqués par la République du Cap-Vert à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour enregistrement.

2. L'enregistrement du présent Accord au Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, sera entamé immédiatement après son entrée en vigueur par la Partie contractante dans le territoire de laquelle le présent Accord a été signé. L'autre Partie contractante sera informée de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement des Nations Unies, dès que celui-ci est confirmé par le Secrétariat.

Article 20. Entrée en vigueur, durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié mutuellement l'accomplissement des formalités nationales nécessaires à cette entrée en vigueur. La date pertinente sera le jour de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

3. En attendant son entrée en vigueur, le présent Accord sera provisoirement applicable conformément au droit national respectif des Parties contractantes.

Article 21. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre, par écrit, son intention de mettre fin au présent Accord; cette notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin douze mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue par elle quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Fait à Berlin le 19 juin 2001, en double exemplaire en langues allemande, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et portugais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LUDGER VOLMER

Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :

MANUEL INOCENCIO SOUSA

No. 42835

Multilateral

**Revised Treaty of the Economic Community of West African States (ECOWAS).
Cotonou, 24 July 1993**

Entry into force: *23 August 1995, in accordance with article 89 (see following page)*

Authentic texts: *English, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Economic Community of West African States, 1 June 2006*

Multilatéral

**Traité révisé de la Communauté des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO).
Cotonou, 24 juillet 1993**

Entrée en vigueur : *23 août 1995, conformément à l'article 89 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006*

Participant	Ratification
Burkina Faso	24 Jun 1994
Ghana	29 Jun 1995
Guinea	18 Jul 1994
Liberia	29 Dec 1993
Mali	14 Jul 1994
Niger	23 Aug 1995
Nigeria	1 Jul 1994
Senegal	10 May 1994
Sierra Leone	14 Jun 1994

Participant	Ratification
Burkina Faso	24 juin 1994
Ghana	29 juin 1995
Guinée	18 juil 1994
Libéria	29 déc 1993
Mali	14 juil 1994
Niger	23 août 1995
Nigéria	1 juil 1994
Sierra Leone	14 juin 1994
Sénégal	10 mai 1994

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

REVISED TREATY OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES (ECOWAS)

PREAMBLE

We, the Heads of State and Government of the Member States of the Economic Community of West African States (ECOWAS):

The President of the Republic of Benin

The President of Burkina Faso

The Prime Minister of the Republic of Cape Verde

The President of the Republic of Côte d'Ivoire

The President of the Republic of The Gambia

The President of the Republic of Ghana

The President of the Republic of Guinea

The President of the Republic of Guinea Bissau

The President of the Interim Government of National Unity of the Republic of Liberia

The President of the Republic of Mali

The President of the Islamic Republic of Mauritania

The President of the Republic of Niger

The President of the Federal Republic of Nigeria

The President of the Republic of Senegal

The Head of State and Chairman of the National Provisional Ruling Council of the Republic of Sierra Leone

The President of the Togolese Republic

Reaffirming the Treaty establishing the Economic Community of West African States signed in Lagos on 28 May, 1975 and considering its achievements;

Conscious of the overriding need to encourage, foster and accelerate the economic and social development of our States in order to improve the living standards of our peoples;

Convinced that the promotion of harmonious economic development of our States calls for effective economic co-operation and integration largely through a determined and concerted policy of self-reliance;

Bearing in mind the African Charter on Human and People's Rights and the Declaration of Political Principles of the Economic Community of West African States adopted in Abuja by the Fourteenth Ordinary Session of the Authority of Heads of State and Government on 6 July 1991;

Convinced that the integration of the Member States into a viable regional Community may demand the partial and gradual pooling of national sovereignties to the Community within the context of a collective political will;

Accepting the need to establish Community Institutions vested with relevant and adequate powers;

Noting that the present bilateral and multilateral forms of economic co-operation within the region open up perspectives for more extensive co-operation;

Accepting the need to face together the political, economic and socio-cultural challenges of the present and the future, and to pool together the resources of our peoples while respecting our diversities for the most rapid and optimum expansion of the region's productive capacity;

Bearing in mind also the Lagos Plan of Action and the Final Act of Lagos of April 1980 stipulating the establishment, by the year 2000, of an African Economic Community based on existing and future regional economic communities;

Mindful of the Treaty establishing the African Economic Community signed in Abuja on 3 June, 1991;

Affirming that our final goal is the accelerated and sustained economic development of Member States, culminating in the economic union of West Africa;

Bearing in mind our Decision A/DEC./10/5/90 of 30 May 1990 relating to the establishment of a Committee of Eminent Persons to submit proposals for the review of the Treaty;

Aware that the review of the Treaty arises, *inter alia*, from the need for the Community to adapt to the changes on the international scene in order to derive greater benefits from those changes;

Considering also the need to modify the Community's strategies in order to accelerate the economic integration process in the region;

Accepting the need to share the benefits of economic co-operation and integration among Member States in a just and equitable manner;

Have decided to revise the Treaty of 28 May 1975 establishing the Economic Community of West African States (ECOWAS) and have accordingly agreed as follows:

CHAPTER 1. DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of this Treaty,

“Arbitration Tribunal” means the Arbitration Tribunal of the Community established under Article 16 of this Treaty;

“Authority” means the Authority of Heads of State and Government of the Community established by Article 7 of this Treaty;

“Chairman of the Authority” means the current Chairman of the Authority of Heads of State and Government of the Community, elected in accordance with the provisions of Article 8.2 of this Treaty;

“Council” means the Council of Ministers of the Community established under Article 10 of this Treaty;

“Commission” means the Specialised Technical Commission established under Article 22 of this Treaty;

“Community” means the Economic Community of West African States referred to under Article 2 of this Treaty;

“Community citizen or citizens” means any national (s) of Member States who satisfy the conditions stipulated in the Protocol defining Community citizenship;

“Court of Justice” means the Court of Justice of the Community established under Article 15 of this Treaty;

“Import Duties” means customs duties and taxes of equivalent effect, levied on goods by virtue of their importation;

“Executive Secretary” means the Executive Secretary appointed in accordance with the provisions of Article 18 of this Treaty;

“Economic and Social Council” means the Economic and Social Council established under Article 14 of this Treaty;

“Executive Secretariat” means the Executive Secretariat established under Article 17 of this Treaty;

“Export Duties” means all customs duties and taxes of equivalent effect levied on goods by virtue of their exportation;

“Fund” means the Fund for Co-operation, Compensation and Development established under Article 21 of this Treaty;

“Member State” of “Member States” means a Member State or Member States of the Community as defined in paragraph 2 of Article 2 of this Treaty;

“Non-Tariff Barriers” means barriers which hamper trade and which are caused by obstacles other than fiscal obstacles;

“Parliament of the Community” means the Parliament established under Article 13 of this Treaty;

“Protocol” means an instrument of implementation of the Treaty having the same legal force as the latter;

“Region” means the geographical zone known as West Africa as defined by Resolution CM/Res.464 (XXVI) of the OAU Council of Ministers;

“Statutory Appointees” includes the Executive Secretary, Deputy Executive Secretaries, Managing Director of the Fund, Deputy Managing Director of the Fund, Financial Controller and any other senior officer of the Community designated as such by the Authority or Council;

“Third Country” means any State other than a Member State;

“Treaty” means this revised Treaty.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT, COMPOSITION, AIMS AND OBJECTIVES AND FUNDAMENTAL PRINCIPLES OF THE COMMUNITY

Article 2. Establishment and composition

1. The High Contracting Parties, by this Treaty, hereby reaffirm the establishment of the Economic Community of West African States (ECOWAS) and decide that it shall ultimately be the sole economic community in the region for the purpose of economic integration and the realisation of the objectives of the African Economic Community.

2. The members of the Community, hereinafter referred to as “the Member States,” shall be the States that ratify this Treaty.

Article 3. Aims and objectives

1. The aims of the Community are to promote co-operation and integration, leading to the establishment of an economic union in West Africa in order to raise the living standards of its peoples, and to maintain and enhance economic stability, foster relations among Member States and contribute to the progress and development of the African Continent.

2. In order to achieve the aims set out in the paragraph above, and in accordance with the relevant provisions of this Treaty, the Community shall, by stages, ensure:

a) the harmonisation and coordination of national policies and the promotion of integration programmes, projects and activities, particularly in food, agriculture and natural resources, industry, transport and communications, energy, trade, money and finance, taxation, economic reform policies, human resources, education, information, culture, science, technology, services, health, tourism, legal matters;

b) the harmonisation and coordination of policies for the protection of the environment;

c) the promotion of the establishment of joint production enterprises;

d) the establishment of a common market through:

i) the liberalisation of trade by the abolition, among Member States, of customs duties levied on imports and exports, and the abolition, among Member States, of non-tariff barriers in order to establish a free trade area at the Community level;

ii) the adoption of a common external tariff and a common trade policy vis-à-vis third countries;

iii) the removal between Member States of obstacles to the free movement of persons, goods, services and capital, and to the right of residence and establishment;

e) the establishment of an economic union through the adoption of common policies in the economic, financial, social and cultural sectors, and the creation of a monetary union.

f) the promotion of joint ventures by private sector companies and other economic operators, in particular through the adoption of a regional agreement on cross-border investments;

- g) the adoption of measures for the integration of the private sectors, particularly the creation of an enabling environment to promote small and medium scale enterprises;
 - h) the establishment of an enabling legal environment;
 - i) the harmonisation of national investment codes leading to the adoption of a single Community investment code;
 - j) the harmonisation of standards and measures;
 - k) the promotion of balanced development of the region, paying attention to the special problems of each Member State particularly those of landlocked and small island Member States;
 - l) the encouragement and strengthening of relations and the promotion of the flow of information particularly among rural populations, women and youth organisations and socio-professional organisations such as associations of the media, business men and women, workers, and trade unions;
 - m) the adoption of a Community population policy which takes into account the need for a balance between demographic factors and socio-economic development;
 - n) the establishment of a fund for co-operation, compensation and development;
- and
- o) any other activity that Member States may decide to undertake jointly with a view to attaining Community objectives.

Article 4. Fundamental principles

The High Contracting Parties, in pursuit of the objectives stated in Article 3 of this Treaty, solemnly affirm and declare their adherence to the following principles:

- a) equality and inter-dependence of Member States;
- b) solidarity and collective self-reliance;
- c) inter-State co-operation, harmonisation of policies and integration of programmes;
- d) non-aggression between Member States;
- e) maintenance of regional peace, stability and security through the promotion and strengthening of good neighbourliness;
- f) peaceful settlement of disputes among Member States, active co-operation between neighbouring countries and promotion of a peaceful environment as a prerequisite for economic development;
- g) recognition, promotion and protection of human and peoples rights in accordance with the provisions of the African Charter on Human and Peoples' Rights;
- h) accountability, economic and social justice and popular participation in development;
- i) recognition and observance of the rules and principles of the Community;

j) promotion and consolidation of a democratic system of governance in each Member State as envisaged by, the Declaration of Political Principles adopted in Abuja on 6 July 1991; and

k) equitable and distribution of the costs and benefits of economic co-operation and integration.

Article 5. General undertakings

1. Member States undertake to create favourable conditions for the attainment of objectives of the Community, and particularly to take all necessary measures to harmonise their strategies and policies, and to refrain from any action that may hinder the attainment of the said objectives.

2. Each Member State shall, in accordance with its constitutional procedures, take all necessary measures to ensure the enactment and dissemination of such legislative and statutory texts as may be necessary for the implementation of the provisions of this Treaty.

3. Each Member State undertakes to honour its obligations under this Treaty and to abide by the decisions and regulation of the Community.

CHAPTER III. INSTITUTIONS OF THE COMMUNITY - ESTABLISHMENT - COMPOSITION AND FUNCTIONS

Article 6. Institutions

1. The Institutions of the Community shall be:

- a) the Authority of Heads of State and Government;
- b) the Council of Ministers;
- c) the Community Parliament;
- d) the Economic and Social Council;
- e) the Community Court of Justice;
- f) the Executive Secretariat;
- g) the Fund for Co-operation, Compensation and Development
- h) Specialised Technical Commissions; and
- i) any other institutions that may be established by the Authority.

2. The Institutions of the Community shall perform their functions and act within the limits of the powers conferred on them by this Treaty and by the Protocols relating thereto.

Article 7. Authority of heads of state and government establishment, composition and functions

1. There is hereby established the Authority of Heads of State and Government of Member States which shall be the supreme institution of the Community and shall be composed of Heads of State and/or Government of Member States.

2. The Authority shall be responsible for the general direction and control of the Community and shall take all measures to ensure its progressive development and the realisation of its objectives.

3. Pursuant to the provisions of Paragraph 2 of this Article, the Authority shall:

a) determine the general policy and major guidelines of the Community, give directives, harmonise and coordinate the economic, scientific, technical, cultural and social policies of Member States;

b) oversee the functioning of Community institutions and follow-up implementation of Community objectives;

c) prepare and adopt its Rules of Procedure;

d) appoint the Executive Secretary in accordance with the provisions of Article 18 of this Treaty;

e) appoint, on the recommendation of Council, the External Auditors;

f) delegate to the Council where necessary, the authority to take such decisions as are stipulated in Article 9 of this Treaty;

g) refer where it deems necessary any matter to the Community Court of Justice when it confirms, that a Member State or institution of the Community has failed to honour any of its obligations or an institution of the Community has acted beyond the limits of its authority or has abused the powers conferred on it by the provisions of this Treaty, by a decision of the Authority or a regulation of the Council;

h) request the Community Court of Justice, as and when necessary, to give advisory opinion on any legal questions; and

i) exercise any other powers conferred on it under this Treaty.

Article 8. Sessions

1. The Authority shall meet at least once a year in ordinary session. An extraordinary session may be convened by the Chairman of the Authority or at the request of a Member State provided that such a request is supported by a simple majority of the Member States.

2. The office of the Chairman shall be held every year by a Member State elected by the Authority.

Article 9. Decisions

1. The Authority shall act by decisions.

2. Unless otherwise provided in this Treaty or in a Protocol decisions of the Authority shall be adopted, depending on the subject matter under consideration by unanimity consensus or, by a two-thirds majority of the Member States.

3. Matters referred to in paragraph 2 above shall be defined in a Protocol. Until the entry into force of the said Protocol, the Authority shall continue to adopt its decisions by consensus.

4. Decisions of the Authority shall be binding on the Member States and institutions of the Community, without prejudice to the provisions of paragraph (3) of Article 15 of this Treaty.

5. The Executive Secretary shall publish the decisions thirty (30) days after the date of their signature by the Chairman of Authority.

6. Such decisions shall automatically enter into force sixty (60) days after the date of their publication in the Official Journal of the Community.

7. Decisions shall be published in the National Gazette of each Member State within the period stipulated in paragraph 6 of this Article.

Article 10. The Council of Ministers, establishment, composition and functions

1. There is hereby established a Council of Ministers of the Community.

2. The Council shall compose the Minister in charge of ECOWAS Affairs and any other Minister of each Member State.

3. Council shall be responsible for the functioning and development of the Community. To this end, unless otherwise provided in this Treaty or a Protocol, Council shall:

a) make recommendations to the Authority on any action aimed at attaining the objectives of the Community;

b) appoint all statutory appointees other than the Executive Secretary;

c) by the powers delegated to it by the Authority, issue directives on matters concerning coordination and harmonisation of economic integration policies;

d) make recommendations to the Authority on the appointment of the External Auditors;

e) prepare and adopt its rules of procedure;

f) adopt the Staff Regulations and approve the organisational structure of the institutions of the Community;

g) approve the work programmes and budgets of the Community and its institutions;

h) request the Community Court of Justice, where necessary, to give advisory opinion on any legal questions;

i) carry out all other functions assigned to it under this Treaty and exercise all powers delegated to it by the Authority.

Article 11. Meetings

1. The Council shall meet at least twice a year in ordinary session. One of such sessions shall immediately precede ordinary session of the Authority. An extraordinary session may be convened by the Chairman of Council or at the request of a Member State provided that such request is supported by a simple majority of the Member States.

2. The office of Chairman of Council shall be held by the Minister responsible for ECOWAS Affairs of the Member State elected as Chairman of the Authority.

Article 12. Regulations

1. The Council shall act by regulations.
2. Unless otherwise provided in this Treaty regulations of the Council shall be adopted, depending on the subject matter under consideration, by unanimity, consensus or by a two-thirds majority of Member States, in accordance with the Protocol referred to in Article 9, paragraph 3, of this Treaty. Until the entry into force of the said Protocol, the Council shall continue to adopt its regulations by consensus.
3. Regulations of the Council shall be binding on institutions under its authority. They shall be binding on Member States after their approval by the Authority. However, in the case of regulations made pursuant to a delegation of powers by the Authority in accordance with paragraph 3(f) of Article 7 of this Treaty, they shall be binding forthwith.
4. Regulations shall be published and shall enter into force within the same period and under the same conditions stipulated in paragraphs 5, 6 and 7 of Article 9 of this Treaty.

Article 13. The Community Parliament

1. There is hereby established a Parliament of the Community.
2. The method of election of the Members of the Community Parliament, its composition, functions, powers and organisation shall be defined in a Protocol relating thereto.

Article 14. The economic and social council

1. There is hereby established an Economic and Social Council which shall have an advisory role and whose composition shall include representatives of the various categories of economic and social activity.
2. The composition, functions and organisation of the Economic and Social Council shall be defined in a Protocol relating thereto.

Article 15. The Court of Justice establishment and functions

1. There is hereby established a Court of Justice of the Community.
2. The status, composition, powers, procedure and other issues concerning the Court of Justice shall be as set out in a Protocol relating thereto.
3. The Court of Justice shall carry out the functions assigned to it independently of the Member States and the institutions of the Community.
4. Judgements of the Court of Justice shall be binding on the Member States, the Institutions of the Community and on individuals and corporate bodies.

Article 16. Arbitration tribunal establishment and functions

1. There is hereby established an Arbitration Tribunal of the Community.

2. The status, composition, powers, procedure and other issues concerning the Arbitration Tribunal shall be as set out in a Protocol relating thereto.

Article 17. The executive secretariat establishment and composition

1. There is hereby established an Executive Secretariat of the Community.
2. The Secretariat shall be headed by the Executive Secretary assisted by Deputy Executive Secretaries and such other staff as may be required for the smooth functioning of the Community.

Article 18. Appointments

1. The Executive Secretary shall be appointed by the Authority for a 4-year term renewable only once for another 4-year period. He can only be removed from office by the Authority upon its own initiative or on the recommendation of the Council of Ministers.

2. The Ministerial Committee on the Selection and Evaluation of the Performance of Statutory Appointees shall evaluate the three (3) candidates nominated by the Member State to which the statutory post has been allocated and make recommendations to the Council of Ministers. Council shall propose to the Authority the appointment of the candidate adjudged the best.

3. The Executive Secretary shall be a person of proven competence and integrity, with a global vision of political and economic problems and regional integration.

4. a) The Deputy Executive Secretaries and other Statutory Appointees shall be appointed by the Council of Ministers on the proposal of the Ministerial Committee on the Selection and Evaluation of the Performance of Statutory Appointees following the evaluation of the three (3) candidates nominated by their respective Member States to whom the posts have been allocated. They shall be appointed for a period of 4 years renewable only once for a further 4-year term.

b) Vacancies shall be advertised in all Member States to which statutory posts have been allocated

5. In appointing professional staff of the Community, due regard shall be had, subject to ensuring the highest standards of efficiency and technical competence, to maintaining equitable geographical distribution of posts among nationals of all Member States.

Article 19. Functions

1. Unless otherwise provided in the Treaty or in a Protocol, the Executive Secretary shall be the chief executive officer of the Community and all its institutions.

2. The Executive Secretary shall direct the activities of the Executive Secretariat and shall, unless otherwise provided in a Protocol, be the legal representative of the Institutions of the Community in their totality.

3. Without prejudice to the general scope of his responsibilities, the duties of the Executive Secretary shall include:

- a) execution of decisions taken by the Authority and application of the regulations of the Council;
- b) promotion of Community development programmes and projects as well as multinational enterprises of the region;
- c) convening as and when necessary meetings of sectoral Ministers to examine sectoral issues which promote the achievement of the objectives of the Community;
- d) preparation of draft budgets and programmes of activity of the Community and supervision of their execution upon their approval by Council;
- e) submission of reports on Community activities to all meetings of the Authority and Council;
- f) preparation of meetings of the Authority and Council as well as meetings of experts and technical commissions and provision of necessary technical services;
- g) recruitment of staff of the Community and appointment to posts other than statutory appointees in accordance with the Staff Rules and Regulations;
- h) submission of proposals and preparation of such studies as may assist in the efficient and harmonious functioning and development of the Community;
- i) initiation of draft texts for adoption by the Authority or Council.

Article 20. Relations between the staff of the community and member states

1. In the performance of their duties, the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretaries, and other staff of the Community shall owe their loyalty entirely and be accountable only to the Community. In this regard, they shall neither seek nor accept instructions from any government or any national or international authority external to the Community. They shall refrain from any activity or any conduct incompatible with their status as international civil servants.

2. Every Member State undertakes to respect the international character of the office of the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretaries, and other staff of the Community and undertakes not to seek to influence them in the performance of their duties.

3. Member States undertake to co-operate with the Executive Secretariat and other institutions of the Community and to assist them in the discharge of the duties assigned to them under this Treaty.

Article 21. Fund for co-operation, compensation and development establishment, status and functions

1. There is hereby established a Fund for Co-operation, Compensation and Development of the Community.

2. The status, objectives and functions of the Fund are defined in the Protocol relating thereto.

Article 22. Technical commissions establishment and composition

1. There is hereby established the following Technical Commissions:
 - a) Food and Agriculture;
 - b) Industry, Science and Technology and Energy;
 - c) Environment and Natural Resources;
 - d) Transport, Communications and Tourism;
 - e) Trade, Customs, Taxation, Statistics, Money and Payments;
 - f) Political, Judicial and Legal Affairs, Regional Security and Immigration;
 - g) Human Resources, Information, Social and Cultural Affairs; and
 - h) Administration and Finance Commission.
2. The Authority may, whenever it deems appropriate, restructure the existing Commissions or establish new Commissions.
3. Each commission shall comprise representatives of each Member State.
4. Each Commission may, as it deems necessary, set up subsidiary commissions to assist it in carrying out its work. It shall determine the composition of any such subsidiary commission.

Article 23. Functions

Each Commission shall, within its field of competence:

- a) prepare Community projects and programmes and submit them for the consideration of Council through the Executive Secretary, either on its own initiative or at the request of Council or the Executive Secretary;
- b) ensure the harmonisation and coordination of projects and programmes of the Community;
- c) monitor and facilitate the application of the provisions of this Treaty and related Protocols pertaining to its area of responsibility;
- d) carry out any other functions assigned to it for the purpose of ensuring the implementation of the provisions of this Treaty.

Article 24. Meetings

Subject to any directives given by the Council, each Commission shall meet as often as necessary. It shall prepare its rules of procedure and submit them to the Council for approval.

CHAPTER IV. CO-OPERATION IN FOOD AND AGRICULTURE

Article 25. Agricultural development and food security

1. Member States shall co-operate in the development of agriculture, forestry, livestock and fisheries in order to:

- a) ensure food security;
- b) increase production and productivity in agriculture, livestock, fisheries and forestry, and improve conditions of work and generate employment opportunities in rural areas;
- c) enhance agricultural production through processing locally, animal and plant products; and
- d) protect the prices of export commodities on the international market

2. To this end, and in order to promote the integration of production structures, Member States shall co-operate in the following fields:

- a) the production of agricultural inputs fertilizers, pesticides, selected seeds, agricultural machinery and equipment and veterinary products;
- b) the development of river and lake basins;
- c) the development and protection of marine and fishery resources;
- d) plant and animal protection;
- e) the harmonisation of agricultural development strategies and policies particularly pricing and price support policies on the production, trade and marketing of major agricultural products and inputs; and
- f) the harmonisation of food security policies paying particular attention to:
 - i) the reduction of losses in food production;
 - ii) the strengthening of existing institutions for the management of natural calamities, agricultural diseases and pest control;
 - iii) the conclusion of agreements on food security at the regional level; and
 - iv) the provision of food aid to Member States in the event of serious food shortage.
- g) the establishment of an early warning system; and
- h) the adoption of a common agricultural policy especially in the fields of research, training, production, preservation, processing and marketing of the products of agriculture, forestry, livestock and fisheries.

CHAPTER V. CO-OPERATION IN INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY AND ENERGY

Article 26. Industry

1. For the purpose of promoting industrial development of Member States and integrating their economies. Member States shall, harmonise their industrialisation policies.

2. In this connection, Member States shall:

a) strengthen the industrial base of the Community, modernise the priority sectors and foster self-sustained and self-reliant development;

b) Promote joint industrial development projects as well as the creation of multilateral enterprises in priority industrial sub-sectors likely to contribute to the development of agriculture, transport and communications, natural resources and energy.

3. In order to create a solid basis for industrialisation and promote collective self-reliance, Member States shall:

a) ensure, on the one hand, the development of industries essential for collective self-reliance and, on the other, the modernisation of priority sectors of the economy especially:

- i) food and agro-based industries;
- ii) building and construction industries;
- iii) metallurgical industries;
- iv) mechanical industries;
- v) electrical, electronics and computer industries;
- vi) pharmaceutical, chemical and petro-chemical industries;
- vii) forestry industries;
- viii) energy industries;
- ix) textile and leather industries;
- x) transport and communications industries;
- xi) bio-technology industries;
- xii) tourist and cultural industries.

b) give priority and encouragement to the establishment and strengthening of private and public multinational industrial projects likely to promote integration;

c) ensure the promotion of medium and small-scale industries;

d) promote intermediate industries that have strong linkages to the economy in order to increase the local component of industrial output within the Community;

e) prepare a regional master plan for the establishment of industries particularly those whose construction cost and volume of production exceed national, financial, and absorptive capacities;

f) encourage the establishment of specialised institutions for the financing of West African multinational industrial projects;

g) facilitate the establishment of West African multinational enterprises and encourage the participation of West African entrepreneurs in the regional industrialisation process;

h) promote the sale and consumption of strategic industrial products manufactured in Member States;

- i) promote technical co-operation and the exchange of experience in the field of industrial technology and implement technical training programmes among Member States;
- j) establish a regional data and statistical information base to support industrial development at the regional and continental levels;
- k) promote, on the basis of natural resource endowments, industrial specialisation in order to enhance complementarity and expand the intra-Community trade base; and
- l) adopt common standards and appropriate quality control systems.

Article 27. Science and Technology

1. Member States shall:

- a) strengthen their national scientific and technological capabilities in order to bring about the socio-economic transformation required to improve the quality of life of their population;
- b) ensure the proper application of science and technology to the development of agriculture, transport and communications, industry, health and hygiene, energy, education and manpower and the conservation of the environment;
- c) reduce their dependence on foreign technology and promote their individual and collective technological self-reliance;
- d) co-operate in the development, acquisition and dissemination of appropriate technologies; and
- e) strengthen existing scientific research institutions and take all necessary measures to prepare and implement joint scientific research and technological development programmes.

2. In their co-operation in this field, Member States shall:

- a) harmonise, at the Community level, their national policies on scientific and technological research with a view to facilitating their integration into the national economic and social development plans;
- b) coordinate their programmes in applied research, research for development, scientific and technological services;
- c) harmonise their national technological development plans by placing special emphasis on indigenous and adapted technologies as well as their regulations on industrial property and transfer of technology;
- d) coordinate their positions on all scientific and technical questions forming the subject of international negotiations;
- e) carry out a permanent exchange of information and documentation and establish Community data networks and data banks;
- f) develop joint programmes for training scientific and technological cadres, including the training and further training of skilled manpower;

- g) promote exchanges of researchers and specialists among Member States in order to make full use of the technical skills available within the Community; and
- h) harmonise the educational systems in order to adapt better educational, scientific and technical training to the specific development needs of the West African environment.

Article 28. Energy

1. Member States shall coordinate and harmonise their policies and programmes in the field of energy.
2. To this end, they shall:
 - a) ensure the effective development of the energy resources of the region;
 - b) establish appropriate co-operation mechanisms with a view to ensuring a regular supply of hydrocarbons;
 - c) promote the development of new and renewable energy particularly solar energy in the framework of the policy of diversification of sources of energy;
 - d) harmonise their national energy development plans by ensuring particularly, the inter-connection of electricity distribution networks;
 - e) articulate a common energy policy, particularly, in the field of research, exploitation, production and distribution;
 - f) establish an adequate mechanism for the collective solution of the energy development problems within the Community, particularly those relating to energy transmission, the shortage of skilled technicians and financial resources for the implementation of energy projects of Member States.

CHAPTER VI. CO-OPERATION IN ENVIRONMENT AND NATURAL RESOURCES

Article 29. Environment

1. Member States undertake to protect, preserve and enhance the natural environment of the region and co-operate in the event of natural disasters.
2. To this end, they shall adopt policies, strategies and programmes at national and regional levels and establish appropriate institutions to protect, preserve and enhance the environment, control erosion, deforestation, desertification, locusts and other pests.

Article 30. Hazardous and toxic wastes

1. Member States undertake, individually and collectively, to take every appropriate step to prohibit the importation, transiting, dumping and burying of hazardous and toxic wastes in their respective territories.
2. They further undertake to adopt all necessary measures to establish a regional dump-watch to prevent the importation, transiting, dumping and burying of hazardous and toxic wastes in the region.

Article 31. Natural resources

1. Member States shall harmonise and coordinate their policies and programmes in the field of natural resources.
2. To this end, they shall:
 - a) seek better knowledge and undertake an assessment of their natural resources potential;
 - b) improve methods of pricing and marketing of raw materials through a concerted policy;
 - c) exchange information on the prospection, mapping, production and processing of mineral resources, as well as on the prospection, exploitation and distribution of water resources;
 - d) coordinate their programmes for development and utilisation of mineral and water resources;
 - e) promote vertical and horizontal inter-industrial relationships which may be established among Member States in the course of developing such resources;
 - f) promote the continuous training of skilled manpower and prepare and implement joint training and further training programmes for cadres in order to develop the human resources and the appropriate technological capabilities required for the exploration, exploitation and processing of mineral and water resources;
 - g) coordinate their positions in all international negotiations on raw materials; and
 - h) develop a system of transfer of expertise and exchange of scientific, technical and economic remote sensing data among Member States.

CHAPTER VII. CO-OPERATION IN TRANSPORT, COMMUNICATIONS AND TOURISM

Article 32. Transport and communications

1. For the purpose of ensuring the harmonious integration of the physical infrastructures of Member States and the promotion and facilitation of the movement of persons, goods and services within the Community, Member States undertake to:
 - a) evolve common transport and communications policies, laws and regulations;
 - b) develop an extensive network of all-weather highways within the Community, priority being given to the inter-State highways;
 - c) formulate plans for the improvement and integration of railway and road networks in the region;
 - d) formulate programmes for the improvement of coastal shipping services and inter-state inland waterways and the harmonisation of policies on maritime transport and services;

- e) coordinate their positions in international negotiations in the area of maritime transport;
 - f) encourage co-operation in flight-scheduling, leasing of aircraft and granting and joint use of fifth freedom rights to airlines of the region;
 - g) promote the development of regional air transportation services and endeavour to bring about the merger of national airlines in order to promote their efficiency and profitability;
 - h) facilitate the development of human resources through the harmonisation and coordination of their national training programmes and policies in the area of transportation in general and air transport in particular,
 - i) endeavour to standardise equipment used in transport and communications and establish common facilities for production, maintenance and repair.
2. Member States also undertake to encourage the establishment and promotion of joint ventures and Community enterprises and the participation of the private sector in the areas of transport and nominations.

Article 33. Posts and telecommunications

1. In the area of postal services, Member States undertake to:
- a) foster closer co-operation between their postal administrations;
 - b) ensure, within the Community, efficient, speedier and more frequent postal services;
 - c) harmonise mail routing;
2. In the area of telecommunications, Member States shall:
- a) develop, modernise, coordinate and standardise their national telecommunications networks in order to provide reliable interconnection among Member States;
 - b) complete, with despatch, the section of the pan-African telecommunications network situated in West Africa;
 - c) coordinate their efforts with regard to the operation and maintenance of the West African portion of the pan-African telecommunications network and in the mobilisation of national and international financial resources.
3. Member States also undertake to encourage the participation of the private sector in offering postal and telecommunications services, as a means of attaining the objectives set out in this Article.

Article 34. Tourism

For the purposes of ensuring the harmonious and viable development of tourism within the Community, Member States undertake to:

- a) strengthen regional co-operation in tourism, particularly through:
 - i) the promotion of intra-Community tourism by facilitating movement of travellers and tourists;

- ii) the harmonisation and coordination of tourism development policies, plans and programmes;
 - iii) the harmonisation of regulations governing tourism and hotel management activities;
 - iv) the institution of a Community reference framework for tourism statistics; and
 - v) the joint promotion of tourism products portraying the natural and socio-cultural values of the region.
- b) promote the establishment of efficient tourism enterprises to cater for the needs of the peoples of the region and foreign tourists through:
- i) the adoption of measures aimed at promoting investment in tourism and hotel management;
 - ii) the promotion of the establishment in Member States of professional tourism and hotel management associations;
 - iii) the development and optimum utilisation of human resources for tourism in the region; and
 - iv) the strengthening or establishment of regional tourism training institutions where necessary.
- c. eliminate all discriminating measures and practices against Community citizens in the area of tourist and hotel services.

CHAPTER VIII. CO-OPERATION IN TRADE, CUSTOMS, TAXATION, STATISTICS,
MONEY AND PAYMENTS

Article 35. Liberalisation of trade

There shall be progressively established in the course of a period of ten (10) years effective from 1 January 1990, as stipulated in Article 54, a Customs Union among the Member States. Within this union, Customs duties or other charges with equivalent effect on Community originating imports shall be eliminated.

Quota, quantitative or like restrictions or prohibitions and administrative obstacles to trade among the Member States shall also be removed. Furthermore, a common external tariff in respect of all goods imported into the Member States from third countries shall be established and maintained.

Article 36. Customs duties

1. Member States shall reduce and ultimately eliminate Customs duties and any other charges with equivalent effect except duties notified in accordance with Article 40 and other charges which fall within that Article, imposed on or in connection with the importation of goods which are eligible for Community tariff treatment in accordance with Article 38 of this Treaty. Any such duties or other charges are hereinafter referred to as "import duties."

2. Community-originating unprocessed goods and traditional handicraft products shall circulate within the region free of all import duties and quantitative restrictions. There shall be no compensation for loss of revenue resulting from the importation of these products.

3. Member States undertake to eliminate import duties on industrial goods which are eligible for preferential Community tariff treatment accordance with the decisions of the Authority and Council relating to the liberalisation of intra-Community trade in industrial products.

4. The Authority may at any time, on the recommendation of the Council, decide that any import duties shall be reduced more rapidly or eliminated earlier than stipulated in any previous instrument or decision. However, the Council shall, not later than one calendar year preceding the date in which such reductions or eliminations come into effect, examine whether such reductions or eliminations shall apply to some or all goods and in respect of some or all the Member States and shall report the result of such examination for the decision of the Authority.

Article 37. Common external tariff

1. Member States agree to the gradual establishment of a common external tariff in respect of all goods imported into the Member States from third countries in accordance with a schedule to be recommended by the Trade, Customs, Taxation, Statistics, Money and Payments Commission.

2. Member States shall, in accordance with a schedule to be recommended by the Trade, Customs, Taxation, Statistics, Money and Payments Commission, abolish existing differences in their external Customs tariffs.

3. Member States undertake to apply the common Customs nomenclature and Customs statistical nomenclature adopted by Council.

Article 38. Community tariff treatment

1. For the purposes of this Treaty, goods shall be accepted as eligible for Community tariff treatment if they have been consigned to the territory of the importing Member States from the territory of another Member State and originate from the Community.

2. The rules governing products originating from the Community shall be as contained in the relevant Protocols and Decisions of the Community.

3. The Trade, Customs, Taxation, Statistics, Money and Payments Commission shall from time to time examine whether the rules referred to in paragraph 2 of this Article can be amended to make them simpler and more liberal. In order to ensure their smooth and equitable operation, the Council may from time to time amend them.

Article 39. Trade deflection

1. For the purposes of this Article, trade is said to be deflected if,
 - (a) imports of any particular product by a Member State from another Member State increase,
 - (i) as a result to the reduction or elimination of duties and charges on that product, and
 - (ii) because duties and charges levied by the exporting Member States on imports of raw materials used for manufacture of the products in question are lower than the corresponding duties and charges levied by the importing Member State; and
 - (b) this increase in imports causes or could cause serious injury to production which is carried on in the territory of the importing Member State.
2. The Council shall keep under review the question of trade deflection and its causes. It shall take such decisions as are necessary, in order to deal with the causes of this deflection.
3. In case of trade deflection to the detriment of a Member State resulting from the abusive reduction or elimination of duties and charges levied by another Member State, the Council shall study the question in order to arrive at a just solution.

Article 40. Fiscal charges and internal taxation

1. Member States shall not apply directly or indirectly to imported goods from any Member State fiscal charges in excess of those applied to like domestic goods or otherwise impose such charges for the effective protection of domestic goods.
2. Member States shall eliminate all effective internal taxes or other internal charges that are made for the protection of domestic goods not later than four (4) years after the commencement of the trade liberalisation scheme referred to in Article 54 of this Treaty. Where by virtue of obligations under an existing contract entered into by a Member State such a Member State is unable to comply with the provisions of this Article, the Member State shall duly notify the Council of this fact and shall not extend or renew such contract at its expiry.
3. Member States shall eliminate progressively all revenue duties designed to protect domestic goods not later than the end of the period for the application of the trade liberalisation scheme referred to in Article 54 of this Treaty.
4. Member States undertake to be bound by the consolidated import duties contained in the ECOWAS Customs Tariff for the purposes of trade liberalisation within the Community.
5. Member States undertake to avoid double taxation of Community citizens and grant assistance to one another in combating international tax evasion.

The conditions and modalities for granting such assistance shall be as contained in a Double Taxation and Assistance Convention.

Article 41. Quantitative restrictions on community goods

1. Except as may be provided for or permitted by this Treaty, Member States undertake to relax gradually and to remove over a maximum period of four (4) years after the launching of the trade liberalisation scheme referred to in Article 54, all the then existing quota, quantitative or like restrictions or prohibitions which apply to the import into that State of goods originating in the other Member States and thereafter refrain from imposing any further restrictions or prohibitions.

Whereby virtue of obligations under an existing contract entered into by a Member State such a Member State is unable to comply with the provisions of this Article, the Member State shall duly notify Council of this fact and shall not extend or renew such contract at its expiry.

2. The Authority may at any time, on the recommendation of the Council, decide that any quota, quantitative or like restrictions or prohibitions shall be relaxed more rapidly or removed earlier than agreed upon under paragraph 1 of this Article.

3. A Member State may, after having given notice to the Executive Secretary and the other Member States of its intention to do so, introduce or continue to execute restrictions or prohibitions affecting:

- (a) the application of security laws and regulations;
- (b) the control of arms, ammunition and other war equipment and military items;
- (c) the protection of human, animal or plant health or life, or the protection of public morality;
- (d) the transfer of gold, silver and precious and semi-precious stones;
- (e) the protection of national artistic and cultural property;
- (f) the control of narcotics, hazardous and toxic wastes, nuclear materials, radioactive products or any other material used in the development or exploitation of nuclear energy.

5. Member States shall not so exercise the right to introduce or continue to execute the restrictions or prohibitions referred to in paragraph 3 of this Article as to stultify the free movement of goods envisaged in paragraph 1 of this Article.

Article 42. Dumping

1. Member States undertake to prohibit the practice of dumping goods within the Community.

2. For the purposes of this Article, “dumping” means the transfer of goods originating in a Member State to another Member State for sale:

- (a) at a price lower than the comparable price charged for similar goods in the Member States where such goods originate (due allowance being made for the differences in the conditions of sale or in taxation or for any other factors affecting the comparability of prices); and

(b) under circumstances likely to prejudice the production of similar goods in that Member State.

3. In the event of alleged dumping the importing Member State shall appeal to Council to resolve the matter.

4. Council shall consider the issue and take appropriate measures to determine the causes of the dumping.

Article 43. Most favoured nation treatment

1. Member States shall accord to one another in relation to trade between them the most favoured nation treatment. In no case shall tariff concessions granted to a third country by a Member State be more favourable than those applicable under this Treaty.

2. Any agreement between a Member State and a third country under which tariff concessions are granted shall not derogate from the obligations of that Member State under this Treaty.

3. Copies of such agreements referred to in paragraph 2 of this Article shall be transmitted by the Member States which are parties to them, to the Executive Secretariat of the Community.

Article 44. Internal legislation

Member States undertake not to enact legislation and/or make regulations which directly or indirectly discriminate against the same or like products of another Member State.

Article 45. Re-exportation of goods and transit facilities

1. Where Customs duty has been charged and collected on any goods imported from a third country into a Member State the re-exportation of such goods into another Member State shall be subject to the provisions of the Protocol relating to the re-exportation of goods within the Community.

2. Each Member State, in accordance with international regulations and the ECOWAS Convention relating to Inter-State Road Transit of Goods, shall grant full and unrestricted freedom of transit through its territory for goods proceeding to or from a third country indirectly through that territory to or from other Member States; and such transit shall not be subject to any discrimination, quantitative restrictions, duties or other charges.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article,

(a) goods in transit shall be subject to the Customs law; and

(b) goods in transit shall be liable to the charges usually made for carriage and for any services which may be rendered, provided such charges are not discriminatory and are in conformity with international transit regulations.

4. Where goods are imported from a third country into one Member State, each of the other Member States shall be free to regulate the transfer to it of such goods whether by a system of licensing and controlling importers or by other means.

5. The provisions of paragraph 4 of this Article shall apply to goods which, under the provisions of Article 38 of this Treaty, fail to be accepted as originating in a Member State.

Article 46. Customs co-operation and administration

Member States shall in accordance with the advice of the Trade, Customs Taxation, Statistics, Money and Payments Commission and the provisions of the Convention for Mutual Administrative Assistance in Customs Matters, take appropriate measures to harmonise and standardise their Customs regulations and procedures to ensure the effective application of the provisions of this Chapter and to facilitate the movement of goods and services across their frontiers.

Article 47. Drawback

1. The procedure to determine the eligibility for Community tariff treatment of goods in relation to which drawback is claimed or made use of in connection with their exportation from the Member States in the territory of which the goods have undergone the last process of production shall be the subject of an additional Protocol.

2. For the purposes of this Article:

(a) “drawback” means any arrangement, including temporary duty-free admission, for the refund of all or part of the duties applicable to united raw materials, provided that the arrangement, expressly or in effect, allows such refund or remission, if goods are exported but not if they are retained for home use;

(b) “remission” includes exemption from duties for goods imported into free-ports, free zones or other places which have similar Customs privileges; and

(c) “duties” means Customs duties and any other charge with equivalent effect imposed on imported goods, except the non-protective element in such duties or charges.

Article 48. Compensation for loss of revenue

1. The Council shall, on the report of the Executive Secretary and the recommendation of the Trade Customs, Taxation, Statistics, Money and Payments Commission, determine the compensation to be paid to a Member State which has suffered loss of import duties as a result of the application of this Chapter.

2. The Council shall, in addition to compensation to be paid to Member States which suffer loss of revenue as a result of the application of this Chapter, recommend measures for promoting productive and export capacities of these countries so as to enable them to take full advantage of the benefits of trade liberalisation.

3. The method of assessment of the loss of revenue and compensation shall be as stipulated in the Protocol on the Assessment of Loss of Revenue.

Article 49. Exceptions and safeguard clauses

1. In the event of serious disturbances occurring in the economy of a Member State following the application of the provisions of this Chapter, the Member State concerned shall, after informing the Executive Secretary and the other Member States, take the necessary safeguard measures pending the approval of the Council.
2. These measures shall remain in force for a maximum period of one year. They may not be extended beyond that period except with the approval of the Council.
3. The Council shall examine the method of application of these measures while they remain in force.

Article 50. Trade promotion

1. Member States agree to undertake, through their public and private sectors, trade promotion activities such as:
 - a) promotion of the use of local materials, intermediate goods and inputs, as well as finished products originating within the Community;
 - b) participation in the periodic national fairs organised within the region, sectoral trade fairs, regional trade fairs and other similar activities;
2. At regional level, the Community shall undertake trade promotion activities which may include:
 - a) organisation, on a regular basis of an ECOWAS Trade Fair;
 - b) harmonisation of the programming of national trade fairs and similar events;
 - c) Establishment of an intra-community trade information network;
 - d) study of supply and demand patterns in Member States and dissemination of the findings thereon within the Community;
 - e) promotion of the diversification of West African markets, and the marketing of Community products;
 - f) promotion of better terms of trade for West African commodities and improvement of access of international markets for community products; and
 - g) participation, where appropriate, in international negotiations within the framework of GATT and UNCTAD and other trade-related negotiating fora.

Article 51. Money, finance and payments

1. In order to promote monetary and financial integration, and facilitate intra-Community trade in goods and services and the realisation of the Community's objective of establishing a monetary union, Member States undertake to:
 - a) study monetary and financial developments in the region;
 - b) harmonise their monetary, financial and payments policies;
 - c) facilitate the liberalisation of intra-regional payments transactions and, as an interim measure, ensure limited convertibility of currencies;

- d) promote the role of commercial banks in intra-community trade financing;
- e) improve the multilateral system for clearing of payments transactions between Member States, and introduce a credit and guarantee fund mechanism;
- f) take necessary measures to promote the activities of the West Africa Monetary Agency in order to ensure convertibility of currencies and creation of a single currency zone;
- g) establish a Community Central Bank and a common currency zone.

Article 52. Committee of West African Central Banks

1. There is hereby established a Committee of West African Central banks comprising the Governors of Central Banks of Member States. This Committee shall, in accordance with the provisions of this Treaty, prepare its own rules of procedure.

2. The Committee shall, from time to time, make recommendations to the Council on the operation of the clearing system of payments and other monetary issues within the Community.

Article 53. Movement of capital and capital issues committee

1. For the purpose of ensuring the free movement of capital between Member States in accordance with the objectives of this Treaty, there is hereby established a Capital Issues Committee which shall comprise one representative of each of the Member States and which shall, subject to the provisions of this Treaty, prepare its own rules of procedure.

2. Member States shall, in appointing their representatives referred to in paragraph 1 of this Article, designate persons with financial, commercial or banking experience and qualifications.

3. The Capital Issues Committee, in the performance of the duties assigned to it under paragraph 1 of this Article, shall:

- a) ensure the unimpeded flow of capital within the Community through:
 - i) the removal of controls on the transfer of capital among the Member States in accordance with a time-table determined by Council;
 - ii) the encouragement of the establishment of national and regional stock exchanges; and
 - iii) the interlocking of capital markets and stock exchanges.
- b) ensure that nationals of a Member State are given the opportunity of acquiring stocks, shares and other securities or otherwise of investing in enterprises in the territories of other Member States;
- c) establish a machinery for the wide dissemination in the Member States of stock exchange quotations of each Member State;
- d) establish appropriate machinery for the regulation of the capital issues market to ensure its proper functioning and the protection of the investors therein.

CHAPTER IX. ESTABLISHMENT AND COMPLETION OF
AN ECONOMIC AND MONETARY UNION

Article 54. Establishment of an economic union

1. Member States undertake to achieve the status of an economic union within a maximum period of fifteen (15) years following the commencement of the regional trade liberalisation scheme, adopted by the Authority through its Decision A/DEC./9/83 of 20 May, 1983 and launched on 1 January 1990.

2. Member States shall give priority to the role of the private sector and joint regional multinational enterprises in the regional economic integration process.

Article 55. Completion of economic and monetary union

1. Member States undertake to complete within five (5) years following the creation of a Customs Union, the establishment of an economic and monetary union through:

i) the adoption of a common policy in all fields of socio-economic activity particularly agriculture, industry, transport, communications, energy and scientific research;

ii) the total elimination of all obstacles to the free movement of people, goods, capital and services and the right of entry, residence and establishment;

iii) the harmonisation of monetary, financial and fiscal policies, the setting up of a West African monetary union, the establishment of a single regional Central Bank and the creation of a single West African currency.

2. The Authority may at anytime, on the recommendation of the Council, decide that any stage of the integration process shall be implemented more rapidly than otherwise provided for in this Treaty.

CHAPTER X. CO-OPERATION IN POLITICAL, JUDICIAL AND LEGAL AFFAIRS,
REGIONAL SECURITY AND IMMIGRATION

Article 56. Political Affairs

1. In pursuit of the integration objectives of the Community, Member States undertake to co-operate on political matters, and in particular, to take appropriate measures to ensure effective application of the provisions of this Treaty.

2. The signatory States to the Protocol on Non-Aggression, the Protocol on Mutual Assistance on Defence, the Community Declaration of Political Principles and the African Charter on Human and Peoples' Rights agree to co-operate for the purpose of realising the objectives of these instruments.

Article 57. Judicial and legal matters

1. Member States undertake to co-operate in judicial and legal matters with a view to harmonising their judicial and legal systems.

2. The modalities for the implementation of this arrangement shall be the subject matter of a Protocol.

Article 58. Regional security

1. Member States undertake to work to safeguard and consolidate relations conducive to the maintenance of peace, stability and security within the region.

2. In pursuit of these objectives, Member States undertake to co-operate with the Community in establishing and strengthening appropriate mechanisms for the timely prevention and resolution of intra-State and inter-State conflicts, paying particular regard to the need to:

a) maintain periodic and regular consultations between national border administration authorities;

b) establish local or national joint commissions to examine any problems encountered in relations between neighbouring States;

c) encourage exchanges and co-operation between communities, townships and administrative regions;

d) organise meetings between relevant ministries on various aspects of inter-State relations;

e) employ where appropriate, good offices, conciliation, mediation and other methods of peaceful settlement of disputes;

f) establish a regional peace and security observation system and peace-keeping forces where appropriate;

g) provide, where necessary and at the request of Member States, assistance to Member States for the observation of democratic elections.

3. The detailed provisions governing political co-operation, regional peace and stability shall be defined in the relevant Protocols.

Article 59. Immigration

1. Citizens of the Community shall have the right of entry, residence and establishment and Member States undertake to recognise these rights of Community citizens in their territories in accordance with the provisions of the Protocols relating thereto.

2. Member States undertake to adopt all appropriate measures to ensure that Community citizens enjoy fully the rights referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Member States undertake to adopt, at national level, all measures necessary for the effective implementation of the provisions of this Article.

CHAPTER XI. CO-OPERATION IN HUMAN RESOURCES, INFORMATION,
SOCIAL AND CULTURAL AFFAIRS

Article 60. Human Resources

1. Member States undertake to co-operate in the full development and utilisation of their human resources.
2. To this end, they shall take measures to:
 - a) strengthen co-operation among themselves in the fields of education, training and employment; and to harmonise and coordinate their policies and programmes in these areas;
 - b) consolidate their existing training institutions, improve the efficacy of their educational systems, encourage exchanges between schools and universities, establish equivalences of academic, professional and technical qualifications, encourage literacy, promote the teaching and practice of the official languages of the Community and establish regional centres of excellence in various disciplines;
 - c) encourage the exchange of skilled manpower between Member States.

Article 61. Social Affairs

1. Member States undertake to co-operate with a view to mobilising the various sections of the population and ensuring their effective integration and involvement in the social development of the region.
2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, Member States undertake to:
 - a) encourage the exchange of experiences and information on literacy, professional training and employment;
 - b) harmonise their labour laws and social security legislations;
 - c) promote women's and youth organisations and professional associations as a means of ensuring mass involvement in the activities of the Community;
 - d) encourage and strengthen co-operation amongst themselves in health matters;and
 - e) promote and enhance the practice of sports with a view to bringing together the youth of the region and ensuring their balanced development.

Article 62. Cultural Affairs

1. Member States undertake to pursue the objectives of the Community Cultural Framework Agreement.
2. To this end Member States undertake to:
 - a) encourage the promotion, by every means possible, of all forms of cultural exchange;

- b) promote, develop and, where necessary, improve structures and mechanisms for the production, propagation and utilisation of cultural industries; and
- c) promote the learning and dissemination of a West African language as a factor in Community integration.

Article 63. Women and development

1. Member States undertake to formulate, harmonise, coordinate and establish appropriate policies and mechanisms for the enhancement of the economic, social and cultural conditions of women.
2. To this end, Member States shall take all measures necessary to:
 - a) identify and assess all constraints that inhibit women from maximising their contribution to regional development efforts; and
 - b) provide a framework within which the constraints will be addressed and for the incorporation of women's concerns and needs into the normal operations of the society;
3. At the Community level, Member States shall:
 - a) stimulate dialogue among themselves on the kinds of projects and programmes aimed at integrating women into the development process;
 - b) establish a mechanism for co-operation with bilateral, multilateral and non-governmental organisations; and
 - c) promote and develop mechanisms to encourage the exchange of experiences and information between Member States.

Article 64. Population and development

1. Member States undertake to adopt, individually and collectively, national population policies and mechanisms and take all necessary measures in order to ensure a balance between demographic factors and socio-economic development.
2. To this end, Member States agree to:
 - a) include population issues as central components in formulating and implementing national policies and programmes for accelerated and balanced socio-economic development;
 - b) formulate national population policies and establish national population institutions;
 - c) undertake public sensitisation on population matters, particularly among the target groups; and
 - d) collect, analyse and exchange information and data on population issues.

Article 65. Information - Radio and television

Member States undertake to:

- a) coordinate their efforts and pool their resources in order to promote the exchange of radio and television programmes at bilateral and regional levels;
- b) encourage the establishment of programme exchange centres at regional level and strengthen existing programme exchange centres;
- c) use their broadcasting and television systems to promote the attainment of the objectives of the Community.

Article 66. The Press

1. In order to involve more closely, the citizens of the Community in the regional integration process, Member States agree to co-operate in the area of information.

2. To this end they undertake as follows:

- a) to maintain within their borders, and between one another, freedom of access for professionals of the communication industry and for information sources;
- b) to facilitate exchange of information between their press organs; to promote and foster effective dissemination of information within the Community;
- c) to ensure respect for the rights of journalists;
- d) to take measures to encourage investment capital, both public and private, in the communication industries in Member States;
- e) to modernise the media by introducing training facilities for new information techniques; and
- f) to promote and encourage dissemination of information in indigenous languages, strengthening co-operation between national press agencies and developing linkages between them.

CHAPTER XII. CO-OPERATION IN OTHER AREAS

Article 67. Harmonisation of policies in other areas

Subject to the provisions of this Treaty, Member States undertake to consult with one another, through appropriate Community institutions, for the purpose of harmonising and co-ordinating their respective policies in all other fields not specifically covered by this Treaty for the efficient functioning and development of the Community and for the implementation of the provisions of this Treaty.

CHAPTER XIII

Article 68. Land-locked and Island Member States

Member States, taking into consideration the economic and social difficulties that may arise in certain Member States, particularly island and land-locked States, agree to grant them where appropriate, special treatment in respect of the application of certain provisions of this Treaty and to accord them any other assistance that they may need.

CHAPTER XIV. FINANCIAL PROVISIONS

Article 69. Budget of the community

1. There shall be established a budget of the Community and, where appropriate, of any of the Institutions of the Community.
2. All income and expenditure of the Community and its institutions shall be approved by the Council or other appropriate bodies for each financial year and shall be charged to the budget of the Community or the institution concerned.
3. A draft budget shall be proposed for each financial year by the Executive Secretary or by the Head of the Institution concerned and approved by the Council or other appropriate body on the recommendation of the Administration and Finance Commission.
4. The Administration and Finance Commission shall consider the draft budget and all financial issues concerning the institutions of the Community and shall examine issues pertaining mainly to administration and personnel management in the institutions of the Community.

Article 70. Regular budgets of the Community

1. The regular budgets of the Community and its institutions shall be funded from a Community levy and such other sources as may be determined by the Council.
2. Until the entry into force of the Community levy, the regular budgets of the Community and its institutions shall be funded from the annual contributions by Member States.

Article 71. Special budgets of the community

Special budgets shall be made available, where necessary, to meet the extra-budgetary expenditure of the Community. The Authority shall, on the recommendation of Council, determine the modalities for financing such special budgets of the Community.

Article 72. Community levy

1. There is hereby instituted a Community levy for the purpose of generating resources for financing Community activities.

2. The Community levy shall be a percentage of the total value of import duty derivable from goods imported into the Community from third countries.
3. The actual level of the Community levy shall be determined by the Council.
4. The conditions for the application of the Community levy, the modalities for the transfer to the Community of the revenue generated and the utilisation of the Community levy shall be defined in the relevant Protocol.
5. Member States undertake to facilitate the application of the provisions of this Article.

Article 73. Contributions by Member States

1. The mode by which the contributions of Member States shall be determined and the currencies in which the contributions are paid shall be as determined by Council.
2. Member States undertake to promptly transfer their assessed contributions to the Community.

Article 74. Financial regulations

The Financial Regulations and Manual of Accounting Procedures of the Community shall govern the application of the provisions of this Chapter.

Article 75. External auditors

1. The External Auditors of the Community shall be appointed for a period of two years renewable for two other terms of two years each. They can be relieved of their posts by the Authority on the recommendation of the Council.
2. Subject to the provisions of the preceding paragraph, the Council shall determine the rules governing the selection procedure and establish the responsibilities of the External Auditors.

CHAPTER XV. DISPUTES

Article 76. Settlement of disputes

1. Any dispute regarding the interpretation of the application of the provisions of this Treaty shall be amicably settled through direct agreement without prejudice to the provisions of this Treaty and relevant Protocols.
2. Failing this, either party or any other Member States or the Authority may refer the matter to the Court of the Community whose decision shall be final and shall not be subject to appeal.

CHAPTER XVI. SANCTIONS

Article 77. Sanctions applicable for non-fulfilment of obligations

1. Where a Member State fails to fulfil its obligations to the Community, the Authority may decide to impose sanctions on that Member State.
2. These sanctions may include:
 - (i) suspension of new Community loans or assistance,
 - (ii) suspension of disbursement on on-going Community projects or assistance programmes;
 - (iii) exclusion from presenting candidates for statutory and professional posts;
 - (iv) suspension of voting rights; and
 - (v) suspension from participating in the activities of the Community.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Authority may suspend the application of the provisions of the said Article if it is satisfied on the basis of a well supported and detailed report prepared by an independent body and submitted through the Executive Secretary, that the non-fulfilment of its obligations is due to causes and circumstances beyond the control of the said Member State.
4. The Authority shall decide on the modalities for the application of this Article.

CHAPTER XVII. RELATIONS BETWEEN THE COMMUNITY AND
THE AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY

Article 78. The Community and the African Economic Community

The integration of the region shall constitute an essential component of the integration of the African continent. Member States undertake to facilitate the coordination and harmonisation of the policies and programmes of the Community with those of the African Economic Community.

CHAPTER XVIII. RELATIONS BETWEEN THE COMMUNITY AND OTHER
REGIONAL ECONOMIC COMMUNITIES

Article 79. The Community and other regional economic communities

1. In the context of realising its regional integration objectives, the Community may enter into co-operation agreements with other regional Communities.
2. Such co-operation agreements entered into in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article shall be subject to prior approval by the Council upon the proposal of the Executive Secretary.

CHAPTER XIX. RELATIONS BETWEEN THE EXECUTIVE SECRETARIAT
AND THE SPECIALISED INSTITUTIONS OF THE COMMUNITY

Article 80. The Executive Secretariat and the Specialised Institutions

1. The Community shall determine the global integration policies and strategies to be adopted and define the integration objectives and programmes of all the institutions of the Community.

2. The Executive Secretariat shall be responsible for harmonising and coordinating all activities and programmes of the institutions of the Community within the context of regional integration.

*Article 81. Relations between the community and regional
non-governmental organisations*

1. The Community, with a view to mobilising the human and material resources for the economic integration of the region, shall co-operate with regional non-governmental organisations and voluntary development organisations in order to encourage the involvement of the peoples of the region in the process of economic integration and mobilise their technical, material and financial support.

2. To this end, the Community shall set up a mechanism for consultation with such organisations.

*Article 82. Relations between the community and regional
socio-economic organisations and associations*

1. The Community, with a view to mobilising the various actors in socio-economic life for the integration of the region, shall co-operate with socio-economic organisations and associations, in particular, producers, transport operators, workers, employers, university teachers and administrators, journalists, youth, women, artisans and other professional organisations and associations with a view to ensuring their involvement in the integration process of the region.

2. To this end, the Community shall set up a mechanism for consultation with such socio-economic organisations and associations.

CHAPTER XX. RELATIONS BETWEEN THE COMMUNITY, THIRD
COUNTRIES AND INTERNATIONAL ORGANISATIONS

Article 83. Co-operation agreements

1. The Community may conclude co-operation agreements with third countries.

2. In pursuit of its objective, the Community shall also co-operate with the Organisation of African Unity, the United Nations system, and any other international organisation.

3. Co-operation agreements to be concluded in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be subject to prior approval by the Council upon the proposal of the Executive Secretary.

CHAPTER XXI. RELATIONS BETWEEN MEMBER STATES, NON-MEMBER STATES,
REGIONAL ORGANISATIONS AND INTERNATIONAL ORGANISATIONS

Article 84. Agreements concluded by Member States

1. Member States may conclude agreements among themselves and with non-Member States, regional organisations or any other international organisation, provided that economic agreements are not incompatible with the provisions of this Treaty. They shall, at the request of the Executive Secretary, transmit copies of such economic agreements to the Executive Secretary who shall inform Council thereof.

2. In the event that agreements concluded before the entry into force of this Treaty between Member States or between Member States and non-Member States, regional organisations or any other international organisations are incompatible with the provisions of this Treaty, the Member State or Member States concerned shall take appropriate measures to eliminate such incompatibility. Member States shall, where necessary, assist each other to this end and adopt a common position.

Article 85. International negotiations

1. Member States undertake to formulate and adopt common positions within the Community on issues relating to international negotiations with third parties in order to promote and safeguard the interests of the region.

2. To this end, the Community shall prepare studies and reports designed to help Member States to harmonise better their positions on the said issues.

CHAPTER XXII. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 86. Headquarters of the Community

The Headquarters of the Community shall be situated in the capital of the Federal Republic of Nigeria.

Article 87. Official and working languages

1. The official languages of the Community shall be all West African languages so designated by the Authority as well as English, French and Portuguese.

2. The working languages of the Community shall be English, French and Portuguese.

Article 88. Status, privileges and immunities

1. The Community shall enjoy international legal personality.
2. The Community shall have in the territory of each Member State:
 - a) the legal powers required for the performance of the functions assigned to it under this Treaty;
 - b) power to enter into contracts and acquire, hold and dispose of movable and immovable property.
3. In the exercise of its legal personality under this Article, the Community shall be represented by the Executive Secretary.
4. The privileges and immunities to be recognised and granted by the Member States to the officials of the Community, its institutions and their respective headquarters shall be as provided for in the General Convention on Privileges and Immunities of the Community and the Headquarters Agreements.

Article 89. Entry into force and ratification

This Treaty and the Protocols which shall form an integral part thereof shall respectively enter into force, upon ratification by at least nine signatory States, in accordance with the constitutional procedures of each signatory State.

Article 90. Amendments and revisions

1. Any Member State may submit proposals for the amendment or revision of this Treaty.
2. Any such proposals shall be submitted to the Executive Secretary who shall notify other Member States thereof not later than thirty (30) days after the receipt of such proposals. Amendments or revisions shall not be considered by the Authority unless Member States shall have been given at least three months notice thereof.
3. Amendments or revisions shall be adopted by the Authority in accordance with the provisions of Article 9 of this Treaty and shall be submitted for ratification by all Member States in accordance with their respective constitutional procedures. They shall enter into force in accordance with Article 89 of this Treaty.

Article 91. Withdrawal

1. Any Member State wishing to withdraw from the Community shall give to the Executive Secretary one year's notice in writing who shall inform Member States thereof. At the expiration of this period, if such notice is not withdrawn, such a State shall cease to be a member of the Community.
2. During the period of one year referred to in the preceding paragraph, such a Member State shall continue to comply with the provisions of this Treaty and shall remain bound to discharge its obligations under this Treaty.

Article 92. Transitional and savings provisions

1. Upon the entry into force of this revised Treaty in accordance with the provisions of Article 89, the provisions of the United Nations Vienna Convention on the Law of Treaties adopted on 23 May, 1969 shall apply to the determination of the rights and obligations of Member States under the 1975 ECOWAS Treaty and this revised Treaty.

2. The ECOWAS Treaty of 1975 shall be deemed terminated when the Executive Secretariat has received instruments of ratification of this revised Treaty from all of Member States. The Executive Secretary shall notify the Member States in writing thereof.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, all Community Conventions, Protocols, Decisions and Resolutions made since 1975 shall remain valid and in force, except where they are incompatible with the present Treaty.

Article 93. Depository authority

The present Treaty and all instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies of this Treaty to all Member States and notify them of the dates of deposit of the instruments of ratification and shall register this Treaty with the Organisation of African Unity, the United Nations Organisation and such other organisations as the Council may determine.

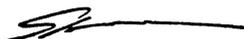
IN FAITH WHEREOF, we, the Heads of State and Government of the Member States of the Economic Community of West African States (ECOWAS), have signed this Treaty.

DONE at Cotonou, this 24th day of July 1993 in single original in the English, French and Portuguese¹ languages, all texts being equally authentic.

1. The Portuguese text is not available. (Information provided by ECOWAS).



H.E. Nicéphore D. SOGLO
President of the Republic
of BENIN



H.E. Dr. Amos Claudius SAWYER
President of the Interim Government
of National Unity of the Republic of
LIBERIA



H.E. Blaise COMPAORE
President of the FASO
Head of Government



H.E. Alpha OUMAR KONARE
President of the Republic
of MALI



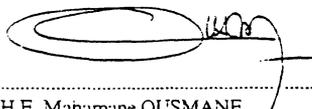
H.E. Carlos Alberto Wahnnon
de Carvalho VEIGA
The Prime Minister of the
Republic of CAPE VERDE



H.E. Ahmed Ould ZEIN
Minister, General Secretary of the Presidency
of the Islamic Republic of MAURITANIA
for and on behalf of the President of the
Islamic Republic of MAURITANIA



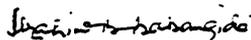
H.E. Alassane Dramane OUATTARA
Prime Minister of the
Republic of COTE D'IVOIRE
for and on behalf of the
President of the Republic of
COTE D'IVOIRE



H.E. Mahamane OUSMANE
President of the Republic
of NIGER



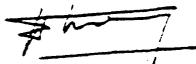
H.E. Alhaj Sir Dawda JAWARA
President of the Republic of
THE GAMBIA



H.E. General Ibrahim Badamasi BABANGIDA
President, Commander-in-Chief of the
Armed Forces of the Republic of NIGERIA



H.E. Flt.-Lt Jerry John RAWLINGS
President of the Republic
of GHANA



H.E. Habib THIAM
Prime Minister of the Republic of
SENEGAL for and on behalf of the
President of the Republic of
SENEGAL



H.E. General Lansana CONTE
President of the Republic of
GUINEE. Head of State



H.E. Captain Valentine E.M. STRASSER
Chairman, Supreme Council of State of
the National Provisional Ruling Council
and Head of State of the Republic of
SIERRA LEONE



H.E. General Joao Bernardo VIEIRA
President of the Council of State
of the Republic of GUINEE-BISSAU



H.E. Farnbaré Ouattara NATCHABA
Minister of Foreign Affairs and
Cooperation of the TOGOLESE
Republic for and on behalf of the
President of the TOGOLESE Republic

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ RÉVISÉ DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE
L'AFRIQUE DE L'OUEST (CEDEAO)

PRÉAMBULE

Nous, Chefs d'États et de Gouvernement des États Membres de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) :

Président de la République du Bénin

Président du Burkina Faso

Premier Ministre de la République du Cap Vert

Président de la République de Côte d'Ivoire

Président de la République de Gambie

Président de la République du Ghana

Président de la République de Guinée

Président de la République de Guinée Bissau

Président du Gouvernement Intérimaire d'Unité Nationale de la République du Libéria

Président de la République du Mali

Président de la République Islamique de Mauritanie

Président de la République du Niger

Président de la République Fédérale du Nigéria

Président de la République du Sénégal

Chef de l'État et Président du Conseil National Provisoire de la République de Sierra Leone

Président de la République Togolaise

Réaffirmant le Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) signé à Lagos le 28 mai 1975 et considérant ses acquis;

Conscients de la nécessité impérieuse d'encourager, de stimuler et d'accélérer le progrès économique et social de nos États dans le but d'améliorer le niveau de vie de nos peuples;

Convaincus que la promotion du développement économique harmonieux de nos États requiert une coopération et une intégration économiques efficaces qui passent essentiellement par une politique résolue et concertée d'autosuffisance;

Ayant à l'esprit la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples et la Déclaration de Principes politiques de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest adoptée par la Quatorzième Session ordinaire de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement le 6 juillet 1991 à Abuja;

Convaincus que l'intégration des États Membres en une Communauté régionale viable peut requérir la mise en commun partielle et progressive de leur souveraineté nationale au profit de la Communauté dans le cadre d'une volonté politique collective;

Reconnaissant de ce fait la nécessité de créer des Institutions communautaires auxquelles seraient conférées des pouvoirs conséquents;

Notant que les formes actuelles de coopération économique bilatérale et multilatérale dans la région permettent d'espérer une coopération plus étendue;

Reconnaissant la nécessité de relever ensemble les défis politiques, économiques et socio-culturels actuels et futurs et de mettre en commun les ressources de nos peuples dans le respect de leur diversité en vue d'une expansion rapide et optimale de la capacité de production de la région;

Ayant également à l'esprit le Plan d'Action et l'Acte Final de Lagos d'Avril 1980 prévoyant la création à l'horizon de l'an 2000 d'une Communauté Économique Africaine basée sur les communautés économiques régionales existantes et futures.

Vu le Traité instituant la Communauté Économique Africaine signé à Abuja le 3 juin 1991;

Conscients que notre objectif final est le développement économique accéléré et soutenu des États Membres, aboutissant à l'Union économique des pays de l'Afrique de l'Ouest;

Ayant à l'esprit notre Décision A/DEC./10/5/90 du 30 Mai 1990 relative à la mise sur pied d'un Comité d'Éminentes Personnalités chargé de nous soumettre des propositions en vue de la révision du Traité;

Conscients de ce que la révision du Traité répond entre autres objectifs à la nécessité de s'adapter aux changements qui s'opèrent sur la scène internationale afin d'en tirer un meilleur profit;

Considérant également la nécessité pour la Communauté de modifier ses stratégies en vue d'accélérer le processus d'intégration économique de la Région;

Décidons de réviser le Traité du 28 Mai 1975 portant création de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest et convenons en conséquence des dispositions qui suivent :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article 1

Aux fins du présent Traité on entend par :

“Tribunal Arbitral”, le Tribunal arbitral de la Communauté créé aux termes de l'Article 16 du présent Traité;

“Conférence”, la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté créée par l'Article 7 du présent Traité;

“Président de la Conférence”, le Président en exercice de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté élu conformément aux dispositions de l'Article 8 (2) du présent Traité;

“Conseil”, le Conseil des Ministres de la Communauté créé par l'Article 10 du présent Traité;

“Commission”, les Commissions Techniques Spécialisées créées par l'Article 22 du présent Traité;

“Communauté”, la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest visée à l'Article 2 du présent Traité;

“Citoyen ou citoyens de la Communauté”, tout(s) ressortissant(s) d'un État Membre remplissant les conditions fixées par le Protocole portant définition de la citoyenneté de la Communauté;

“Cour de Justice”, la Cour de Justice de la Communauté créée aux termes de l'Article 15 du présent Traité;

“Droits à l'importation”, les droits de douane et les taxes d'effet équivalent perçus sur les marchandises à l'importation;

“Secrétaire Exécutif”, le Secrétaire Exécutif nommé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Traité;

“Conseil Économique et Social”, le Conseil Économique et social créé par l'Article 14 du présent Traité;

“Secrétariat Exécutif”, le Secrétariat Exécutif créé par l'Article 17 du présent Traité;

“Droits à l'exportation”, l'ensemble des droits de douane et taxes d'effet équivalent perçus sur les marchandises à l'exportation;

“Fonds”, le Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement créé par l'Article 21 du présent Traité;

“État Membre” ou “États Membres”, un État Membre ou des États Membres de la Communauté tels que défini(s) à l'Article 2, paragraphe 2;

“Barrières non tarifaires”, entraves aux échanges commerciaux constituées par des obstacles autres que les obstacles tarifaires;

“Parlement de la Communauté”, le parlement créé par l'Article 13 du présent Traité;

“Protocole”, instrument d'application du Traité ayant la même force juridique que ce dernier;

“Région”, zone géographique correspondant à l'Afrique de l'Ouest suivant la définition déjà à Résolution CM/RES.464 (XXVI) du Conseil des Ministres de l'OUA;

“Fonctionnaires Statutaires”, le Secrétaire Exécutif, les Secrétaires Exécutifs Adjoins, le Directeur Général du Fonds, le Directeur Général Adjoint du Fonds, le Contrôleur Financier et tout autre haut fonctionnaire de la Communauté désigné comme tel par la Conférence ou le Conseil;

“Pays Tiers”, tout État autre qu'un État Membre;

“Traité”, le présent Traité.

CHAPITRE II. CRÉATION, COMPOSITION, BUTS ET OBJECTIFS, PRINCIPES
FONDAMENTAUX DE LA COMMUNAUTÉ

Article 2. Création et composition

1. Par le présent Traité, les Hautes Parties Contractantes réaffirment la création de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) et décident qu'elle sera à terme la seule Communauté Économique de la Région aux fins de l'intégration économique et de la réalisation des objectifs de la Communauté Économique Africaine.

2. Les membres de la Communauté, ci-après dénommés "les États Membres", sont les États qui ratifient le présent Traité.

Article 3. Buts et objectifs

1. La Communauté vise à promouvoir la coopération et l'intégration dans la perspective d'une Union économique de l'Afrique de l'Ouest en vue d'élever le niveau de vie de ses peuples, de maintenir et d'accroître la stabilité économique, de renforcer les relations entre les États Membres et de contribuer au progrès et au développement du continent africain.

2. Afin de réaliser les buts énoncés au paragraphe ci-dessus, et conformément aux dispositions pertinentes du présent Traité, l'action de la Communauté portera par étapes sur :

(a) l'harmonisation et la coordination des politiques nationales et la promotion de programmes, de projets et d'activités, notamment dans les domaines de l'agriculture et des ressources naturelles, de l'industrie, des transports et communications, de l'énergie, du commerce, de la monnaie et des finances, de la fiscalité, des réformes économiques, des ressources humaines, de l'éducation, de l'information, de la culture, de la science, de la technologie, des services, de la santé, du tourisme, de la justice;

(b) l'harmonisation et la coordination des politiques en vue de la protection de l'environnement;

(c) la promotion de la création d'entreprises conjointes de production;

(d) la création d'un marché commun à travers :

(i) la libéralisation des échanges par l'élimination entre les États Membres, des droits de douane à l'importation et à l'exportation des marchandises et l'abolition entre les États Membres, des barrières non tarifaires en vue de la création d'une zone de libre échange au niveau de la Communauté;

(ii) l'établissement d'un tarif extérieur commun et d'une politique commerciale commune à l'égard des pays tiers;

(iii) la suppression entre les États Membres des obstacles à la libre circulation des personnes, des biens, des services et des capitaux ainsi qu'aux droits de résidence et d'établissement;

(e) la création d'une Union économique par l'adoption de politiques communes dans les domaines de l'économie, des finances, des affaires sociales et culturelles et la création d'une Union monétaire;

(f) la promotion d'entreprises communes par les organisations du secteur privé et les autres opérateurs économiques notamment avec la conclusion d'un accord régional sur les investissements transfrontaliers;

(g) l'adoption de mesures visant à promouvoir l'intégration du secteur privé, notamment la création d'un environnement propre à promouvoir les petites et moyennes entreprises;

(h) l'instauration d'un environnement juridique propice;

(i) l'harmonisation des codes nationaux des investissements aboutissant à l'adoption d'un code communautaire unique des investissements;

(j) l'harmonisation des normes et mesures;

(k) la promotion d'un développement équilibré de la région en accordant une attention aux problèmes spécifiques de chaque État Membre, notamment à ceux des États Membres sans littoral et des États Membres insulaires;

(l) la promotion et le renforcement des relations et de la circulation de l'information en particulier entre les populations rurales, les organisations de femmes et de jeunes, les organisations socio-professionnelles telles que les associations des médias, d'hommes et femmes d'affaires, de travailleurs, déjeunes et de syndicats;

(m) l'adoption d'une politique communautaire en matière de population qui prenne en compte la nécessité d'établir un équilibre entre les facteurs démographiques et le développement socio-économique;

(n) la création d'un Fonds de coopération, de compensation et de développement;

(o) toutes autres activités que les États Membres peuvent décider d'entreprendre conjointement à tout moment en vue d'atteindre les objectifs de la Communauté.

Article 4. Principes fondamentaux

Les Hautes Parties Contractantes, dans la poursuite des objectifs énoncés à l'Article 3 du présent Traité affirment et déclarent solennellement leur adhésion aux principes fondamentaux suivants :

(a) égalité et interdépendance des États Membres;

(b) solidarité et autosuffisance collective;

(c) coopération inter-États, harmonisation des politiques et intégration des programmes;

(d) non-agression entre les États Membres;

(e) maintien de la paix, de la sécurité et de la stabilité régionales par la promotion et le renforcement des relations de bon voisinage;

(f) règlement pacifique des différends entre les États Membres, coopération active entre pays voisins et promotion d'un environnement pacifique comme préalable au développement économique;

(g) respect, promotion et protection des droits de l'homme et des peuples conformément aux dispositions de la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples;

(h) transparence, justice économique et sociale et participation populaire au développement;

(i) reconnaissance et respect des règles et principes juridiques de la Communauté;

(j) promotion et consolidation d'un système démocratique de gouvernement dans chaque État Membre tel que prévu par la Déclaration de Principes Politiques adoptée le 6 juillet 1991 à Abuja;

(k) répartition juste et équitable des coûts et des avantages de la coopération et de l'intégration économiques.

Article 5. Engagement Général

1. Les États Membres s'engagent à créer les conditions favorables à la réalisation des objectifs de la Communauté; en particulier à prendre toutes mesures requises pour harmoniser leurs stratégies et politiques et à s'abstenir d'entreprendre toute action susceptible d'en compromettre la réalisation.

2. Chaque État Membre s'engage à prendre toutes mesures appropriées, conformément à ses procédures constitutionnelles, pour assurer la promulgation et la diffusion des textes législatifs et réglementaires nécessaires à l'application des dispositions du présent Traité.

3. Chaque État Membre s'engage à honorer ses obligations aux termes du présent Traité et à respecter les décisions et les règlements de la Communauté.

CHAPITRE III. INSTITUTIONS DE LA COMMUNAUTÉ : CRÉATION, COMPOSITION ET FONCTIONNEMENT

Article 6. Institutions

1. Les institutions de la Communauté sont les suivantes :

(a) La Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement;

(b) Le Conseil des Ministres;

(c) Le Parlement de la Communauté;

(d) Le Conseil Économique et Social de la Communauté;

(e) La Cour de Justice de la Communauté;

(f) Le Secrétariat Exécutif;

(g) Le Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement;

(h) Les Commissions Techniques Spécialisées;

- (i) Toutes autres institutions qui peuvent être créées par la Conférence.
2. Les Institutions de la Communauté exercent leurs fonctions et agissent dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés par le présent Traité et par les Protocoles y afférents.

Article 7. Conférence des chefs d'État et de Gouvernement - création, composition et fonctions

1. Il est créé la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement des États Membres qui est l'Institution Suprême de la Communauté et qui est composée des Chefs d'État et/ou de Gouvernement des États Membres.
2. La Conférence est chargée d'assurer la direction et le contrôle général de la Communauté et de prendre toutes mesures nécessaires en vue du développement progressif de celle-ci et de la réalisation de ses objectifs.
3. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, la Conférence est chargée de :
 - (a) déterminer la politique générale et les principales orientations de la Communauté, donner des directives, harmoniser et coordonner les politiques économiques, scientifiques, techniques, culturelles et sociales des États Membres;
 - (b) assurer le contrôle du fonctionnement des Institutions de la Communauté, ainsi que le suivi de la réalisation des objectifs de celles ci;
 - (d) nommer le Secrétaire Exécutif conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Traité;
 - (e) nommer, sur recommandation du Conseil, les Commissaires aux Comptes;
 - (f) déléguer, le cas échéant, au Conseil le pouvoir de prendre les décisions visées à l'Article 9 du présent Traité;
 - (g) saisir, en cas de besoin, la Cour de Justice de la Communauté lorsqu'elle constate qu'un État Membre n'a pas honoré l'une de ses obligations ou qu'une Institution de la Communauté a agi en dehors des limites de sa compétence ou a excédé les pouvoirs qui lui sont conférés par les dispositions du présent Traité, par une décision de la Conférence ou par un règlement du Conseil;
 - (h) demander au besoin à la Cour de Justice de la Communauté des avis consultatifs sur toute question juridique;
 - (i) exercer tout autre pouvoir que lui confère le présent Traité.

Article 8. Sessions

1. La Conférence se réunit en session ordinaire au moins une (1) fois par an. Elle peut être convoquée en session extraordinaire à l'initiative de son Président ou à la demande d'un État Membre, sous réserve de l'approbation de cette demande par la majorité simple des États Membres.

2. La présidence de la Conférence est assurée chaque année par un État Membre élu par la Conférence.

Article 9. Décisions

1. Les actes de la Conférence sont dénommés décisions.

2. Sauf dispositions contraires du présent Traité ou d'un protocole, les décisions de la Conférence sont prises selon les matières à l'unanimité, par consensus, à la majorité des deux tiers des États Membres.

3. Les matières visées au paragraphe ci-dessus sont définies dans un Protocole. Les décisions de la Conférence sont adoptées par consensus jusqu'à l'entrée en vigueur dudit protocole.

4. Les décisions de la Conférence ont force obligatoire à l'égard des États Membres et des Institutions de la Communauté, sous réserve des dispositions du paragraphe (3) de l'Article 15 du présent Traité.

5. Le Secrétariat Exécutif est tenu de procéder à la publication des décisions trente (30) jours après la date de leur signature par le Président de la Conférence.

6. Ces décisions sont exécutoires de plein droit soixante (60) jours après la date de leur publication dans le Journal Officiel de la Communauté.

7. Chaque État Membre publie les mêmes décisions dans son Journal Officiel dans les délais prévus au paragraphe 5.

Article 10. Conseil des Ministres Création, Composition et Fonctions

1. Il est créé un Conseil des Ministres de la Communauté.

2. Le Conseil est formé par le Ministre chargé des Affaires de la CEDEAO et de tout autre Ministre de chacun des États Membres.

3. Le Conseil est chargé d'assurer le bon fonctionnement et le développement de la Communauté. À cet effet, le Conseil, sauf dispositions contraires du Traité ou d'un protocole :

(a) formule des recommandations à l'intention de la Conférence sur toute action visant la réalisation des objectifs de la Communauté;

(b) nomme tous les fonctionnaires statutaires autres que le Secrétaire Exécutif;

(c) donne, sur délégation de pouvoir de la Conférence, des directives dans les domaines de l'harmonisation et de la coordination des politiques d'intégration économique;

(d) fait des recommandations à la Conférence concernant la nomination des Commissaires aux Comptes;

(e) établit et adopte son règlement intérieur;

(f) approuve l'organigramme et adopte le Statut et le Règlement du personnel de toutes les Institutions de la Communauté;

(g) approuve les programmes de travail et le budget de la Communauté et de ses Institutions;

(h) demande, en cas de besoin, à la Cour de Justice de la Communauté des consultatifs sur toute question juridique;

(i) remplit toute autre fonction qui lui est confiée aux termes du présent Traité et exerce tout pouvoir que lui délègue la Conférence.

Article 11. Réunion

1. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an en session ordinaire. L'une de ses sessions précède immédiatement la session ordinaire de la Conférence. Il peut être convoqué en session extraordinaire à l'initiative de son Président ou à la demande d'un État Membre, sous réserve de l'approbation de cette demande par la majorité simple de États Membres.

2. La présidence du Conseil est assurée par le Ministre chargé des Affaires de la CE-DEAO de l'État Membre élu président de la Conférence.

Article 12. Règlements

1. Les actes du Conseil sont dénommés règlements.

2. Sauf dispositions contraire du présent Traité, les règlements du Conseil sont adoptés selon les matières, à l'unanimité, par consensus ou à la majorité des deux tiers des États Membres conformément au protocole visé à l'Article 9, paragraphe 3, du présent Traité. Les règlements du Conseil sont adoptés par consensus jusqu'à l'entrée en vigueur dudit Protocole.

3. Les règlements du Conseil ont, de plein droit, force obligatoire à l'égard des Institutions relevant de son autorité. Ils sont obligatoires à l'égard des États Membres après leur approbation par la conférence. Toutefois, les règlements ont d'office force obligatoire en cas de délégation de pouvoirs, conformément aux dispositions du paragraphe 3 (f) de l'Article 7 du présent Traité.

4. Ces règlements entrent en vigueur et sont publiés dans les mêmes conditions et délais stipulés aux paragraphes 5, 6 et 7 de l'Article 9 du présent Traité.

Article 13. Le Parlement de la Communauté

1. Il est créé un Parlement de la Communauté.

2. Le mode d'élection des membres du Parlement de la Communauté, sa composition et ses attributions, ses pouvoirs et son organisation sont définis dans un Protocole y afférent.

Article 14. Le Conseil Économique et Social

1. Il est créé un Conseil Économique et Social. Ce Conseil a un rôle consultatif et est composé des représentants des différentes catégories d'activités économiques et sociales.

2. La composition, les attributions et l'organisation du Conseil Économique et Social sont définies dans un protocole y afférent.

Article 15. La Cour de Justice - Création et Compétence

1. Il est créé une Cour de Justice de la Communauté.
2. Le statut, la composition, les compétences, la procédure et les autres questions concernant la Cour de Justice sont définis dans le Protocole y afférent.
3. Dans l'exercice de ses fonctions, la Cour de Justice est indépendante des États Membres et des Institutions de la Communauté.
4. Les arrêts de la Cour de Justice ont force obligatoire à l'égard des États Membres, des Institutions de la Communauté, et des personnes physiques et morales.

Article 16. Tribunal Arbitral - Création et Fonctions

1. Il est créé un Tribunal d'arbitrage de la Communauté.
2. Le statut, la composition, les pouvoirs, les régies de procédure et les autres questions relatives au Tribunal d'arbitrage sont énoncés dans un Protocole y afférent.

Article 17. Le Secrétariat Exécutif - Création et composition

1. Il est créé un Secrétariat Exécutif de la Communauté.
2. Le Secrétariat est dirigé par un Secrétaire Exécutif assisté de Secrétaires Exécutifs Adjoints ainsi que du personnel nécessaire au bon fonctionnement de la Communauté.

Article 18. Nomination

1. Le Secrétaire Exécutif est nommé par la Conférence pour une période de quatre (4) ans renouvelable une seule fois pour une autre période de quatre (4) ans. Il ne peut être relevé de ses fonctions que par la Conférence, sur sa propre initiative ou sur recommandation du Conseil des Ministres.
2. Un Comité de sélection et d'évaluation du rendement des fonctionnaires statutaires procède à une évaluation parmi les ressortissants des États Membres auxquels sont attribués les postes statutaires et propose, dans un ordre de préférence, trois (3) candidats à la Conférence pour une sélection définitive.
3. Le Secrétaire Exécutif doit être une personne intègre de compétence avérée ayant une vision globale des problèmes politiques et économiques et d'intégration régionale.
4. (a) Les Secrétaires Exécutifs Adjoints et les autres fonctionnaires statutaires sont nommés par le Conseil des Ministres sur proposition du Comité ministériel de sélection et d'évaluation au terme d'une évaluation parmi les trois (3) candidats présentés par les États Membres respectifs auxquels les postes sont attribués. Ils sont nommés pour une période de quatre (4) ans renouvelable une seule fois pour une autre période de quatre (4) ans.
(b) Les vacances de postes sont publiées dans tous les États Membres auxquels sont attribués les postes statutaires.
5. Lors de la nomination du personnel professionnel de la Communauté, il sera dûment tenu compte en plus des conditions d'efficacité et de compétence technique, d'une ré-

partition géographique équitable des postes entre les ressortissants de tous les États Membres.

Article 19. Attributions

1. Sauf dispositions contraires du présent Traité et des protocoles annexés, le Secrétaire Exécutif est le principal fonctionnaire exécutif de la Communauté et de toutes ses Institutions.

2. Le Secrétaire Exécutif dirige les activités du Secrétariat Exécutif et est, sauf dispositions contraires d'un protocole, le représentant légal de l'ensemble des Institutions de la Communauté.

3. Sans préjudice de l'étendue générale de ses responsabilités, le Secrétaire Exécutif est chargé de :

(a) l'exécution des décisions de la Conférence et l'application des règlements du Conseil;

(b) la promotion des programmes et projets de développement communautaires ainsi que des entreprises multinationales de la Région;

(c) la convocation, en cas de besoin, de réunions de Ministres sectoriels pour examiner les questions sectorielles qui contribuent à la réalisation des objectifs de la Communauté;

(d) l'élaboration des projets de programmes d'activités et de budget de la Communauté et de la supervision de leur exécution après leur approbation par le Conseil;

(e) la présentation d'un rapport sur les activités de la Communauté à toutes les réunions de la Conférence et du Conseil;

(f) la préparation des réunions de la Conférence et du Conseil et la fourniture des services techniques nécessaires ainsi que des réunions des experts et des Commissions techniques;

(g) le recrutement du personnel de la Communauté et la nomination aux postes autres que ceux des fonctionnaires statutaires conformément au Statut et Règlement du Personnel;

(h) la soumission de propositions et l'élaboration d'études qui peuvent aider au bon fonctionnement et au développement harmonieux et efficace de la Communauté;

(i) l'élaboration de projets de textes à soumettre à la Conférence ou au Conseil pour approbation.

Article 20. Rapports entre le personnel de la communauté et les États Membres

1. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le Secrétaire Exécutif, les Secrétaires Exécutifs Adjointes et les autres membres du Personnel de la Communauté doivent entière loyauté à la Communauté et ne rendent compte qu'à elle. À cet égard, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité nationale ou internationale extérieure à la Communauté. Ils s'abstiennent de toute conduite ou activité incompatibles avec leur statut de fonctionnaire international.

2. Chaque État Membre s'engage à respecter le caractère international du statut du Secrétaire Exécutif, des Secrétaires Exécutifs adjoints et des autres fonctionnaires de la Communauté et s'engage à ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs fonctions.

3. Les États Membres s'engagent à coopérer avec le Secrétariat Exécutif et les autres Institutions de la Communauté et à les aider dans l'accomplissement des fonctions qui leur sont dévolues en vertu du présent Traité.

Article 21. Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement - Statut et Attributions

1. Il est créé un Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement de la Communauté.

2. Le statut, les objectifs et les attributions du Fonds sont définis dans le protocole y afférent.

Article 22. Les commissions techniques création et composition

1. Sont créées les Commissions Techniques suivantes :

- (a) Alimentation et Agriculture;
- (b) Industrie, Science et Technologie, et Énergie;
- (c) Environnement et Ressources Naturelles;
- (d) Transports, Communications et Tourisme;
- (e) Commerce, Douanes, Fiscalité, Statistique, Monnaie et Paiements;
- (f) Affaires Politiques, Judiciaire et Juridique, Sécurité régionale et Immigration;
- (g) Ressources Humaines, Information, Affaires Sociales et Culturelles;
- (h) Administration et Finances.

2. La Conférence peut, si elle le juge nécessaire, restructurer les Commissions existantes ou en créer de nouvelles.

3. Chaque Commission comprend des représentants de chacun des États Membres.

4. Chaque Commission peut, si elle le juge nécessaire, créer pour l'aider dans l'accomplissement de ses fonctions, des Sous-Commissions dont elle détermine la composition.

Article 23. Attributions

Dans son domaine de compétence, chaque Commission a pour mandat :

(a) de préparer des projets et programmes communautaires, et de les soumettre à l'approbation du Conseil par l'intermédiaire du Secrétariat Exécutif, soit sur sa propre initiative, soit à la demande du Conseil ou du Secrétaire Exécutif;

(b) d'assurer l'harmonisation et la coordination des projets et programmes communautaires;

(c) de suivre et faciliter l'application des dispositions du présent Traité et des protocoles relevant de son domaine de compétence;

(d) d'accomplir toute autre tâche qui pourrait lui être confiée en application des dispositions du présent Traité.

Article 24. Réunions

Sous réserve des directives qui peuvent être données par le Conseil, chaque Commission se réunit aussi souvent que nécessaire. Elle établit son Règlement Intérieur qu'elle soumet au Conseil pour approbation.

CHAPITRE IV. COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ALIMENTATION ET D'AGRICULTURE

Article 25. Développement agricole et sécurité alimentaire

1. Les États Membres conviennent de coopérer en vue de développer l'agriculture, la sylviculture, l'élevage et la pêche, dans le but d'assurer :

(a) la sécurité alimentaire;

(b) l'accroissement de la production et de la productivité de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche et des ressources forestières ainsi que l'amélioration des conditions de travail et la création d'emplois dans les zones rurales;

(c) la valorisation des productions agricoles par la transformation sur place des produits d'origines végétale et animale; et

(d) la protection du cours des produits d'exportation sur le marché international.

2. À cet effet, et en vue de promouvoir l'intégration des structures de production, les États Membres s'engagent à coopérer dans les domaines suivants :

(a) la production des intrants agricoles : engrais, pesticides, semences sélectionnées, machines et équipements agricoles et produits vétérinaires;

(b) la mise en valeur des bassins fluviaux et lacustres;

(c) le développement et la protection des ressources marines et halieutiques;

(d) la protection des espèces végétales et animales;

(e) l'harmonisation des stratégies et des politiques de développement agricole notamment les politiques de fixation et de soutien de prix en ce qui concerne la production et la commercialisation des produits agricoles essentiels et des intrants;

(f) l'harmonisation des politiques de sécurité alimentaire en accordant une attention particulière :

(i) à la réduction des pertes dans la production alimentaire;

(ii) au renforcement des institutions existantes en matière de gestion des calamités naturelles et de lutte contre les maladies des animaux et des plantes;

(iii) à la conclusion d'accords au niveau régional en matière de sécurité alimentaire;

(iv) à la fourniture d'assistance alimentaire aux États Membres en cas de pénurie grave;

(g) à l'établissement d'un système d'alerte précoce communautaire;

(h) à l'adoption d'une politique agricole commune notamment dans les domaines de la recherche, de la formation, de la production, de la conservation, de la transformation et de la commercialisation des produits de l'agriculture, de la sylviculture, de l'élevage et de la pêche.

CHAPITRE V. COOPÉRATION EN MATIÈRE D'INDUSTRIE, DE SCIENCE ET TECHNOLOGIE, ET D'ÉNERGIE

Article 26. Industrie

1. Les États Membres conviennent d'harmoniser leurs politiques d'industrialisation en vue de la promotion du développement industriel régional et de l'intégration de leurs économies.

2. À cet effet, ils s'engagent à :

(a) renforcer la base industrielle de la Communauté, moderniser les secteurs prioritaires, favoriser la réalisation d'un développement auto-entretenu et auto suffisant;

(b) promouvoir des projets industriels conjoints ainsi que la création d'entreprises multinationales dans les sous-secteurs industriels prioritaires susceptibles de contribuer au développement de l'agriculture, des transports et communications, des ressources naturelles et de l'énergie.

Afin de créer une base solide pour l'industrialisation et de promouvoir l'autonomie collective, les États Membres s'engagent à :

(a) assurer d'une part le développement des industries essentielles pour l'autonomie collective et d'autre part la modernisation des secteurs économiques prioritaires notamment :

- (i) industries alimentaires et agro-industries;
- (ii) industries du bâtiment et de la construction;
- (iii) industries métallurgiques;
- (iv) industries mécaniques;
- (v) industries électriques, électroniques et informatiques;
- (vi) industries pharmaceutiques, chimiques et pétrochimiques;
- (vii) industries forestières;
- (viii) industries énergétiques;
- (ix) industries textiles et du cuir;
- (x) industries des transports et des communications;
- (xi) industries biotechnologiques;
- (xii) industries touristiques et culturelles.

(b) accorder la priorité et encourager la création et le renforcement de projets industriels publics et privés à caractère multinational et intégrateur;

(c) assurer le développement des petites et moyennes industries en vue notamment de promouvoir la création d'emplois dans les États Membres;

(d) promouvoir les industries intermédiaires qui ont des liens importants avec l'économie, en vue d'accroître les composantes locales du rendement industriel au sein de la Communauté;

(e) élaborer des plans directeurs régionaux pour la création d'industries en l'occurrence celles dont le coût de réalisation et le volume de production dépassent les seules capacités nationales de financement et d'absorption;

(f) encourager la création d'institutions spécialisées pour le financement de projets industriels multinationaux ouest africains;

(g) faciliter la mise en place d'entreprises multinationales ouest africaines et encourager les entrepreneurs ouest-africains dans le processus d'industrialisation régionale;

(h) stimuler le commerce et la consommation des produits industriels stratégiques manufacturés dans les États Membres;

(i) promouvoir la coopération technique et les échanges d'expériences dans le domaine de la technologie industrielle et entreprendre des programmes de formation technique dans les États Membres;

(j) établir une banque de données et d'informations statistiques pour soutenir le développement industriel aux niveaux régional et continental;

(k) promouvoir une spécialisation industrielle en tenant compte des richesses en ressources naturelles en vue d'accroître la complémentarité entre les économies des États Membres et d'élargir la base des échanges intracommunautaires;

(l) adopter des normes communes et des systèmes de contrôle de qualité adéquats.

Article 27. Science et technologie

1. Les États Membres conviennent de :

(a) renforcer les capacités scientifiques et technologiques afin de réaliser la transformation socio-économique nécessaire à l'amélioration de la qualité de vie de leurs populations, particulièrement celles des zones rurales;

(b) assurer une application appropriée de la science et de la technologie au développement de l'agriculture, des transports et des communications, de l'industrie, de la santé et de l'hygiène, de l'énergie, de l'éducation et des ressources humaines ainsi qu'à la préservation de l'environnement;

(c) réduire leur dépendance et promouvoir leur autonomie individuelle et collective dans le domaine de la technologie;

(d) coopérer en matières de développement, d'acquisition et de vulgarisation de technologies appropriées;

(e) renforcer les institutions de recherche scientifique existantes et prendre toutes mesures requises pour élaborer et mettre en oeuvre des programmes conjoints de recherche scientifiques et de développement technologique.

2. Dans le cadre de cette coopération, les États Membres s'engagent à :

(a) harmoniser au niveau communautaire leurs politiques nationales relatives à la recherche scientifique et technologique en vue de faciliter leur intégration dans les plans nationaux de développement économique et social;

(b) coordonner leurs programmes dans les domaines de la recherche appliquée, de la recherche développement et des services scientifiques et technologiques;

(c) harmoniser d'une part, leurs plans nationaux de développement technologique en mettant un accent particulier sur les technologies endogènes et adaptées et, d'autre part, leurs réglementations en matière de priorité industrielle et de transfert de technologie;

(d) coordonner leurs positions sur les questions scientifiques et techniques faisant l'objet de négociations internationales;

(e) procéder à un échange d'informations et de documentation et créer des réseaux et des banques de données communautaires;

(f) élaborer des programmes communs de formation de cadres scientifiques et techniques, y compris la formation et le perfectionnement de la main-d'oeuvre qualifiée;

(g) promouvoir les échanges de chercheurs et de spécialistes entre les États Membres en vue d'utiliser pleinement les compétences techniques disponibles dans la Communauté;

(h) harmoniser les systèmes éducatifs en vue de mieux adapter les programmes d'enseignement et de formation scientifiques et techniques aux besoins de développement spécifiques à l'environnement ouest-africain.

Article 28. Énergie

1. Les États Membres conviennent de coordonner et d'harmoniser leurs politiques et programmes dans les domaines de l'énergie.

2. À cet effet, ils s'engagent à :

(a) mettre effectivement en valeur les ressources énergétiques de la région;

(b) mettre en place des mécanismes de coopération appropriées en vue de garantir leur approvisionnement régulier en hydrocarbures;

(c) promouvoir le développement des énergies nouvelles et renouvelables notamment l'énergie solaire dans le cadre de la politique de diversification des sources d'énergie;

(d) harmoniser leurs plans nationaux de développement énergétique en recherchant notamment l'interconnexion des réseaux de distribution d'électricité;

(e) concevoir une politique énergétique commune, particulièrement en matière de recherche, d'exploitation, de production et de distribution;

(f) créer un mécanisme de concertation et de coordination permettant de résoudre en commun les problèmes que pose le développement énergétique au sein de la Communauté, notamment ceux relatifs au transport de l'énergie, à l'insuffisance de cadres et techniciens qualifiés ainsi qu'à la pénurie de moyens financiers pour la réalisation de leurs projets énergétiques.

CHAPITRE VI. COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT ET
DE RESSOURCES NATURELLES

Article 29. Environnement

1. Les États Membres s'engagent à protéger, préserver et améliorer l'environnement naturel de la Région et coopérer en cas de désastre naturel.

2. À cet effet, ils adoptent aux plans national et régional, des politiques, stratégies et programmes et créent des institutions appropriées pour protéger et assainir l'environnement, lutter contre l'érosion, la déforestation, la désertification, les périls acridiens et les autres fléaux.

Article 30. Déchets toxiques et nocifs

1. Les États Membres s'engagent individuellement et collectivement à prendre toutes les mesures nécessaires pour interdire l'importation, le transit, le dépôt et l'enfouissement de déchets toxiques et nocifs sur leurs territoires respectifs.

2. Ils s'engagent en outre à adopter toutes les mesures requises en vue de la création d'un système régional de surveillance pour empêcher l'importation, le transit, le dépôt et l'enfouissement de déchets toxiques et nocifs dans la région.

Article 31. Ressources naturelles

1. Les États Membres conviennent d'harmoniser et de coordonner leurs politiques et programmes dans le domaine des ressources naturelles.

2. À cet effet, ils s'engagent à :

(a) chercher à approfondir les connaissances et entreprendre une évaluation de leurs potentialités en ressources naturelles;

(b) améliorer les méthodes de fixation des prix et de commercialisation des matières premières par une politique concertée;

(c) échanger des informations sur la prospection, l'établissement de cartes, la production et la transformation des ressources minérales ainsi que la prospection, l'exploitation et la distribution des ressources en eau;

(d) coordonner leurs programmes de développement et d'utilisation des ressources minérales et halieutiques;

(e) promouvoir des relations inter-industrielles verticales et horizontales susceptibles d'être tissées entre les industries des États Membres au cours de l'exploitation de ces ressources;

(f) promouvoir la formation continue de la main d'oeuvre qualifiée; élaborer et mettre en oeuvre des programmes conjoints de formation et de perfectionnement à l'intention des cadres afin de développer les ressources humaines et les capacités technologiques appropriées requises pour l'exploration, l'exploitation et la transformation des ressources minérales et halieutiques;

(g) coordonner leurs positions dans toutes négociations internationales sur les matières premières;

(h) mettre au point un système de transfert des connaissances et d'échanges de données scientifiques, techniques et économiques en matière de télédétection entre les États Membres.

CHAPITRE VII. COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES TRANSPORTS, DES COMMUNICATIONS ET DU TOURISME

Article 32. Transports et communications

1. En vue d'assurer l'intégration harmonieuse de leurs infrastructures physiques et d'encourager et de faciliter les mouvements de personnes, de biens et de services au sein de la Communauté, les États Membres s'engagent à :

(a) élaborer une politique commune en matière de transports et de communications ainsi que des lois et règlements y afférents;

(b) développer au sein de la Communauté un vaste réseau de routes praticables en toutes saisons tout en accordant la priorité aux routes inter-États;

(c) élaborer des plans visant à améliorer et à assurer l'intégration des réseaux ferroviaires et routiers de la Région;

(d) élaborer des programmes en vue de l'amélioration des services de cabotage et des voies navigables inter-États ainsi que de l'harmonisation des politiques en matière de transports et de desserte maritimes;

(e) coordonner leurs points de vue dans les négociations internationales en matière de transports maritimes;

(f) encourager la coopération en ce qui concerne la programmation des vols, la location des avions, l'octroi et l'exploitation en commun de la cinquième liberté aux compagnies aériennes de la région;

(g) promouvoir le développement des services régionaux de transports aériens et encourager la fusion des compagnies aériennes nationales afin de renforcer leur efficacité et leur rentabilité;

(h) faciliter la mise en valeur des ressources humaines grâce à l'harmonisation et à la coordination de leurs politiques et programmes nationaux de formation dans le domaine des transports en général et dans le domaine des transports aériens en particulier;

(i) oeuvrer en vue de la normalisation des équipements utilisés au niveau des transports et des communications et pour la mise en place d'infrastructures communes de production, de maintenance et de réparation.

2. Les États Membres s'engagent également à encourager la création et la promotion d'entreprises conjointes communautaires dans les domaines des transports et des communications.

Article 33. Postes et télécommunications,

1. Dans le domaine des services postaux, les États Membres s'engagent à :

(a) promouvoir une collaboration plus étroite entre leurs administrations postales;

(b) assurer au sein de la Communauté des services postaux efficaces, plus rapides et plus fréquents;

(c) harmoniser l'acheminement du courrier.

2. Dans le domaine des Télécommunications, les États Membres s'engagent à :

(a) développer, moderniser, coordonner et normaliser les réseaux nationaux de télécommunications en vue de permettre une interconnexion fiable entre les États Membres;

(b) réaliser rapidement la partie ouest-africaine du réseau panafricain de télécommunications;

(c) coordonner les efforts pour assurer le fonctionnement et la maintenance de la partie ouest-africaine du réseau panafricain de télécommunications et mobiliser les ressources financières aux niveaux national et international.

3. Afin d'atteindre les objectifs énoncés au présent Article, les États Membres s'engagent également à encourager la participation du secteur privé dans la prestation des services postaux et de télécommunications.

Article 34. Tourisme

1. En vue d'assurer un développement harmonieux et viable du tourisme au sein de la Communauté, les États Membres s'engagent à :

(a) renforcer la coopération régionale en matière de tourisme notamment par :

(i) la promotion du tourisme intracommunautaire en facilitant la circulation des voyageurs et des touristes;

(ii) l'harmonisation et la coordination des politiques, plans et programmes de développement touristique;

(iii) l'harmonisation des réglementations applicables aux activités touristiques et hôtelières;

(iv) l'établissement d'un cadre de référence communautaire pour les statistiques du tourisme;

(v) la promotion conjointe de produits touristiques représentatifs des valeurs socio-culturelles et naturelles de la Région.

(b) encourager la création d'entreprises touristiques efficaces qui répondent aux besoins des populations de la région et des touristes étrangers par :

(i) l'adoption de mesures visant à susciter des investissements dans le domaine touristique et hôtelier;

(ii) l'adoption de mesures destinées à encourager la création dans les États Membres d'associations professionnelles du tourisme et de l'hôtellerie;

(iii) la mise en valeur des ressources humaines au service du tourisme dans la région;

(iv) le renforcement ou la création au besoin d'institutions de formation touristique à vocation régionale.

(c) éliminer toutes mesures ou pratiques discriminatoires à l'égard des ressortissants de la Communauté en matière de prestations touristiques et hôtelières.

CHAPITRE VIII. COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DU COMMERCE DES DOUANES, DE LA FISCALITÉ, DES STATISTIQUES, DE LA MONNAIE ET DES PAIEMENTS

Article 35. Libéralisation des échanges commerciaux

À partir du 1er janvier 1990 tel que prévu à l'Article 54 du présent Traité, il est progressivement établi au cours d'une période de dix (10) ans, une Union douanière entre les États Membres. Au sein de cette Union, les droits de douane et les autres taxes d'effet équivalent frappant les importations de produits originaires de la Communauté sont éliminés. Les restrictions quantitatives ou similaires et les interdictions de nature contingente ainsi que les obstacles administratifs au commerce entre les États Membres sont également éliminés.

En outre, il est instauré et mis régulièrement à jour un tarif extérieur commun en ce qui concerne tous les produits importés dans les États Membres et en provenance des pays tiers.

Article 36. Droits de douanes

1. À l'exception des droits et taxes prévus à l'Article 39, les États Membres réduisent et finalement éliminent les droits et les autres taxes d'effet équivalent perçus à l'importation de produits admis au bénéfice du régime tarifaire de la Communauté prévu à l'Article 38 du présent Traité. Ces droits et autres taxes sont ci-après dénommés "droits à l'importation".

2. Les produits du cru et de l'artisanat traditionnel originaires des États Membres de la Communauté ne sont soumis à aucun droit à l'importation et à aucune restriction quantitative au sein de la région. L'importation de ces produits à l'intérieur de la Communauté ne fait pas l'objet d'une compensation pour perte de recettes.

3. Les États Membres s'engagent à éliminer les droits à l'importation sur les produits industriels admis au bénéfice du régime tarifaire préférentiel conformément aux décisions

de la Conférence et au Conseil relatives à la libéralisation des échanges intra-communautaires des produits industriels.

4. La Conférence peut, à tout moment, sur recommandation du Conseil, décider que tout droit à l'importation soit réduit plus rapidement ou supprimé plus tôt que prévu aux termes de décisions ou instruments adoptés antérieurement. Toutefois, au moins un (1) an avant la date à laquelle cette réduction ou suppression entre en vigueur, le Conseil examine la question de savoir si cette réduction ou suppression doit s'appliquer à une partie ou à la totalité des produits et à certains ou à tous les États Membres. Le Conseil présente le résultat de cet examen à la Conférence pour décision.

Article 37. Tarif extérieur commun

1. Les États Membres conviennent de l'établissement progressif d'un tarif extérieur commun en ce qui concerne tous les produits importés dans les États Membres et en provenance de pays tiers, conformément au calendrier proposé par la Commission Commerce, Douanes, Fiscalité, Statistiques, Monnaie et Paiements.

2. Les États Membres s'engagent à supprimer, conformément à un programme devant être recommandé par la Commission Commerce, Douanes, Statistiques, Fiscalité, Monnaie et paiements, les différences qui existent entre leurs tarifs douaniers extérieurs.

3. Les États Membres s'engagent à appliquer la nomenclature douanière et statistique commune adoptée par le Conseil.

Article 38. Régime tarifaire de la Communauté

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, sont admises au bénéfice du régime tarifaire de la Communauté les marchandises qui sont expédiées du territoire d'un État Membre vers le territoire de l'État Membre importateur et qui sont originaires de la Communauté.

2. Les règles régissant les produits originaires de la Communauté sont celles contenues dans les Protocoles et Décisions adoptés par la Communauté en la matière.

3. La Commission Commerce, Douanes, Statistiques, Fiscalité, Monnaie et Paiements examine périodiquement les amendements qui peuvent être apportés aux règles visées au paragraphe 2 du présent Article pour les rendre plus simples et plus libérales. Pour assurer l'application satisfaisante et équitable de ces règles, le Conseil peut les amender en cas de besoin.

Article 39. Déséquilibre du commerce

1. Conformément aux dispositions du présent Article, le commerce est déséquilibré lorsque :

(a) les importations d'un produit particulier par un État Membre en provenance d'un autre État Membre augmentent :

(i) en raison de la réduction ou de la suppression des droits et taxes sur ce produit;

(ii) parce que les droits et taxes imposés par l'État Membre exportateur sur les importations de matières premières utilisées pour la fabrication du produit concerné sont plus bas que les droits et taxes correspondants imposés par l'État Membre importateur;

(b) cette augmentation des importations cause ou risque de causer un préjudice grave à la fabrication de ce produit par l'État Membre importateur.

2. Le Conseil examine la question du déséquilibre commercial et de ses causes. Il prend les décisions nécessaires en vue d'agir sur les causes de ce déséquilibre.

3. En cas de déséquilibre du commerce au détriment d'un État Membre résultant d'une réduction ou suppression abusives des droits et taxes opérées par un autre État Membre, le Conseil se saisit de la question et l'examine en vue d'une solution équitable.

Article 40. Droits fiscaux d'entrée et imposition intérieure

1. Les États Membres s'engagent à ne pas appliquer directement ou indirectement aux marchandises importées de tout État Membre des charges fiscales supérieures à celles qui frappent des marchandises nationales similaires ou à percevoir ces charges de façon à assurer une protection effective aux produits locaux.

2. Les États Membres éliminent au plus tard quatre (4) ans après le démarrage du schéma de libéralisation des échanges visé à l'Article 54 du présent Traité tous les droits et taxes internes en vigueur qui sont destinés à protéger les produits nationaux. Dans le cas où, en raison des obligations d'un accord conclu par un État Membre celui-ci se trouve dans l'impossibilité de se conformer aux dispositions du présent Article, cet État Membre notifie ce fait au Conseil et s'engage à ne pas proroger ni renouveler cet accord à son expiration.

3. Les États Membres éliminent progressivement tous droits fiscaux d'entrée destinés à la protection des produits locaux au plus tard à la fin de la période pour l'application du schéma de libéralisation des échanges visée à l'Article 54 du présent Traité.

4. Les États Membres s'engagent à être liés par les droits d'entrée consolidés reproduits dans le Tarif Douanier de la CEDEAO en vue de la libéralisation des échanges au sein de la Communauté.

5. Les États Membres s'engagent à éviter la double imposition des citoyens de la Communauté et à se prêter mutuellement assistance pour lutter contre la fraude fiscale internationale.

Article 41. Restrictions quantitatives sur les produits originaires de la communauté

1. À l'exception des dispositions qui peuvent être prévues ou autorisées par le présent Traité, chaque État Membre s'engage à assouplir progressivement et à éliminer totalement dans un délai maximum de quatre (4) ans après le démarrage du schéma visé à l'Article 54, toutes restrictions ou interdictions de nature contingente, quantitative et assimilée qui s'appliquent à l'importation dans cet État de marchandises originaires d'autres États Membres et à ne pas imposer plus tard d'autres restrictions ou interdictions.

Dans le cas où, en raison des obligations d'un accord conclu par un État Membre, celui-ci se trouve dans l'impossibilité de se conformer aux dispositions du présent Article, cet État Membre notifie ce fait au Conseil et s'engage à ne pas proroger ni renouveler cet accord à son expiration.

2. La Conférence peut à tout moment, sur recommandation du Conseil, décider que toutes restrictions ou interdictions de nature contingente, quantitative et assimilée seront assouplies plus rapidement ou supprimées plus tôt que prévu au paragraphe 1 du présent Article.

3. Un État Membre peut, après notification aux États Membres et au Secrétariat Exécutif de son intention d'agir ainsi, introduire, maintenir ou appliquer des restrictions ou interdictions concernant :

- (a) l'application des lois et règlements sur la sécurité;
- (b) le contrôle des armes, des munitions et de tous autres équipements militaires et matériels de guerre;
- (c) la protection de la santé ou de la vie des hommes, des animaux ou des plantes ou la protection de la moralité publique;
- (d) le transfert de l'or, de l'argent et des pierres précieuses et semi-précieuses;
- (e) la protection des patrimoines artistiques et culturels;
- (f) le contrôle des stupéfiants, des déchets toxiques et nocifs, des matériaux nucléaires, des produits radioactifs ou de tous autres matériaux utilisés dans le développement ou l'exploitation de l'énergie nucléaire.

4. Les États Membres n'exercent pas le droit d'introduire ou de continuer de maintenir des restrictions et interdictions reconnues par le paragraphe (3) du présent Article, de façon à faire obstacle à la libre circulation des marchandises envisagées au paragraphe 1 du présent Article.

Article 42. Dumping

1. Les États Membres s'engagent à empêcher la pratique du dumping de marchandises au sein de la Communauté.

2. Conformément au présent Article, "dumping" signifie le transfert de marchandises originaires d'un État Membre dans un autre État Membre pour la vente :

(a) à un prix inférieur au prix comparable pratiqué pour des marchandises similaires dans l'État Membre d'où proviennent ces marchandises (toute considération étant faite des différences de conditions de vente et de taxation ou de tout autre facteur affectant la comparaison des prix); et

(b) dans des conditions susceptibles de porter atteinte à la production de marchandises similaires dans cet État Membre.

3. En cas de présomption de dumping, l'État Membre importateur saisit le Conseil pour arbitrage.

4. Le Conseil examine la question et prend les décisions appropriées en vue d'agir sur les causes du dumping.

Article 43. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Les États Membres s'accordent, dans le cadre des échanges commerciaux mutuels, le traitement de la nation la plus favorisée. En aucun cas les concessions tarifaires consenties à un pays tiers par un État Membre ne peuvent être plus favorables que celles qui sont appliquées en vertu du présent Traité.

2. Aucun accord conclu entre un État Membre et un pays tiers prévoyant l'octroi de concessions tarifaires ne doit porter atteinte aux obligations qui incombent à cet État Membre en vertu du présent Traité.

3. Le texte des accords visés au paragraphe 2 du présent Article est communiqué au Secrétariat Exécutif par les États Membres qui y sont parties.

Article 44. Législation interne

Les États Membres s'engagent à ne pas adopter des textes législatifs et réglementaires qui impliquent une discrimination directe ou indirecte à l'égard de produits identiques ou similaires des autres États Membres.

Article 45. Réexportation de marchandises et facilités de transit

1. Lorsque des droits de douane ont été imposés et perçus sur des marchandises importées d'un pays tiers par un État Membre, la réexportation de ces marchandises vers un autre État Membre est réglementée par les dispositions du protocole relatif à la réexportation des marchandises au sein de la Communauté.

2. Chaque État Membre, conformément aux régies internationales et à la Convention de la CEDEAO sur le Transit Routier Inter-États de marchandises, accorde la liberté totale de transit sur son territoire aux marchandises en provenance ou à destination d'un pays tiers et ce transit n'est soumis à aucune discrimination, restriction quantitative, droit ou autre frappant le transit.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article :

- (a) les marchandises en transit sont soumises à la réglementation douanière;
- (b) il est appliqué aux marchandises en transit les charges habituellement perçues au titre du transport et des services rendus à condition que ces charges ne soient pas discriminatoires et qu'elles soient conformes aux règles internationales de transit.

4. Lorsque des marchandises sont importées dans un État Membre en provenance d'un pays tiers, tout autre État Membre est libre de réglementer le transfert sur son territoire de ces marchandises soit par un régime de licence soit par le contrôle des importations ou par tout autre moyen.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent Article s'appliquent aux marchandises qui, conformément aux dispositions de l'Article 38 du présent Traité, ne sont pas considérées comme originaires d'un État Membre.

Article 46. Réglementation et coopération douanières

Les États Membres, sur avis de la Commission Commerce Douanes, Statistiques, Fiscalité, Monnaie et Paiements et conformément aux dispositions de la Convention d'Assistance mutuelle Administrative en matière de Douane, prennent toutes mesures utiles en vue d'harmoniser leurs règlements et formalités de douane pour assurer l'application effective des dispositions du présent chapitre et pour faciliter la circulation des biens et des services franchissant leurs frontières.

Article 47. Drawback

1. L'admission au bénéfice du régime tarifaire de la Communauté des marchandises faisant l'objet d'une demande de ristourne des droits de douane ou qui ont bénéficié d'une telle ristourne lors de leur exportation de l'État où elles ont subi la dernière étape de production, fera l'objet d'un protocole annexe.

2. Conformément au présent Article :

(a) on entend par "drawback" toute disposition y compris l'admission temporaire en franchise, en vue du remboursement total ou partiel des droits de douane applicables aux matières premières importées, à la condition que cette disposition permette effectivement un tel remboursement ou une telle ristourne, lorsque les marchandises sont exportées mais non si elles sont destinées à la consommation interne;

(b) "Ristourne" comprend l'exemption des droits accordés aux marchandises importées dans des ports francs, zones franches ou autres lieux qui jouissent de privilèges douaniers similaires;

(c) "Droit" signifie droits de douane et toutes autres taxes d'effet équivalent grevant les marchandises importées, à l'exception de l'élément non protecteur contenu dans ces droits ou taxes.

Article 48. Compensation pour perte de recettes

1. Le Conseil, sur rapport du Secrétaire Exécutif et sur recommandation de la Commission Commerce, Douanes, Statistiques, Fiscalité, Monnaie et Paiements, décide des compensations à accorder à un État Membre qui a subi une perte de recettes à l'importation par suite de l'application du présent chapitre.

2. Outre les compensations à verser aux États Membres qui subissent des pertes de recettes en raison de l'application du présent chapitre, le Conseil recommande des mesures visant à promouvoir les capacités de production et d'exportation de ces pays afin de mieux tirer avantage de la libéralisation des échanges.

3. Le mode d'évaluation des pertes de recettes ainsi que la procédure de compensation sont tels que fixés dans le protocole relatif à l'évaluation des pertes de recettes.

Article 49. Clauses de sauvegarde et d'exception

1. Dans le cas où des perturbations sérieuses se produisent dans l'économie d'un État Membre par suite de l'application des dispositions du présent chapitre, l'État Membre concerné peut après en avoir informé le Secrétaire Exécutif et les États Membres prendre des mesures de sauvegarde appropriées en attendant que le Conseil statue.

2. Ces mesures ne peuvent demeurer en vigueur que pendant un délai maximum d'un (1) an. Elles ne peuvent être prorogées au delà de ce délai que sur décision du Conseil.

3. Tant que ces mesures sont en vigueur, le Conseil examine la façon dont elles sont appliquées.

Article 50. Promotion des échanges commerciaux

1. Les États Membres s'engagent à entreprendre, à travers leurs secteurs publics et privés, la promotion des échanges commerciaux par des actions telles que :

(a) encourager l'utilisation des matières premières, des biens et des facteurs de production ainsi que des produits finis en provenance de la Communauté;

(b) participer périodiquement aux foires commerciales sectorielles, aux foires commerciales régionales ainsi qu'aux autres activités similaires.

2. Au niveau régional, la Communauté s'engage à promouvoir les échanges commerciaux par :

(a) l'organisation sur une base régulière d'une foire commerciale régionale de la CEDEAO;

(b) l'harmonisation de la programmation des foires nationales et des manifestations similaires;

(c) la mise en place d'un réseau intra-communautaire d'informations commerciales;

(d) l'étude des tendances de l'offre et de la demande dans les États Membres et la diffusion des résultats de cette étude au sein de la Communauté;

(e) la promotion de la diversification des marchés de l'Afrique de l'Ouest et la commercialisation des produits de la Communauté;

(f) la prise de mesures favorables à l'amélioration des termes de l'échange pour les produits ouest-africains et une plus grande facilité d'accès des marchés internationaux pour les produits de la Communauté;

(g) la participation, le cas échéant, en tant que groupe à des négociations internationales organisées dans le cadre du GATT, de la CNUCED ou de toute autre instance de négociation commerciale.

Article 51. Monnaies, finances et paiements

En vue de promouvoir l'intégration monétaire et financière, de favoriser les échanges intra-communautaires des biens et services et d'assurer la réalisation de l'objectif visé par la Communauté à savoir la création d'une Union Monétaire, les États Membres s'engagent à :

- (a) étudier l'évolution de la situation monétaire et financière dans la région;
- (b) harmoniser leurs politiques dans les domaines monétaire, financier et des paiements;
- (c) faciliter la libéralisation des paiements des transactions intra-régionales et, comme mesure intérimaire, assurer la convertibilité limitée des monnaies;
- (d) promouvoir le rôle des banques commerciales dans le financement des échanges intra-communautaires;
- (e) renforcer le système multilatéral de compensation des paiements entre les États Membres et assurer l'établissement d'un mécanisme de crédit et de garantie;
- (f) Prendre les mesures nécessaires pour promouvoir l'action de l'Agence Monétaire de l'Afrique de l'Ouest (AMAO) en vue d'assurer la convertibilité des monnaies et de créer une zone monétaire unique;
- (g) créer une Banque Centrale Communautaire et une monnaie commune.

Article 52. Comité des banques centrales de l'Afrique de l'Ouest

1. Il est créé un Comité des Banques Centrales de l'Afrique de l'Ouest, composé des Gouverneurs des Banques Centrales des États Membres. Ce Comité, conformément aux dispositions du présent Traité, établit son règlement intérieur.

2. Le Comité des Banques Centrales de l'Afrique de l'Ouest présente périodiquement au Conseil des recommandations sur le fonctionnement du système de compensation des paiements et d'autres questions monétaires dans la Communauté.

Article 53. Mouvements des capitaux et comité des questions relatives aux capitaux

1. Afin d'assurer le libre mouvement des capitaux entre les États Membres, conformément aux objectifs du présent Traité, il est créé un Comité des Questions Relatives aux Capitaux qui comprend un représentant de chacun des États Membres. Le Comité établit son règlement intérieur conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Les États Membres, en nommant leurs représentants visés au paragraphe 1 du présent Article, désignent des personnes ayant une expérience et des qualifications dans les domaines financier, commercial ou bancaire.

3. Dans l'accomplissement des tâches qui lui sont assignées, le Comité des Questions Relatives aux Capitaux :

- (a) assure la libre circulation des capitaux à l'intérieur de la Communauté en :
 - (i) éliminant les restrictions au transfert des capitaux entre les États Membres selon un calendrier déterminé par le Conseil;

(ii) encourageant la création de bourses des valeurs nationales et régionales;
(iii) établissant des relations étroites entre les marchés des capitaux et les bourses des valeurs.

(b) veille à ce que les ressortissants d'un État Membre aient la possibilité d'acquérir des titres, des actions et d'autres valeurs ou d'investir dans des entreprises établies sur le territoire d'autres États Membres;

(c) met en place un mécanisme permettant une large diffusion dans les États Membres des cotations en bourse de chaque État Membre;

(d) met en place un mécanisme approprié pour la réglementation des questions relatives aux marchés des capitaux afin d'assurer ainsi leur bon fonctionnement et la protection des investissements.

CHAPITRE IX. CRÉATION ET RÉALISATION D'UNE UNION ÉCONOMIQUE ET MONÉTAIRE

Article 54. Création d'une Union économique

1. Les États Membres s'engagent à réaliser une Union Économique dans un délai maximum de quinze (15) ans à partir du démarrage du schéma de libéralisation des échanges adopté par la Conférence aux termes de sa décision A/DEC.1/5/83 du 30 mai 1983 et dont le lancement est intervenu le 1er janvier 1990.

2. Dans le processus d'intégration économique régionale, les États Membres mettront l'accent sur le rôle du secteur privé et des entreprises conjointes et multinationales régionales.

Article 55. Réalisation d'une union économique et monétaire

1. Les États Membres s'engagent à établir dans un délai de cinq (5) ans après la création d'une Union Douanière, une Union Économique et Monétaire à travers :

(i) l'adoption d'une politique commune dans tous les domaines d'activités socio-économiques, notamment l'agriculture, l'industrie, les transports, les communications, l'énergie et la recherche scientifique;

(ii) la suppression totale de tous les obstacles à la libre circulation des personnes, des biens, des capitaux et des services ainsi qu'au droit de résidence et d'établissement;

(iii) l'harmonisation des politiques monétaires, financières et fiscales, la création d'une Union Monétaire de l'Afrique de l'Ouest, l'établissement d'une Banque Centrale Régionale Unique et la création d'une monnaie unique pour l'Afrique de l'Ouest.

2. Sur recommandation du Conseil, la Conférence peut, à tout moment, décider de mettre en oeuvre plus rapidement que prévu dans le présent Traité toute étape du processus d'intégration.

CHAPITRE X. COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES AFFAIRES POLITIQUES, JUDICIAIRES
ET JURIDIQUES, DE LA SÉCURITÉ RÉGIONALE ET DE L'IMMIGRATION

Article 56. Affaires politiques

1. En vue de la réalisation des objectifs d'intégration de la Communauté, les États Membres s'engagent à coopérer dans le domaine des affaires politiques notamment en prenant les mesures appropriées aux fins de l'application effective des dispositions du présent Traité.

2. Les États Membres signataires du Protocole de Non-Agression, du Protocole d'Assistance mutuelle en matière de Défense, de la Déclaration de Principes politiques de la Communauté et de la Charte Africaine des Droits de l'homme et des peuples conviennent de coopérer en vue d'assurer la réalisation des objectifs desdits Accords.

Article 57. Coopération judiciaire et juridique

1. Les États Membres s'engagent à promouvoir la coopération judiciaire en vue d'harmoniser les systèmes judiciaires et juridiques.

2. Les modalités de cette coopération sont déterminées dans un protocole.

Article 58. Sécurité régionale

1. Les États Membres s'engagent à oeuvrer à la préservation et au renforcement des relations propices au maintien de la paix, de la stabilité et de la sécurité dans la Région.

2. À ces fins, les États Membres s'engagent à coopérer avec la Communauté en vue de créer et de renforcer les mécanismes appropriés pour assurer la prévention et la résolution à temps des conflits inter et intra-États en mettant particulièrement l'accent sur la nécessité :

(a) d'entreprendre des consultations périodiques et régulières entre les autorités administratives nationales chargées des frontières;

(b) de mettre en place des commissions conjointes locales ou nationales chargées d'examiner les problèmes affectant les relations entre les États voisins;

(c) d'encourager les échanges et la coopération entre les communautés et les régions administratives;

(d) d'organiser des rencontres entre les ministères sectoriels appropriés sur différents aspects des relations inter-États;

(e) de recourir, en cas de besoin, à des procédures de conciliation, de médiation et autres modes de règlement pacifique des différends;

(f) de mettre en place un Observatoire régional de paix et de sécurité et le cas échéant des Forces de Maintien de la paix;

(g) de fournir, si nécessaire et à leur demande, une assistance aux États Membres en vue d'observer le processus des élections démocratiques.

3. Les autres dispositions régissant la coopération politique, la paix et la stabilité régionales sont définies dans les Protocoles y afférents.

Article 59. Immigration

1. Les citoyens de la Communauté ont le droit d'entrée, de résidence et d'établissement et les États Membres s'engagent à reconnaître ces droits aux citoyens de la Communauté sur leurs territoires respectifs, conformément aux dispositions des protocoles y afférents.

2. Les États Membres s'engagent à prendre toutes les mesures appropriées en vue d'assurer aux citoyens de la Communauté, la pleine jouissance des droits visés au paragraphe 1 du présent Article.

3. Les États Membres s'engagent à prendre, au niveau national, les dispositions nécessaires pour assurer l'application effective des dispositions du présent Article.

CHAPITRE XI. COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES RESSOURCES HUMAINES,
DE L'INFORMATION, DES AFFAIRES SOCIALES ET CULTURELLES

Article 60. Ressources humaines

1. Les États Membres s'engagent à coopérer en vue d'assurer la mise en valeur effective de leurs ressources humaines.

2. À cet effet, ils prennent des dispositions en vue :

(a) de renforcer leur coopération en matière d'éducation, de formation et d'emploi, d'harmoniser et de coordonner leurs politiques et programmes dans ces domaines,

(b) de renforcer les institutions de formation existantes, de redynamiser l'efficacité de leurs systèmes éducatifs, d'encourager les échanges scolaires et universitaires, d'établir l'équivalence des diplômes, de formation professionnelle et technique, d'encourager la littérature, de promouvoir l'enseignement et la pratique des langues officielles de la Communauté et de créer des centres d'excellence régionaux dans différentes disciplines;

(c) d'encourager les échanges de main-d'oeuvre spécialisée entre les États Membres.

Article 61. Affaires sociales

1. Les États Membres s'engagent à coopérer en vue de la mobilisation des différentes couches de la population, de leur intégration et de leur participation effectives dans le cadre du développement social de la Région.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent Article, les États Membres s'engagent à :

(a) promouvoir les échanges d'expériences et d'informations relatives à l'alphabetisation, à la formation professionnelle et à l'emploi;

(b) harmoniser leurs législations du travail et leurs régimes de sécurité;

(c) promouvoir les organisations de femmes et de jeunes, ainsi que les associations professionnelles afin d'assurer la participation populaire aux activités de la Communauté;

(d) promouvoir et renforcer leur coopération dans le domaine de la santé;

(e) promouvoir et développer la pratique des sports, en vue de rapprocher les jeunes de la Région et d'assurer leur développement équilibré.

Article 62. Affaires culturelles

1. Les États Membres s'engagent à promouvoir les objectifs de l'Accord culturel cadre de la Communauté.

2. À cette fin, les États Membres s'engagent notamment à :

(a) favoriser la promotion, par tous les moyens et sous toutes les formes, des échanges culturels;

(b) promouvoir, développer et au besoin améliorer les structures et mécanismes de production, de diffusion et d'exploitation des industries culturelles;

(c) promouvoir l'enseignement et la diffusion d'une langue ouest-africaine en tant que facteur d'intégration communautaire.

Articles 63. Femmes et développement

1. Les États Membres s'engagent à élaborer, harmoniser, coordonner et définir des politiques et des mécanismes appropriés pour améliorer les conditions économiques sociales et culturelles des femmes.

2. À cette fin, les États Membres prennent toutes les mesures nécessaires pour :

(a) identifier et examiner les contraintes empêchant les femmes d'apporter une contribution plus grande aux efforts de développement régional;

(b) fournir un cadre dans lequel ces contraintes seront abordées et qui permettrait de prendre en compte les préoccupations et les besoins des femmes.

3. Au niveau Communautaire, les États Membres s'engagent à :

(a) encourager entre eux le dialogue sur les projets et programmes bénéficiant du soutien de la Communauté et visant l'intégration des femmes au processus du développement;

(b) mettre en place un mécanisme de coopération avec les organisations bilatérales, multilatérales et non gouvernementales;

(c) promouvoir et mettre au point un mécanisme visant à encourager entre les États Membres un échange d'informations et d'expériences.

Article 64. Population et développement

1. Les États Membres s'engagent à adopter individuellement et collectivement des politiques et des mécanismes nationaux en matière de population et à prendre les mesures

nécessaires en vue d'établir l'équilibre entre la variable démographique et le développement socio-économique.

2. À cette fin, les États Membres conviennent de ce qui suit :

(a) considérer les questions relatives à la population comme des composantes d'importance capitale dans la formulation et la mise en oeuvre des politiques et programmes nationaux visant à assurer un développement socio-économique équilibré et accéléré;

(b) élaborer des politiques nationales en matière de population et créer des institutions nationales spécialisées dans les questions de population;

(c) entreprendre des activités de sensibilisation des populations, notamment des groupes-cibles, sur les questions à caractère démographique; et

(d) collecter, analyser et échanger des informations et des données relatives aux questions de population.

Article 65. Information - Radiodiffusion et télévision

Les États Membres s'engagent à :

(a) coordonner leurs efforts et mettre en commun leurs ressources pour promouvoir l'échange de programmes de radio et de télévision aux niveaux bilatéral et régional;

(b) encourager la création au niveau régional de centres d'échanges de programmes ou le renforcement de centres existants;

(c) utiliser leurs systèmes de radio et de télévision pour promouvoir la réalisation des objectifs de la Communauté.

Article 66. Presse

1. En vue d'associer étroitement les citoyens de la Communauté au processus d'intégration régionale, les États Membres conviennent de coopérer dans le domaine de l'information.

2. À cet effet, ils s'engagent à :

(a) assurer en leur sein et entre eux la liberté d'accès des professionnels de la communication aux sources d'information;

(b) faciliter les échanges d'information entre leurs organes de presse; promouvoir et encourager la diffusion efficace de l'information au sein de la Communauté;

(c) respecter les droits du journaliste;

(d) prendre des mesures incitatives à l'investissement de capitaux publics et privés dans les entreprises de communication des États Membres;

(e) moderniser les organes de presse par la mise en place de structures de formations aux nouvelles techniques de l'information;

(f) promouvoir et encourager la diffusion des informations dans les langues nationales; renforcer la coopération entre les agences nationales de presse et développer les liens entre elles.

CHAPITRE XII. COOPÉRATION DANS LES AUTRES DOMAINES

Article 67. Harmonisation des politiques dans les autres domaines

Sous réserve des dispositions du présent Traité les États Membres s'engagent à se concerter à travers les institutions communautaires compétentes afin d'assurer l'harmonisation et la coordination de leurs politiques respectives dans tous les autres domaines qui ne sont pas spécifiquement couverts par le présent Traité, en vue du bon fonctionnement et du développement effectif de la Communauté ainsi que la mise en oeuvre des dispositions du présent Traité.

CHAPITRE XIII

Article 68. États Membres insulaires et sans littoral

1. Les États Membres, tenant compte des difficultés économiques et sociales que pourraient connaître certains États Membres et particulièrement les États Membres insulaires et sans littoral, conviennent d'accorder, au besoin, à ces États un traitement spécial en ce qui concerne l'application de certaines dispositions du présent Traité et de leur apporter toute autre assistance nécessaire.

CHAPITRE XIV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 69. Budget de la communauté

1. Il est établi un budget de la Communauté et le cas échéant un budget pour une institution déterminée de la Communauté.

2. Toutes les recettes et les dépenses de la Communauté et de ses institutions sont approuvées pour chaque exercice budgétaire par le Conseil ou par d'autres organes compétents et imputées au budget de la Communauté ou des Institutions concernées.

3. Pour chaque exercice budgétaire, un projet de budget est proposé par le Secrétaire Exécutif ou le responsable de l'Institution concernée. Le projet de budget est approuvé par le Conseil ou par tout autre organe compétent, sur recommandation de la Commission de l'Administration et des Finances.

4. La Commission de l'Administration et des Finances étudie le projet de budget ainsi que toutes les questions à incidence financière des Institutions de la Communauté. Elle examine toutes les questions relatives notamment à l'organisation administrative et à la gestion du personnel des Institutions de la communauté.

Article 70. Budgets ordinaires de la Communauté

1. Les budgets ordinaires de la Communauté et de ses Institutions sont alimentés par un prélèvement communautaire et de toutes autres sources qui peuvent être déterminées par le Conseil.

2. En attendant l'entrée en vigueur du prélèvement communautaire, les budgets de la Communauté et de ses Institutions sont alimentés par les contributions annuelles des États Membres.

Article 71. Budgets spéciaux de la Communauté

Des budgets spéciaux sont établis, en cas de besoin, pour subvenir aux dépenses extra-budgétaires de la Communauté. La Conférence, sur recommandation du Conseil, détermine les modalités de financement de ces budgets spéciaux de la Communauté.

Article 72. Prélèvement communautaire

1. Il est institué un Prélèvement communautaire destiné à générer des ressources pour financer les activités de la Communauté.

2. Le Prélèvement communautaire représente un pourcentage de la valeur imposable des marchandises importées dans la Communauté en provenance de pays tiers.

3. Le niveau réel du Prélèvement communautaire est déterminé par le Conseil.

4. Les conditions d'application du Prélèvement communautaire, les modalités de transfert des recettes à la Communauté ainsi que l'utilisation des ressources seront définies dans un protocole y afférent.

5. Les États Membres s'engagent à faciliter l'application des dispositions du présent Article.

Article 73. Contributions des États Membres

1. Le mode de calcul des contributions des États Membres et les monnaies de leur paiement sont déterminés par le Conseil.

2. Les États Membres s'engagent à effectuer promptement le virement de leurs quote-parts de contributions à la Communauté.

Article 74. Règlement financier

Le Règlement Financier et Manuel de procédures Comptables des institutions de la Communauté régit l'application des dispositions du présent chapitre.

Article 75. Commissaires aux comptes

1. Les Commissaires aux Comptes de la Communauté sont nommés pour une période de deux ans renouvelables deux fois seulement pour deux autres périodes de deux ans. Ils ne peuvent être relevés de leurs fonctions que par la Conférence sur recommandation du Conseil.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, le Conseil établit les règles régissant la procédure de sélection et détermine les responsabilités des Commissaires aux Comptes.

CHAPITRE XV. DIFFÉRENDS

Article 76. Règlement des différends

1. Sans préjudice des dispositions du présent Traité et des protocoles y afférents, tout différend au sujet de leur interprétation ou de leur application est réglé à l'amiable par un accord direct entre les parties.

2. À défaut, le différend est porté par l'une des parties, par tout État Membre ou par la Conférence, devant la cour de Justice de la Communauté dont la décision est exécutoire et sans appel.

CHAPITRE XVI. SANCTIONS

Article 77. Sanctions applicables en cas de non-respect des obligations

1. Sans préjudice des dispositions du présent Traité et des protocoles y afférents, lorsqu'un État Membre n'honore pas ses obligations vis-à-vis de la Communauté, la Conférence peut adopter des sanctions à rencontre de cet État Membre.

2. Ces sanctions peuvent comprendre :

(i) la suspension de l'octroi de tout nouveau prêt ou de toute nouvelle assistance par la Communauté;

(ii) la suspension de décaissement pour tous les prêts, pour tous les projets ou les programmes d'assistance communautaires en cours;

(iii) le rejet de la présentation de candidature aux postes statutaires et professionnels;

(iv) la suspension du droit de vote; et

(v) la suspension de la participation aux activités de la Communauté.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, la Conférence peut suspendre l'application desdites dispositions sur la base d'un rapport motivé et circonstancié établi par un organe indépendant et présenté par le Secrétaire Exécutif qui spécifie que le non-respect des obligations est dû à des circonstances indépendantes de la volonté de cet État.

4. La Conférence détermine les modalités d'application des dispositions du présent Article.

CHAPITRE XVII. RELATIONS ENTRE LA COMMUNAUTÉ ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE AFRICAINE

Article 78. La Communauté et la Communauté Économique Africaine

L'intégration de la Région constitue une composante essentielle de l'intégration du continent africain. À cette fin, les États Membres s'engagent à faciliter l'harmonisation et la coordination des politiques et programmes de la Communauté avec ceux de la Communauté Économique Africaine.

CHAPITRE XVIII. RELATIONS ENTRE LA COMMUNAUTÉ ET LES AUTRES
COMMUNAUTÉS ÉCONOMIQUES RÉGIONALES

Article 79. La Communauté et les autres communautés économiques régionales

1. En vue de la réalisation des objectifs d'intégration régionale, la Communauté peut conclure des accords de coopération avec d'autres Communautés régionales.
2. Les accords de coopération ainsi conclus conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article sont préalablement soumis à l'approbation du Conseil, sur proposition du Secrétaire Exécutif.

CHAPITRE XIX. RELATIONS ENTRE LE SECRÉTARIAT EXÉCUTIF ET LES INSTITUTIONS
SPÉCIALISÉES DE LA COMMUNAUTÉ

Article 80. Le Secrétariat Exécutif et les institutions spécialisées

1. La Communauté détermine les politiques et stratégies globales d'intégration à adopter et définit les objectifs et programmes d'intégration de toutes les Institutions de la Communauté.
2. Le Secrétariat Exécutif est chargé de l'harmonisation et de la coordination de tous les programmes et activités des institutions de la Communauté dans le cadre de l'intégration régionale.

*Article 81. Relations entre la Communauté et les organisations
non gouvernementales régionales*

1. La Communauté, dans le cadre de la mobilisation des ressources humaines et matérielles de la Région en vue de l'intégration économique, coopère avec des Organisations Non Gouvernementales et des Organisations de Volontaires pour le Développement dans le but d'encourager la participation des populations régionales au processus d'intégration économique et de mobiliser leur soutien technique, matériel et financier.
2. À cette fin, la Communauté établit un mécanisme de consultation avec ces Organisations et Associations socio-économiques.

*Article 82. Relations entre la Communauté et les organisations et associations
socio-économiques régionales*

1. La Communauté, dans le cadre de la mobilisation des différents acteurs de la vie économique et sociale en vue de l'intégration régionale, coopère avec les Organisations et Associations socio-économiques notamment celles des producteurs, des transporteurs, des travailleurs, des employeurs, des jeunes, des femmes, des artisans et autres organisations et associations professionnelles dans le but d'assurer leur participation au processus d'intégration de la Région.

2. À cette fin, la Communauté établit un mécanisme de consultation avec ces Organisations et Associations socio-économiques.

CHAPITRE XX. RELATIONS ENTRE LA COMMUNAUTÉ ET LES PAYS TIERS
ET LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Article 83. Accords de coopération

1. La Communauté peut conclure des accords de coopération avec des pays tiers.
2. Dans le cadre de la réalisation de ses objectifs, la Communauté coopère également avec l'Organisation de l'Unité Africaine, le système des Nations Unies, ainsi qu'avec toute autre organisation internationale.
3. Les accords de coopération à conclure conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article sont soumis à l'approbation du Conseil par le Secrétaire Exécutif.

CHAPITRE XXI. RELATION DES ÉTATS MEMBRES AVEC LES ÉTATS TIERS, LES
ORGANISATIONS RÉGIONALES ET LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Article 84. Accords conclus par les États Membres

1. Les États Membres peuvent conclure des accords à caractère économique, technique ou culturel avec un ou plusieurs États Membres, avec des États Tiers, des organisations régionales ou toute autre organisation internationale à condition que ces accords ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Traité. À la requête du Secrétaire Exécutif, ils lui communiquent copies desdits accords économiques, à charge pour lui d'en informer le Conseil.
2. Lorsque des accords conclus avant l'entrée en vigueur du présent Traité entre des États Membres ou entre des États Membres et des États tiers, des organisations régionales ou toute autre organisation internationale sont incompatibles avec les dispositions du présent Traité, le ou les États Membres concernés prendront toutes les mesures nécessaires pour éliminer les incompatibilités constatées. Le cas échéant, les États Membres se prêteront assistance à cette fin, et adopteront une attitude commune.

Article 85. Négociations internationales

1. En vue de promouvoir et de sauvegarder les intérêts de la Région, les États Membres s'engagent à formuler et à adopter des positions communes au sein de la Communauté sur les questions relatives aux négociations internationales avec les parties tierces.
2. À cette fin, la Communauté prépare des Études et des Rapports permettant au États Membres de mieux harmoniser leurs positions sur lesdites questions.

CHAPITRE XXII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 86. Siège de la Communauté

Le siège de la Communauté est fixé dans la capitale de la République Fédérale du Nigéria.

Article 87. Langues officielles et langues de travail

1. Les langues officielles de la Communauté sont toutes langues ouest-africaines déclarées officielles par la Conférence, ainsi que le français l'anglais et le portugais.
2. Les langues de travail de la Communauté sont l'anglais, le français et le portugais.

Article 88. Statut, privilèges et immunités

1. La Communauté a la personnalité juridique internationale.
2. La Communauté possède sur le territoire de chacun des États Membres :
 - (a) la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions prévues par le présent Traité;
 - (b) la capacité de conclure des contrats et d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers, d'en jouir ou de les aliéner.
3. Dans l'exercice de sa personnalité juridique définie dans le présent Article, la Communauté est représentée par le Secrétaire Exécutif.
4. Les privilèges et immunités qui sont reconnus et accordés par les États Membres aux fonctionnaires de la Communauté, à ses institutions et à leurs sièges respectifs, sont ceux prévus dans la convention générale sur les privilèges et immunités de la Communauté et dans les accords de siège.

Article 89. Entrée en vigueur, ratification

Le présent Traité et les protocoles qui en feront partie intégrante, entreront respectivement en vigueur dès leur ratification par au moins neuf (9) États signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque État signataire.

Article 90. Amendements et révisions

1. Tout État Membre peut soumettre des propositions en vue de l'amendement ou de la révision du présent Traité.
2. Toutes les propositions sont soumises au Secrétaire Exécutif qui les communique aux États Membres trente (30) jours au plus tard après leur réception. La Conférence examinera les propositions d'amendements ou de révisions à l'expiration d'un délai de trois mois accordé aux États Membres.

3. Les amendements ou révisions sont adoptés par la Conférence conformément aux dispositions de l'Article 9 du présent Traité et soumis à tous les États Membres pour ratification selon leurs procédures constitutionnelles respectives. Ils entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 9 du présent Traité.

Article 91. Retrait

1. Tout État Membre désireux de se retirer de la Communauté notifie par écrit, dans un délai d'un (1) an, sa décision au Secrétaire Exécutif qui en informe les États Membres. À l'expiration de ce délai, si sa notification n'est pas retirée, cet État cesse d'être membre de la Communauté.

2. Au cours de la période d'un (1) an visée au paragraphe précédent, cet État Membre continue de se conformer aux dispositions du présent Traité et reste tenu de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Traité.

Article 92. Dispositions transitoires et clause de sauvegarde

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité révisé, conformément aux dispositions de l'Article 89, les dispositions de la Convention des Nations Unies de Vienne sur le Droit des Traités Internationaux adoptée le 23 Mai 1969 s'appliquent à la définition des droits et obligations des États Membres aux termes du Traité de la CEDEAO de 1975 et du présent Traité révisé.

2. Le Traité de 1975 de la CEDEAO cesse d'être en vigueur lorsque le Secrétariat Exécutif aura reçu de tous les États Membres les instruments de ratification du présent Traité révisé. Le Secrétaire Exécutif en informe par écrit les États Membres.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, toutes les Conventions, Protocoles, Décisions et Résolutions de la Communauté adoptés depuis 1975 demeurent valides et applicables en leurs dispositions non contraires au présent Traité.

Article 93. Autorité dépositaire

Le présent Traité révisé et tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui remettra des copies certifiées conformes du présent Traité à tous les États Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et d'adhésion et enregistrera le présent Traité auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations unies et auprès de toutes organisations que le Conseil peut déterminer.

En foi de quoi, Nous, Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, avons signé le présent Traité.

Fait à Cotonou, le 24 juillet 1993 en un seul original en français, en anglais et en portugais¹, les trois textes faisant également foi.

1. Le texte portugais n'est pas disponible (Information fournie par la CEDEAO).



S.E. Nicéphore D. SOGLO
Président de la République
du BENIN



S.E. Dr. Amos Claudius SAWYER
Président du Gouvernement
Intérimaire d'Unité Nationale
de la République du LIBERIA



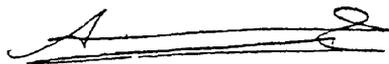
S.E. Blaise COMPAORE
Président du FASO
Chef du Gouvernement



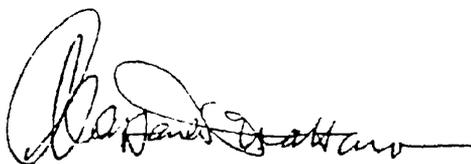
S.E. Alpha OUMAR KONARE
Président de la République
du MALI



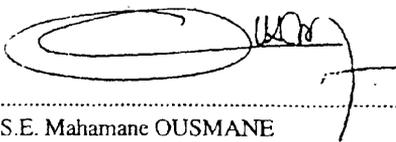
S.E. Carlos Alberto Wahnon
de Carvalho VEIGA
Premier Ministre de la
République du CAP VERT



S.E. Ahmed Ould ZEIN
Ministre, Secrétaire Général
de la Présidence de la
République Islamique de MAURITANIE
Pour le Président de la République
Islamique de MAURITANIE



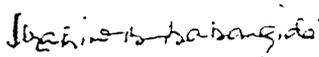
S.E. Alassane Dramane OUATTARA
Premier ministre de la
République de COTE D'IVOIRE
Pour le Président de la
République de COTE D'IVOIRE



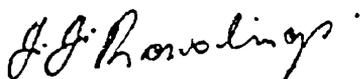
S.E. Mahamane OUSMANE
Président de la République
du NIGER



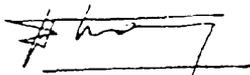
S.E. Alhaji Sir Dawda JAWARA
Président de la République de
GAMBIE



S.E. le Général Ibrahim Badamasi BABANGIDA
Président et Commandant-en-Chef des Forces
Armées de la République Fédérale du NIGERIA



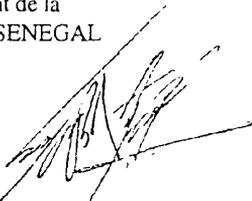
S.E. le Capitaine d'Aviation
Jerry John RAWLINGS
Président de la République
du GHANA



S.E. Habib THIAM
Premier M.inistre de la
République du SENEGAL
Pour le Président de la
République du SENEGAL



S.E. le Général Lansana CONTE
Président de la République
de GUINEE
Chef de l'Etat



S.E. le Capitaine Valentine E.M. STRASSER
Président du Conseil Suprême
d'Etat. du Conseil National
Provisoire de Gouvernement et
Chef d'Etat de la
République de SIERRA LEONE



S.E. Général Joao Bernardo VIEIRA
Président du Conseil d'Etat de
la République de GUINEE BISSAU



S.E. Fambaré Ouattara NATCHABA
Ministre des Affaires
Etrangères et de la Coopération
de la République TOGOLAISE
Pour le Président de la
REPUBLIQUE TOGOLAISE.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

US \$35

ISBN # 978-92-1-900342-2



Printed at the United Nations, New York
08-29256—February 2010—1,150
ISSN 0379-8267

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2373

2006

I. Nos.
42801-42835

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES
